

Ferien Journal

Ferien-Journal

ANNO/JAHRE LXIX | 496/2 | MAGGIO/GIUGNO - MAI/JUNI | 2023



JazzAscona 2023
JazzAscona 2023

Locarno Kids Award a Luc Jacquet
Locarno Kids Award an Luc Jacquet

Il Ticino: Un paradiso per le cavallette
Das Tessin: Ein Paradies für Heuschrecken

 **ASCONA
LOCARNO**

propaganda3.it

Riva
NOTHING ELSE



Vendi casa,
pensa a noi.

Verkaufen
Sie Ihr Haus,
denken Sie
an uns.



ISEO · AQUARIVA SUPER · RIVAMARE · **DOLCERIVA** · 56' RIVALE · 66' RIBELLE · 76' PERSEO SUPER
76' BAHAMAS · 88' FLORIDA · 88' FOLGORE · 90' ARGO · 100' CORSARO · 110' DOLCEVITA

A FERRETTI GROUP BRAND
www.riva-yacht.com

POROLI
SPECIAL BOATS

POROLI SPECIAL BOATS
VIALE B. PAPIO 3
CH - 6612 ASCONA
TEL: +41 79 620 34 38
WWW.POROLIEU

Riva
EXCLUSIVE DEALER

Viale Monte Verità 11
Ascona
+41 91 785 19 90

THE
RE/MAX
COLLECTION
ASCONA

www.remax.ch
@remaxascona

Sommario Inhalt

3 Abbonatevi al Ferien Journal
Abonnieren Sie das Ferien Journal

4 Il tempo, spesso e volentieri, è galantuomo
Die Zeit ist oft und gern ein Gentleman

6 L'ultimo (gustoso) strappo alla regola prima della Quaresima
Die letzte (köstliche) Ausnahme von der Regel vor der Fastenzeit

8 JazzAscona 2023 gratuito e in grande spolvero
JazzAscona 2023, ein Festival voller Emotionen

12 Prima la Stranociada, poi la Strabagaiada
Erst die Stranociada, dann die Strabagaiada

14 Il Card. Carlo Borromeo mette in riga il Ticino
Der Kardinal Karl Borromäus reformiert das Tessin

24 Una vita per i cavalli, un ricordo eterno: Manuela Bacchi Pini
Ein Leben für Pferde, eine bleibende Erinnerung: Manuela Bacchi Pini

28 Ardebagno, la consulenza che cerchi
Ardebagno - Die Beratung, die Sie suchen

30 Locarno Kids Award a Luc Jacquet
Locarno Kids Award an Luc Jacquet

36 2013-2023. 10 anni di Ottica Poretti
2013-2023. 10 Jahre Ottica Poretti

38 Al Museo della Memoria oltre mille testimonianze
Im Museo della Memoria gibt es mehr als 1000 Erfahrungsberichte

44 Coop nel Mercato Cattori a Losone festeggia 15 anni
Der Coop-Megastore in Losone feiert seinen 15. Geburtstag

48 Vacanze in campeggio, uno stile di vita
Ferien auf dem Campingplatz, ein Lebensgefühl

52 Il Ticino: Un paradiso per le cavallette
Das Tessin: Ein Paradies für Heuschrecken

56 GENUINITY: Prodotti del Ticino
GENUINITY: Tessiner Produkte

60 Inizia la stagione espositiva alla Fondazione Marguerite Arp
Neue Ausstellung in der Fondazione Marguerite Arp, Locarno

62 Nuova esposizione alla Fondazione Epper di Ascona
Neue Ausstellung in der Stiftung Epper in Ascona

65 La cucina è servita / *Bitte zu Tisch!*

70 Ricetta / *Rezepte*

78 gP piastrelle al vostro servizio
gP piastrelle zu Ihren Diensten

80 La storia di Wilhelm ed Else Hildebrand e della Clinica che porta il loro nome
Die Geschichte von Wilhelm und Else Hildebrand und der Klinik, die ihren Namen trägt

86 Oroscopo di maggio e giugno
Horoskop für Mai und Juni

94 Cruciverba / *Kreuzworträtsel*



Richiesta d'abbonamento Abonnements- bestellung

Ja, ich möchte ein Jahresabonnement, um das Ferien Journal bequem zu Hause zu erhalten.

Si, desidero sottoscrivere un abbonamento annuale per ricevere comodamente a casa il Ferien Journal.

Svizzera / Schweiz: CHF 40.-
Europa: CHF 100.-
Fuori / Ausserhalb Europa: CHF 145.-

- Abbonamento annuale
Jahresabo
- Abbonamento annuale regalo
Jahresabo als Geschenk
- Sostenitore / *Gönnerabo*
CHF

Invio della rivista: / Lieferung an:

Cognome, Nome: / *Name, Vorname:*

Via: / *Strasse:*

CAP, luogo: / *PLZ, Ort:*

Nazione: / *Land:*

Fattura: / Rechnung:

Cognome, Nome: / *Name, Vorname:*

Via: / *Strasse:*

CAP, luogo: / *PLZ, Ort:*

Nazione: / *Land:*

Tel.

Data, Firma: / *Datum, Unterschrift:*

spedire a: / Einsenden an:
La Cartoleria Ascona SA, Ferien Journal
Viale B. Papio 5, CH-6612 Ascona
Mail: info@ferienjournal.ch

Banca Stato, 6501 Bellinzona
IBAN: CH14 0076 4154 6194 7200 1

Ferien Journal



Il tempo, spesso e volentieri, è galantuomo

Die Zeit ist oft und gern ein Gentleman

Prima o poi ci si abitua. O, meglio, il tempo finisce per smussare (quasi ogni cosa), e si finisce col farsene una ragione. È successo con il coronavirus, e una pandemia con cui, volenti o nolenti, abbiamo dovuto convivere per due lunghi anni. Sta capitando la stessa cosa anche con la guerra in Ucraina, la cui eco si è sentita (eccome si è sentita) e la si sente tutt'ora anche alle nostre latitudini. Fatta di gente scappata dalle bombe e venuta fin qui alla ricerca di un posto tranquillo dove ricominciare, praticamente tutto da zero, o di un approdo temporaneo in attesa di rientrare nella loro terra, anche qui dove poter ricominciare tutto da zero.

Il tempo passa, e, appunto, spesso è galantuomo, come si suol dire, permettendo di lasciarci alle spalle le cose che ci zavorrano la quotidianità, in modo da poter tornare a guardare con il sorriso a quanto ci sta davanti. Certo, barbarie come quelle che stanno capitando qualche chilometro più a nord non possono essere dimenticate, o lasciarci indifferenti, nemmeno ora che è passato più di un anno da quel 24 febbraio 2022, ma abbiamo il dovere, almeno morale, di vivere al meglio possibile il nostro presente, gustandolo a piene mani. Noi, nelle pagine che seguono, cercheremo appunto di offrirvi qualche spunto per assaporare al meglio la nostra regione. Seguiteci nella lettura!

Andrea Pieroni

Früher oder später gewöhnt man sich an alles. Oder besser gesagt: Die Zeit mildert (fast) alle Umstände und dann kommt es so weit, dass man sich damit abfindet. So war es mit dem Coronavirus und einer Pandemie, mit der wir zwei lange Jahre leben mussten, ob wir wollten oder nicht. Dasselbe geschieht auch mit dem Krieg in der Ukraine, dessen Auswirkungen man hier auch heute noch spürt. Man merkt es an den Menschen, die vor den Bomben geflohen und hierhergekommen sind, auf der Suche nach einem ruhigen Ort, an dem sie wieder von vorne anfangen können, oder nach einer vorübergehenden Anlegestelle, während sie auf ihre Rückkehr ins eigene Land warten, wo sie ebenfalls wieder von vorne anfangen müssen. Die Zeit vergeht und ist tatsächlich oft wie ein Gentleman, wie man so schön sagt. Sie ermöglicht es uns, dass wir die Dinge hinter uns lassen können, die unseren Alltag belasten, und dass wir wieder mit einem Lächeln auf die Zukunft schauen können. Sicherlich können Grausamkeiten wie die, die sich in der Ukraine abspielen, nicht in Vergessenheit geraten oder uns gleichgültig lassen, selbst jetzt, wo mehr als ein Jahr seit jenem 24. Februar 2022 vergangen ist. Aber wir haben zumindest die moralische Pflicht, unsere Gegenwart so gut wie möglich zu leben und sie in vollen Zügen zu genießen. Wir werden daher auf den folgenden Seiten versuchen, Ihnen einige Ideen zu vermitteln, wie Sie unsere Region am besten entdecken können. Bleiben Sie uns als Leserinnen und Leser treu!

Andreas Pieroni

**INSIEME PER
CREARE
PIÙ VALORE.**

- Gestione patrimoniale
- Consulenza fiscale
- Consulenza aziendale

Inviatemi i vostri comunicati stampa in italiano e tedesco, con 2-3 fotografie.
La redazione farà il possibile per pubblicarli.
Termine di inoltro dei comunicati: entro il 10 del mese precedente l'uscita del giornale.

Senden Sie uns bitte Ihre Pressemitteilungen, auf Italienisch und Deutsch, mit 2-3 Fotos.
Unsere Redaktion wird sich bemühen, Ihren Artikel zu publizieren
Termin: bis zum 10. des Monats für die Ausgabe des folgenden Monats.

Impressum:

FERIEN-JOURNAL
Bimestrale bilingue del Lago Maggiore. ISSN 1664-0055
Casella Postale 704 - CH-6612 ASCONA - Tel. 091 791 12 58 - info@ferienjournal.ch - www.ferienjournal.ch

Resp. editoriale e stampa: La Cartoleria Ascona SA, 6612 Ascona
Collaboratori di Redazione: Ezio Guidi, Yvonne Bölt, Gian Pietro Milani, Ruedi Weiss, Manuel Guidi, Luca Martinelli, Gianni Ponti, Alessandro Ratti, Nicolò Albertoni, Organizzazione turistica Lago Maggiore e Valli, Marco Bazzi.
Traduzioni: Manuel Guidi, Christine Recher, Translated.net.
Grafica: Andrea Pieroni
Comunicazione/Marketing: Massimo Mozzi, marketing@ferienjournal.ch

Tutti i diritti riservati. La riproduzione anche parziale degli articoli, delle traduzioni e delle fotografie, è vietata.
© Ferien-Journal, 2023

L'ultimo (gustoso) strappo alla regola prima della Quaresima Die letzte (köstliche) Ausnahme von der Regel vor der Fastenzeit

Una giornata di sole splendente e temperature che richiamavano già alla prossima primavera hanno fatto da sfondo al 'Martedì grasso', data che ha segnato il grande ritorno del Carnevale ad Ascona. 'Servito', come da tradizione (tornata in grande stile dopo lo stop forzato dettato dal coronavirus) sul suggestivo lungolago, dove sono accorse parecchie centinaia di persone, indigeni ma anche turisti, per gustarsi un prelibato piatto di risotto e luganiga, come sempre servito dall'ottimo staff di cuochi. E, non potevano mancare nemmeno quelli, i classici tortelli, alla crema, al cioccolato e allo zabaglione. L'ultimo peccato di gola prima della Quaresima che porta alla Pasqua. Ma tutto da gustare, e senza troppi rimorsi. ♦



Ein Tag mit strahlendem Sonnenschein und Temperaturen, die bereits den kommenden Frühling andeuten: Das war die Kulisse für den Fasnetdienstag, mit der die grosse Wiederkehr der Fasnet in Ascona eingeläutet wurde. Diese wurde gemäss der Tradition – endlich wieder im grossen Stil nach der Corona-Zwangspause – am malerischen Seeufer «serviert». Dort fanden sich mehrere 100 Menschen ein, sowohl Einheimische als auch Touristinnen und Touristen, um einen Teller köstliches Risotto und Luganiga zu geniessen – ein Gericht, das wie immer von einem ausgezeichneten Küchenteam serviert wurde. Und natürlich durften auch die klassischen Tortelli mit Rahm, Schokolade und Zabaglione nicht fehlen. Die letzte kulinarische Sünde vor der Fastenzeit, die mit dem Osterfest endet. Aber alles zum Genuss, und ohne übertriebene Reue. ♦



SCHOBER

membro
Jardin Suisse
Ticino

Costruzione giardini
Manutenzione giardini
Ufficio tecnico
Stabilimento di floricoltura

Gartengestaltung
Gartenunterhaltsarbeiten
Projektierung
Handelsgärtnerei



Gärtnerei

Via Ferrera 103

6612 Ascona

Tel. 091 791 28 61

Büro

Tel. 091 791 28 88

e-mail: b.schober@bluewin.ch

www.schober-giardini.ch

JazzAscona 2023 gratuito e in grande spolvero

“Dopo una molto apprezzata edizione post-pandemica - contraddistinta in particolare dal gemellaggio ufficiale con New Orleans firmato proprio durante il festival dai sindaci di Ascona e della Città del delta - JazzAscona guarda con rinnovato slancio ed ottimismo alla 39esima edizione, che dal 22 giugno al 1° luglio 2023 proporrà un ricco cartellone con circa 200 concerti e 350 artisti invitati.

di **Luca Martinelli**

New Orleans sarà anche quest'anno la chiave di volta di un programma che si annuncia ricco di emozioni e di sfumature e che riproporrà una formula legata all'idea di festa musicale, con **entrata gratuita** a tutti i concerti, **quattro palchi** sul lungolago e numerose **postazioni musicali disseminate in tutto il suggestivo Borgo**, oltre a concerti in modalità spesso acustica o semiacustica in bar, ristoranti, vicoli e piazzette.

Un gioco di incastri musicali fra jazz, blues, soul e altre sonorità (novità di quest'anno, ad esempio, alcuni gruppi di musica latino-americana) che vedrà coinvolti centinaia di artisti da tutto il mondo e che sorprenderà i visitatori con una **full immersion** musicale a



❖ New Orleans Jazz Orchestra



❖ Davina & The Vagabonds



❖ Bo Dollis & The Wild Magnolias



❖ Christoph Grab ©ReneMosele

360 gradi e concerti non-stop, dall'ora di pranzo fino a notte fonda.

Per quanto riguarda la Città del Delta un punto fermo della programmazione è la conferma nel cartellone dell'acclamata **New Orleans Jazz Orchestra**, che terrà nuovamente due concerti, entrambi nel secondo week-end del festival con ospite speciale **China Moses**, figlia di Dee Dee Bridgewater e cantante lancia-tissima a livello internazionale.

Fra i nomi della Crescent City più attesi, quelli della cantante **Gabrielle Cavassa**, emersa come una delle grandi scoperte della passata edizione, e il cantante **John Boutté**, fratello di Lillian e oggi forse il più amato e più popolare cantante di New Orleans.

Dal 22 al 27.6 sarà nuovamente ad Ascona **Bo Dollis jr.** coi suoi Wild Magnolias, band che si ricollega alla festosa tradizione dei Mardi Gras Indians, ossia di quei gruppi che durante il carnevale

sfilano in colorati e vistosissimi costumi ispirati agli abiti cerimoniali dei nativi americani.

Fra le **highlight** più attese di questa 39esima edizione c'è poi sicuramente, il 27 giugno, il raffinato omaggio che uno dei jazzisti italiani più conosciuti, **Stefano Di Battista**, tributerà a Ennio Morricone.

Oltre a molti musicisti svizzeri (ricordiamo almeno il sassofonista **Christoph Grab**, che riceverà il 24 giugno lo Swiss Jazz Award 2023) ed europei, ci saranno anche molte band locali (**Hotlanta**, **Danilo Moccia**, **Harry & Kenzo**, ecc.) e naturalmente americane, fra cui **Davina and the Vagabonds**, gruppo che con il suo mix di blues, jazz, R&B e honky-tonk ha sempre riscosso un grande successo e la giovane sassofonista, cantante, polistrumentista **Vanessa Collier**, artista che ha fatto incetta di premi ai Blues Music Awards. Il programma completo sul sito ufficiale del festival: www.jazzascona.ch. ♦

JazzAscona 2023, ein Festival voller Emotionen!

‘ Nach einer sehr geschätzten Post-Pandemie-Ausgabe – insbesondere durch die offizielle Partnerschaft mit New Orleans, die während des Festivals von den Bürgermeistern von Ascona und der Stadt des Deltas geschlossen wurde – blickt JazzAscona mit neuem Elan und Optimismus auf die 39. Ausgabe, die vom 22. Juni bis 1. Juli 2023 ein reichhaltiges Programm mit rund 200 Konzerten und 350 eingeladenen Künstlerinnen und Künstlern präsentieren wird.

von **Luca Martinelli**

New Orleans wird auch dieses Jahr wieder Dreh- und Angelpunkt des Festivalprogramms sein. Eine Formel, die voller Emotionen und Nuancen zu sein verspricht, und mit der Idee eines musikalischen Festes verbunden ist: **freier Eintritt** zu allen Konzerten, **vier Bühnen am Seeufer** und **zahlreiche musikalische Standorte**, die im Städtchen verteilt sind, sowie Konzerte in oft akustischer oder halbakustischer Form in Bars, Restaurants, Gassen und auf kleinen Plätzen. Ein musikalisches Zusammenspiel von Jazz, Blues, Soul und anderen Klängen (neu in diesem Jahr zum Beispiel einige lateinamerikanische



◆ Your Gospel Team

Musikgruppen), an welchem Hunderte von Künstlerinnen und Künstlern aus der ganzen Welt beteiligt sind, und die Besucherinnen und Besucher mit einem Rundum-Musikgenuss und Konzerten ab Mittagszeit bis spät in die Nacht überraschen werden.

Was die Deltastadt betrifft, so steht das renommierte **New Orleans Jazz Orchestra** im Mittelpunkt des Programms. Zusammen mit der international anerkannten Sängerin **China Moses** (Tochter von DeeDee Bridgewater), werden abermals zwei Konzerte stattfinden, beide am zweiten Wochenende des Festivals.

Zu den mit Spannung erwarteten Namen aus der Crescent City gehören die Sängerin **Gabrielle Cavassa**, die sich als eine der grossen Entdeckungen der letzten Festivalausgabe bewiesen hat, und der Sänger **John Boutté**, heute vielleicht der beliebteste und populärste Sänger von New Orleans.

Vom 22. bis 27. Juni ist New Orleans' Star **Bo Dollys Jr.** mit seinen **Wild Magnolias** wieder in Ascona zu Gast. Die



◆ Stefano Di Battista

◆ Vanessa Collier



Band knüpft an die festliche Tradition der Mardi Gras Indians an, die während des Karnevals in farbenfrohen und extravaganen Kostümen aufmarschieren und von der zeremoniellen Kleidung der Native Americans inspiriert sind.

Zu den Höhepunkten dieser 39. Ausgabe gehört zweifellos die raffinierte Hommage, die der bekannte italienische Saxophonist **Stefano Di Battista** am 27. Juni Ennio Morricone widmen wird.

Neben vielen Musikerinnen und Musikern aus der Schweiz (hier sei zumindest der Saxophonist **Christoph Grab** erwähnt, der am 24. Juni mit dem Swiss Jazz Award 2023 ausgezeichnet wird) und aus Europa werden auch viele lokale und natürlich amerikanische Bands auftreten. Darunter **Davina and the Vagabonds**, eine Gruppe die mit ihrer Mischung aus Blues, Jazz, R&B und Honky-Tonk schon immer ein grosser Erfolg war, sowie die junge Saxophonistin, Sängerin und Multiinstrumentalistin **Vanessa Collier**, eine Künstlerin, die bei den Blues Music Awards ausgezeichnet wurde. Das Programm finden Sie auf der Website des Festivals: www.jazzascona.ch ◆

JAZZ ASCONA

JUNE 22 → JULY 01 2023

FREE ENTRY

JAZZASCONA.CH

200 concerts | 350 Musicians

Featuring:
New Orleans Jazz Orchestra/
China Moses/Christoph Grab/
Stefano Di Battista/Davina & The
Vagabonds/John Boutté/Stanford
Jazz Orchestra feat. Wayne
Bergeron/Bo Dollys Jr. & the Wild
Magnolias/Vanessa Collier/Nicole
Johännngen "Henry"/
Wess "Warmdaddy" Anderson/
Treme' Lafitte Brass Band/
And many more!



BORDEAUX ASCONA

CITY OF NEW ORLEANS

SWISSLOOS

NOTCF

ASCONA LOCARNO

NEW ORLEANS COMPANY

HôtelMérieux
Ticino
Sopraceneri

BancaSato

Prima la Stranociada, poi la Strabagaiada Erst die Stranociada, dann die Strabagaiada



Un anno fa, i sudditi di Re Pardo si erano dovuti accontentare di una risottata. Anzi, una 'Strarisottata', servita (giocoforza visto che si era ancora alle prese con la coda lunga della pandemia di coronavirus e con tutte le limitazioni al suo seguito) oltre il classico periodo carsalesco; quasi una sorta di... prova generale di un ritorno a una certa normalità. Quest'anno, invece, a Locarno (e non solo), i sudditi della città hanno ritrovato il Carnevale in grande stile, con tanto di programma di contorno: Stranociada (per l'occasione 'spalmata' su due serate, frequentatissime), risottata in Piazza Grande (anche qui con una folta cornice di persone) e dulcis in fundo pure la Strabagaiada, che ha richiamato sempre nel 'salotto buono' della Città, tutti gli allievi degli istituti scolastici del Comune di Locarno (nella foto un momento di questa giornata speciale, animata da circa quattrocento bambini). ♦

Vor einem Jahr mussten sich König Pardos Untertanen mit einem Risotto begnügen. Oder besser gesagt, mit einem «Extra-Risotto», das ausserhalb der klassischen Faschnachtszeit serviert wurde. Das war nämlich unvermeidlich, weil man immer noch mit dem langen Nachspiel der Corona-Pandemie und allen darauffolgenden Einschränkungen zu kämpfen hatte; es war fast eine Art Generalprobe für die Rückkehr zu einer gewissen Normalität. Dieses Jahr jedoch wurde in Locarno und in der Region den Untertanen der Stadt eine Fasnacht im grossen Stil und sogar mit einem Beilagen-Programm geboten: die Stranociada – ein Anlass, der auf zwei gut besuchte Abende verteilt war –, die Risottata auf der Piazza Grande mit zahlreichen Besuchern und schliesslich noch die Strabagaiada, zu der die Kinder aller Schulen von Locarno in die gute Stube der Stadt geholt wurden. Das Foto ist eine Momentaufnahme dieses besonderen Tages, mit etwa 400 begeisterten Kindern. ♦



I grotti, tipici in Ticino, sono locali rustici situati in zone discoste e ombreggiate. Caratterizzati da una temperatura bassa e costante tutto l'anno, erano i "frigoriferi" nei nostri nonni. Oggi sono trasformati in locali aperti al pubblico, generalmente con tavoli e panche in granito dove si mangia al fresco, sotto alberi frondosi e secolari. Vi si servono prodotti e piatti nostrani: salumeria, minestrone, risotto, polenta con brasato, formaggi e formaggini, torta di pane, etc. Dal boccalino o dal tazzino si sorseggiano Merlot e la tipica gazzosa.

Die für das Tessin typischen Grotti sind lokale Rustici, die sich in der Regel an abgelegenen und schattigen Orten befinden. Im Grotto ist die Temperatur konstant und kühl, über das ganze Jahr hinweg. Sie waren die Kühlschränke unserer Grosseltern. Heute sind sie öffentlich zugängliche Lokale, in denen man an Tischen und Bänken aus Granit unter Jahrhunderte alten Laubbäumen isst. Dort werden nur einheimische Produkte und Gerichte serviert: Würstwaren, Minestrone, Kutteln, Risotto, Polenta mit Schmorbraten, Käse und Frischkäse usw. Aus dem Boccalino oder dem Tazzino nippt man den Merlot und die typischen Gazzosas (Limona-de).

Les grottos, typiques au Tessin, sont des bâtisses rustiques, situées dans des zones ombragées et un peu à l'écart. Caractérisés par une température basse et constante toute l'année, ils étaient les "frigos" de nos ancêtres. Aujourd'hui, ils sont transformés en établissements ouverts au public, généralement avec des tables et des bancs en granit où l'on mange au frais, sous de magnifiques arbres séculaires à l'épais feuillage. On y sert d'habitude des produits et plats locaux: char-

cuterie, minestrone, risotto, polenta avec bœuf braisé, fromages frais, gâteau de pain), etc. On y sert du Merlot tessinois dans les boccalini et tazzini, et de la gazzosa (limonade) typique.

Nothing is more typical for life in Ticino than the grotto, a simple tavern in quiet hideaway places, well in the shade of trees. They usually consist of a kitchen and a generous garden with solid granite tables and benches, where everybody sits in the coolness of the trees, drinking and eating products of the local cuisine: homemade sausages like salami and mortadella, the vegetable soup minestrone, risotto, polenta and roast beef, a choice of hard and creamy cheese, etc. The Merlot tastes best in a typical boccalino or tazzino.

Grotto da Peo

È situato a 900m di altitudine direttamente sopra Ronco s/Ascona e le isole di Brissago. Una vista sorprendente sul lago Maggiore da Tenero a Luino è il suo "fiore all'occhiello".

In un ambiente familiare viene proposta una cucina casalinga tipica della regione con un'incursione nei piatti antichi. Pronti a ogni desiderio dei clienti. Su riservazione si organizzano eventi speciali (matrimoni, comunioni, compleanni, ecc.).

Via ai Monti, Ronco s/Ascona
@ grottopeo@gmail.com
Grotto da Peo
t +41 (0)91 791 70 00
n +41 (0)79 209 41 60

Aperto giornalmente da marzo a ottobre.

Grotto accogliente a conduzione familiare da 50 anni. La nostra cucina è semplice/casalinga, accompagnata da vini della regione ed una splendida vista... definita, dai nostri ospiti, paradisiaca. Le nostre specialità sono risotto Borei con brasato di manzo, in primavera abbiamo anche capretto nostrano e in autunno selvaggina. Questo piccolo angolo di paradiso rende spazio al lago Maggiore ed a tutte le montagne che lo sovrastano. Il team Borei vi aspetta col sorriso e con tanta voglia di regalarvi momenti indimenticabili.

OSTERIA BOREI - Via Ghiridone, 6614 Brissago
tel. +41 (0)91 793 01 95, osteria.borei@bluewin.ch

GROTTO .
america
PONTE BROLLA

Tel: 091 796 23 70
sito: www.grottoamerica.ch
facebook: Grotto America
Instagram: gr8america

Gentili clienti e cari amici,
Accettiamo le vostre prenotazioni unicamente tramite telefonata.
Per favore chiamare il : 091 796 23 70
In caso di non risposta lasciate un messaggio sulla segreteria telefonica e vi richiameremo al più presto.

ORARI GROTTO AMERICA:
lunedì : chiuso
martedì - domenica: aperto
Maggio e Ottobre:
Chiuso anche il martedì

Il Card. Carlo Borromeo mette in riga il Ticino

455 anni fa (1567 – 1584) il Cardinale Carlo Borromeo, arcivescovo di Milano, in applicazione delle disposizioni della Controriforma cattolica decise al Concilio di Trento (1545-1563), percorreva il Ticino di allora (Italia o Lombardia “nelli svizzeri”) per visitare e riformare tutti i luoghi sotto la sua giurisdizione spirituale (le valli ambrosiane ovviamente, ma anche parrocchie di pertinenza del vescovo di Como).

di **Yvonne Bölt**
e **Gian Pietro Milani**

Un impegno titanico per restaurare e normalizzare una situazione da tempo disastrosa e negletta persino dai suoi predecessori. In particolare ispezionava le chiese e gli oratori registrandone lo stato e le suppellettili e indicando gli interventi necessari. Verificava poi lo stato del clero e dei religiosi, in parte accettabile, ma in parte anche scandalosamente inadeguato, non sufficientemente istruito in cultura generale e, peggio, incompetente per la cura spirituale dei fedeli. Dovette quindi avviare e applicare una serie di provvedimenti per restaurare e rinnovare la religiosità generale e rimettere in riga una parte del clero operante sul territorio a lui sottoposto mediante i suoi interventi diretti ma anche tramite una fittissima corrispondenza con i vari ecclesiastici come pure con i Landfogti svizzeri, nei confronti dei quali voleva riaffermare la prevalenza della giurisdizione ecclesia-

stica su quella civile in materia religiosa e di nomina dei parroci. Tutto ciò è ampiamente documentato dal volume di Don Paolo D'Alessandri, canonico di Biasca, *Atti di S. Carlo riguardanti la Svizzera e i suoi Territori*, Locarno 1909.

Ascona ancor oggi è segnata dal passaggio e dall'eredità lasciata dal Cardinale Borromeo, concretizzata dalla secolare persistenza del Collegio Papio, ormai ben presto al suo 430° compleanno di benemerita, benché talora anche travagliata, attività formativa, che era uno degli assilli del prelado vista l'insistenza con cui esigeva che in ogni parrocchia fosse istituita la Scuola della dottrina cristiana (o del Ss. Sacramento), una forma embrionale di istruzione elementare di apprendimento della lettura, ovviamente allo scopo di imparare i fondamentali della religione. Ad Ascona Carlo Borromeo ha lasciato anche il suo tricorno cardinalizio (ora al museo parrocchiale) e il discorso (appeso in chiesa parrocchiale) tenuto agli asconesi per l'erezione del Collegio Papio.

Un clero da riformare

Scorrendo quindi le pagine di Don D'Alessandri ci si immerge in una realtà d'altri tempi e ci si imbatte anche in alcune curiosità poco note che è persino gustoso rileggere e che danno il sapore dello stato della religiosità popolare e di certo clero di quattro secoli fa, oggi come oggi perlopiù inimmaginabili nel contesto nostro.

Per quel che riguarda il clero di allora: non di rado il Borromeo lo trova inadeguato, perché di scarsa cultura e insufficiente nella pratica ministeriale, stentato persino nella lettura, addirittura ignorante e rozzo; qualcuno ha anche avuto dei trascorsi piuttosto loschi. Si ritrovano anche casi di alcuni accusati di simonia, cioè di corruzione per ottenere l'elezione al beneficio (la fonte di finanziamento per il curato), essendosi procurati l'incarico di parroco con qualche tangente; oppure di preti che celebrano senza averne i titoli né una formazione adeguata, che lui astringe perciò a un periodo di studio e ad un esame preliminare.

Qualche prete frequenta le osterie, gioca a



❖ Quinto (Altanca): s. Carlo in una scagliola di Giuseppe Maria Pancaldi di Ascona (1775)



❖ S. Pietro di Biasca: "I Vescovi non visitano le sue pecore. I Curati dormono. I vizi crescono. Gli eretici oscurano il sole della verità".

❖ Ascona: Il cardinale viaggia a cavallo ... (Belsoggiorno: scultura di Remo Rossi)



carte, o è dedito al vino; qualcun altro commercia bestiame o cura altri affari, o dà priorità agli interessi familiari (sintomo delle ristrettezze materiali di certo basso clero). Non pochi tengono armi in casa o in chiesa (schioppo, spada, pugnale, lancia ...), per autodifesa - si giustificano - in viaggio, e col consenso delle autorità urbane; ma il prelo ordinano loro di levarle.

Si può quindi capire che alcuni sacerdoti siano tutt'altro che entusiasti all'arrivo del Cardinale intenzionato di fare un repulisti e di rimetterli in riga, piuttosto timorosi di fronte alla riforma promossa e restii ad accettare, e di dover giurare, le recenti costituzioni del Concilio tridentino. Alcuni sono riluttanti, per non dire ostili, sostenendo che loro sottostanno da tempo unicamente all'autorità dei Signori di Uri. Qualche prete, per non incontrare il prelo e doversi esporre, si dà assente alla sua visita. C'è anche odor di congiura, e in effetti il 28 ottobre 1569, per istigazioni di alcuni prevosti degli Umiliati, mentre il Cardinale è assorto in preghiera, riceve un'archibugiata alla schiena, ma resta miracolosamente illeso.

A onore del vero c'è anche più di un sacerdote benemerito, come per esempio il giovane di Ponto Valentino, che ben volentieri si presta a istruire gratuitamente i ragazzi poveri a leggere e scrivere; siamo nel 1567, tre secoli prima di un altro benemerito ex seminarista, già allievo del parroco di Personico, Stefano Francini (1796 -1853), di Faido, promotore dell'obbligatorietà scolastica per tutti i bambini ticinesi.

Non sono rari i preti che vivono con una concubina e che hanno figli e figlie, che an-

che servono loro alla Messa: in proposito il Borromeo deve dare persino l'ordine al vicario di Riviera (18.12.1567) "che li vostri figlioli stiano in casa vostra, ma avvertiamo a mandarli tutti a udir Messa e agli Officij divini alla parrocchia vicina (a Gnosca), perché sarebbe troppo scandalo a vederli nella medesima chiesa dove offitate voi, vi comandiamo che non li lasciate comparir in chiesa in presenza vostra."

A Bellinzona c'è anche il caso di un prete omicida, Antonio Minetto, che in stato di ebbrezza ha ammazzato un massaro (contadino), ma ciononostante continua a officiare e celebrare tranquillamente la Messa; i figli dell'ucciso non vogliono far la pace con

detto prete: il cardinale ordina quindi che non si tolleri più che dica Messa e amministri i Sacramenti.

Un argine alla Riforma protestante

L'azione del Borromeo mira prioritariamente a porre degli argini invalicabili all'avanzata da nord dell'eresia protestante. Perciò, quando esamina i vari parroci, controlla anche che libri tengano nella loro biblioteca; e in Leventina trova alcuni preti che hanno già libri di Melantone e di Erasmo o addirittura di Lutero, eminenti esponenti della Riforma.

Anche a Lugano è segnalato uno dei frati dell'ordine degli Umiliati, già prevosto di Appiano, che è stato scomunicato per aver disprezzato la bolla papale *In Coena Domini* sulla riforma (che aveva comunque suscitato vivaci reazioni in Europa), "uomo di tanta mala vita che è troppo disonore di Dio e della sua religione a lasciarlo stare nel termine dove si trova". Perciò il Cardinale prega il Capitano di Lugano di farlo prendere e di mandarglielo a Milano. Come pure chiede che né a Locarno né a Lugano si dia ricetto a preti e religiosi fuggitivi dalla sua diocesi: poco tempo prima, in effetti, da Fagnano era fuggito un monastero intero di monache, con grande scandalo e pericolo loro, rifugiatisi a Mendrisio pensando di esservi al sicuro; ma con questo provvedimento si vorrebbe tagliare tale speranza ad altre persone che volessero imitarle. Probabilmente si tratta di religiosi simpatizzanti della riforma.

Religiosità precaria e superstizione

E che si legge della religiosità popolare riscontrata? Ovviamente con un clero tan-



❖ Magadino: ... viaggia in barca (affresco di R. Seewald di Ronco s/A), o a piedi.

to eterogeneo le pratiche religiose lasciavano spesso a desiderare: certi edifici sacri erano trascurati e in stato indecente, alcune parrocchie recriminavano contro l'esazione della decima (l'imposta per il clero), altrove c'è chi va alla confessione ubriaco, mascherato fa atti di burla per far fuggire il prete dal confessionale, quando addirittura per dargli botte ...

Il Curato Ambrosio Bullo di Chironico denuncia così la situazione a Personico (13.8.1570): "Bestemmiano e ad ogni parola chiamano il diavolo, rinnegano i beni di Giesa e del benefitio et comandati di manifestarli *sub poena excommunicationis* non vogliono: robano l'un l'altro; sono di continuo in guerra et ranchore tra loro, et non solamente non si vogliono confessare spesse volte, ma alla pascha non voleno venire a termine di penitenza, tanto homini come donne, sono 96 anime di comunione circa, et sono rimasti senza confessarsi 25, tanto che ho bisognato catarli fori della Chiesa. Loro lavorano la domenica, et non vengono alla dottrina Xtiana (ecc.)"

Il cardinale deve quindi richiamare i fedeli a mostrarsi più ferventi nel culto delle chiese, nel frequentare i sacramenti e la Scuola della Dottrina cristiana; ma anche di non star fuori dalla porta della chiesa quando si dice Messa e Vespro.

E non si limita all'esortazione l'impegno del Cardinale, il controllo pastorale sul gregge dei fedeli dev'essere capillare: impone a tutte le parrocchie che si registrino tutti i battesimi, i matrimoni e le morti, e che si recensisca la frequenza alle pratiche religiose, che ogni curato allestisca una lista di chi non si confessa e non si comunica, dei concubinari, degli usurari pubblici e di altre persone e di abusi simili.

A dei concubini, che si erano "uniti" prima delle dovute pubblicazioni e del matrimonio e senza le necessarie dispense dall'affinità, impone la penitenza di stare tutto l'anno sulla porta della chiesa con una corda al collo e una candela accesa in mano, mentre il celebrante avvisa il popolo la causa di quel castigo.

Egli riscontra tuttavia ancora il retaggio ancestrale di credenze di carattere più pagano che cristiano.

A Chiggiogna, per esempio, si venerano strane reliquie: una spina della corona di Gesù, la spugna imbevuta di aceto e fiele che gli fu porta sulla croce, delle ossa e della pelle dell'apostolo Bartolomeo, notoriamente scuoiato nel suo martirio.

A Olivone (Rivöi) invece si conservano come reliquie dei capelli di Maria Maddalena, un pezzo della tavola dell'ultima cena,



❖ Biasca, chiesa di s. Pietro: Il cardinale Borromeo riceve l'atto di obbedienza del clero e dei Signori Svizzeri (obtorto collo)

un legnetto della casa della Madonna, un brucio trovato nel calice di Gesù all'ultima cena, uno dei trenta denari di Giuda con cui fu tradito e venduto il Salvatore, un sasso del sepolcro di Gesù ... reliquie per noi oggi inverosimili; già Boccaccio, qualche secolo prima, aveva sollevato il discredito sul commercio e sul culto di tali reliquie strampalate.

A Osogna, nel 1559, si sarebbero costatati dei miracoli: su un dipinto uno splendore meraviglioso sarebbe apparso dal calice in mano di S. Giovanni, splendore che si sarebbe protratto per tutto il giorno, e l'immagine di S. Giovanni avrebbe emesso sudore. L'anno successivo sarebbe stata vista, per ben sei mesi, l'effigie della Beata Vergine fuori Cappella mostrare la fronte scissa fino al petto e mutar colore come una persona che lacrima; l'immagine si sarebbe poi miracolosamente ricomposta nella forma primitiva come si può vedere tuttora.

Caccia alle streghe

Il visitatore Bedra riferisce al Borromeo che il vicario di Riviera lo ha informato che nei giorni precedenti sono "state fatte morire 8 strighe".

L'inquisitore di Como discute con i rappresentanti di Leventina che si faccia inquisizione contro le streghe, nel rispetto delle leggi canoniche e con facoltà e autorità dell'inquisitore di dare sentenze definitive, sia per i penitenti convinti che promettono di abiurare e di fare pubblica penitenza, sia per gli impenitenti o i "relapsi" (ricaduti nell'errore), ma con "maturo giudizio". Qualcuno sospetta però l'inquisitore di procedere per divinazione nell'identificare

e condannare i rei alla tortura o al rogo, ciò che suscita dei tumulti in Leventina, subbuglio che lui cerca di sedare parlamentando con i contestatori.

Più drastico invece l'intervento in Mesolcina contro 6 apostati della fede e le persone "strigimagiche e malefiche".

Gli apostati (cioè coloro che hanno rinunciato al battesimo e alla fede) sono accusati di esser andati a "barlotto" (tregenda: cioè convegno notturno di diavoli, spiriti dannati o streghe in cui si fanno danze allucinanti e malefici col demonio, adorato e riconosciuto come patrono, e calpestando la croce).

Ma cosa succedeva al "barlotto"? Un secolo dopo una delle accusate leventinesi racconta che "poi mi diedero un moroso giovine per nome Lucifel. Vestito di nero, con un berretto nero, con su una penna nera e un paio di corni neri come di un becco. Questi ballò con me una volta alla peggio, come fanno gli stregoni, e suonavano la piva (cornamusa). Interrogata su chi le ha fatto fare cosa d'altro dopo aver ballato risponde: Mi ha trascinato da parte e poi mi ha fatto abbassare e abbracciata. E poi mi è saltato sulla schiena e ha abusato di me da dietro, per mezzora, senza ch'io provassi alcun piacere, anzi mi faveva male, ed era una cosa fredda".

Alcuni hanno ammesso liberamente di essere stregoni, senza esser stati posti in prigione, tra cui molti ragazzi e giovani, che penitenti accettano qualsiasi penitenza. Tre donne prima negano e poi confessano di aver procurato danno a persone e bestie portando ossi al demonio e persino delle particole eucaristiche. Quattro sono consegnate al braccio secolare (l'autorità civile) perché

non penitenti, altre sette che non ammettono nulla rischiano pure la condanna. Insomma 10 sono consegnate al braccio secolare per l'esecuzione capitale, compreso il prevosto Quattrino di S. Vittore convinto stregone.

Altre 16 sospette, e torturate, sono poi assolte, come pure altri 58 uomini e donne, astretti perciò a penitenze "salutari". 14 streghe confessate, che hanno abiurato, sono state liberate; 5 donne e 2 uomini confessi sono stati risparmiati a causa dell'età; 5 sospetti sono condannati in contumacia, con l'ordine di comparire entro 6 mesi.

A Roveredo dunque hanno fatto bruciare le

ma voce gridavano Gesù, e si sentivano ancor gridare e invocare quel santissimo nome tenendo ciascuna al collo le loro corone con l'Ave Maria benedetta."

L'incendio di Magadino

Diretto verso le 3 Valli e proveniente via lago da Canobbio, il 1° agosto del 1581 il Cardinale in serata approda a Magadino, intenzionato a farvi una breve sosta e poi ripartire ancora di notte per poter giungere a Bellinzona prima che là chiudessero le porte della città. A Magadino gli erano stati preparati 10 cavalli nella stalla dell'osteria che,



❖ Magadino: s. Carlo doma l'incendio di Magadino (affresco di R. Seewald di Ronco s/A)

quattro streghe confessate e condannate; ad altre condannate è invece lasciato tempo di ravvedersi.

A inizio dicembre 1583, un lunedì, "furono condotte alla morte quattro di queste donne incarcerate. Fu fatta una grande catasta di legna, fascine e paglia; e avendo il carnefice strettamente legate ciascuna di loro sopra una tavola da per sé con fune, le buttò sopra la catasta con la bocca in giù, e subito si diede il fuoco intorno intorno, onde si vide una fiamma orribile, che tutte le loro ossa e membra ridusse in cenere. Prima io riconciliai ciascuna stando già sopra le tavole distese e ligate ... le aiutammo nel Signorare con li debiti conforti. Ne potei abbastanza esplicarle con quanta contritione e prontezza han preso questo supplicio, rassegnate in Dio con profondo riconoscimento e patimento dei loro peccati, essendosi confessate e comunicate con grande devotone, facendo intiera oblazione delle anime e della vita loro al Creatore Dio. Era quella campagna piena di gran popolo e tutti con altissimi

dopo essere sbarcato, gli sarebbero serviti per il seguito del viaggio. Ecco la descrizione dell'accaduto: "Mentre gli stallieri stavano nell'osteria intesero che arrivava il Sig.r Cardinale in barca et correndo alla stalla per levar i cavalli trovaron che il fuoco se gli era acceso alla porta et non si sa in che modo accrebbe il fuoco in maniera che abbruciò la stalla e tutti i cavalli che vi erano dentro, specialmente una bellissima mula del valore di 100 scudi ch'era del Sig. Cardinale, la quale camminava con tanta velocità come se fosse stata un cavallo di posta. Si trovò presente il Sig. Cardinale a questo incendio et gettando un "Agnus Dei" nel foco parve che si estinguesse et non fece altro danno, cioè non abbruciò le case congiunte alla stalla, cosa che fu degna di meraviglia. Il Sig.r Cardinale non solo sopportò con pazienza la perdita dei cavalli, ma ordinò di più che fosse pagato il danno della stalla, fieno e altre cose abbruciate al padrone della stalla, de proprii denarii benché non ci avesse colpa nessuno de' suoi." Carlo Borromeo è quindi proseguito a piedi, col suo bastone, per un bel tratto, finché, in mattinata, gli furono portati dei cavalli da Bellinzona per il seguito del viaggio. Come si evince da queste annotazioni il Cardinale viaggiava a cavallo, in barca o anche a piedi. Memorabile è la sua calata - era diretto a Biasca per una congregazione di tutti i sacerdoti delle valli - una notte d'inverno dal Monte Ceneri coperto di neve e ghiacciato: "la notte era talmente oscura che non si potevamo vedere l'un l'altro ... e non potendosi andare a cavallo ... conveniva andare a gattone con le mani in terra a quattro piedi ... il Signor Cardinale aveva guasto tutto le mani per essersi aggraffiato nel caminar così ... essendo solito andar sempre con le mani ignude ... senza guanti per gran freddo che fosse ..."

meo è quindi proseguito a piedi, col suo bastone, per un bel tratto, finché, in mattinata, gli furono portati dei cavalli da Bellinzona per il seguito del viaggio. Come si evince da queste annotazioni il Cardinale viaggiava a cavallo, in barca o anche a piedi. Memorabile è la sua calata - era diretto a Biasca per una congregazione di tutti i sacerdoti delle valli - una notte d'inverno dal Monte Ceneri coperto di neve e ghiacciato: "la notte era talmente oscura che non si potevamo vedere l'un l'altro ... e non potendosi andare a cavallo ... conveniva andare a gattone con le mani in terra a quattro piedi ... il Signor Cardinale aveva guasto tutto le mani per essersi aggraffiato nel caminar così ... essendo solito andar sempre con le mani ignude ... senza guanti per gran freddo che fosse ..."

Il miracolo del guado del Ticino

A metà agosto 1581 il Borromeo, scendendo dalla Leventina in Riviera, a un certo punto doveva attraversare il fiume Ticino. Il fiume era grosso per le persistenti piogge, era impossibile guadarlo per l'acqua torbida e straordinariamente abbondante. Non essendoci né ponte né barca, il Cardinale vuole attraversare comunque l'impetuoso corso d'acqua. Con i suoi accoliti, preceduti dalla crocetta, si immergono dove il fondo sembra più basso, e riescono a giungere all'altra sponda. Monsignor Tarugio, che lo accompagnava, non osava entrare in acqua, aspettò che il Cardinale fosse passato con gli altri gentiluomini. Visto che erano riusciti a passare si mise anche lui con un altro a guardare il fiume. Ma a metà i cavalli cominciarono a esser trascinati dalla corrente verso un gorgo. S. Carlo, allarmato, allora giunse le mani insieme in preghiera verso il Cielo, e subito i cavalli riuscirono a balzar fuori dall'acqua, come trainati da una forza misteriosa, nonostante la riva fosse alta e l'acqua ancora profonda.

Sono questi solo alcuni dei momenti rilevanti registrati dal canonico D'Alessandri, ma molte altre situazioni e avvenimenti vi arricchiscono il quadro dell'epoca, esse sono leggibili anche in un'edizione più recente di questi *Atti* ripubblicati dalla Tipografia Pedrazzini di Locarno nel 1999, volume ottenibile in prestito presso le varie Biblioteche cantonali. ♦

Fonti:
Don Paolo D'Alessandri, *Atti di S. Carlo riguardanti la Svizzera e i suoi Territori*, Locarno 1909/1999
R. Laorca, *Le tre valli stregate*, A. Dadò ed. Locarno 1992 - VDSI, vol II, p. 205: *barlott*
AAVV, *Carlo Borromeo, Presenze in Ticino. Appunti per una iconografia*. Ed. Giornale del Popolo, Lugano 1984.

Der Kardinal **Karl Borromäus** reformiert das Tessin

« Vor 455 Jahren (1567–1584) reiste der Kardinal Karl Borromäus als Erzbischof von Mailand durch das damalige Tessin (Italien oder Lombardei «in der Schweiz»). Die Reise fand im Rahmen der katholischen Gegenreformation und der Bestimmungen des Konzils von Trient (1545–1563) statt und verfolgte das Ziel, alle Orte unter der spirituellen Gerichtsbarkeit des Kardinals zu besuchen und reformieren.

von **Yvonne Bölt** und **Gian Pietro Milani**



❖ Riviera e Mesolcina: un barlotto (sabbia o tregenda) è un convegno di diavoli e streghe, presieduto dal demonio in trono, con corni in capo, che impone abiure, pratiche magiche o sacrileghi ai partecipanti; streghe e stregoni si danno a un tripudio origiastico, con accoppiamenti osceni e banchetti di cibi immondi (VDSI).

Dazu gehörten selbstverständlich die ambrosianischen Täler, aber auch die Pfarreien des Bischofs von Como. Eine immense Anstrengung, die eine langjährige katastrophale Situation wiederherstellen und normalisieren sollte, die von den Vorgängern des Kardinals vernachlässigt wurden. Insbesondere inspizierte er Kirchen und Bethäuser, zeichnete deren Zustand und Ausstattung auf und wies auf notwendige Eingriffe hin. Er überprüfte des Weiteren den Zustand des Klerus und der Ordensleute, die er teilweise für akzeptabel, teilweise aber auch für skandalös inadäquat, mit einer unzureichenden Allgemeinbildung und unfähig dafür befand, die geistliche Fürsorge der Gläubigen zu übernehmen. Er musste daher eine Reihe von

Schritten einleiten und anwenden, um die allgemeine Frömmigkeit wiederherzustellen und zu erneuern. Einen Teil des Klerus, der in dem ihm unterstellten Territorium tätig war, brachte er durch direkte Interventionen, aber auch durch regen Schriftverkehr mit den verschiedenen Geistlichen sowie mit den Schweizer Landvögten unter seine Kontrolle. Gegenüber Letzteren wollte er überdies die Dominanz der kirchlichen Gerichtsbarkeit gegenüber der zivilen in religiösen Angelegenheiten und bei der Ernennung von Pfarrern bekräftigen. All dies wird ausführlich durch den Band von Don Paolo D'Alessandri, Kanoniker von Biasca, *Atti di S. Carlo riguardanti la Svizzera e i suoi Territori* (Akten des Heiligen Karl über die Schweiz und ihre Gebiete), Locarno 1909,

dokumentiert. Die Reise des Kardinals und das von Borromäus hinterlassene Erbe prägen Ascona noch heute. Für die Umsetzung ist die jahrhundertealte Beharrlichkeit des Collegio Papio verantwortlich. Dieses feiert den teilweise bewegten Schulbetrieb bald mit seinem 430. Geburtstag. Die schulischen Aktivitäten lagen dem Prälaten besonders am Herzen und er bestand darauf, dass in jeder Pfarrei eine Schule der christlichen Lehre oder des Heiligen Sakraments gegründet wurde. Das war eine embryonale Form der Grundschule, die den Lernenden das Lesen vermittelte, wobei ihnen auch die Grundlagen der Religion weitergegeben werden sollten. In Ascona gibt es auch noch das Kardinalsbirett von Karl Borromäus (jetzt im Pfarrmuseum) und die Rede (in



❖ Riviera e Mesolcina 1583: un rogo di streghe (J. J. Wick di Zurigo, sec. XVI)

der Pfarrkirche aufgehängt), die er zum Anlass der Errichtung des Collegio Papio vor den Einwohnern Asconas hielt.

Ein Klerus, der reformiert werden muss

Wenn man die Seiten von Don D'Alessandri durchblättert, taucht man in die Realität vergangener Zeiten ein und kann auch einige wenig bekannte Kuriositäten entdecken, über die man tatsächlich gerne ein zweites Mal liest. Dabei wird ein Gefühl für die Volksfrömmigkeit und den Zustand des Klerus von vor vier Jahrhunderten vermittelt. Für uns ist heute vieles praktisch unvorstellbar.

Den damaligen Klerus fand Borromäus nicht selten für unzulänglich, weil er kaum über Allgemenkultur verfügte und in der Amtspraxis schlecht ausgebildet war. Selbst das Lesen fiel dem Klerus schwer, er war unwissend und ungehobelt. Es gibt auch Fälle, in denen Personen der Simonie beschuldigt wurden, d. h. der Korruption, um als Benefiziat gewählt zu werden, was eine Finanzierungsquelle für den Pfarrer dar-

stellte. Diese Personen hatten sich vorher mithilfe von Bestechungsgeld die Position des Pfarrers verschafft. Auch ist von Priestern die Rede, die ohne Qualifikationen oder eine angemessene Ausbildung Messen abhielten. Für diese setzte der Kardinal daraufhin eine Studienzeit und eine Vorprüfung an.

Einige Priester besuchten Tavernen, spielten Karten oder widmeten sich dem Wein. Andere handelten mit Vieh, kümmerten sich um private Angelegenheiten oder zogen die Interessen der Familie vor, was ein Symptom der materiellen Not eines niedrigen Klerus war. Nicht wenige bewahrten mit Zustimmung der Uranischen Behörden Waffen zu Hause oder in der Kirche auf (z. B. Klotz, Schwert, Dolch, Speer etc.), um sich angeblich zu verteidigen, wenn sie auf Reisen waren. Aber der Prälat ordnete an, die Waffen zu entfernen.

Man kann also verstehen, dass einige Priester von der Ankunft des Kardinals und seiner Absicht, eine allgemeine Säuberung durchzuführen und die Priester zu diszi-

plinieren, alles andere als begeistert waren. Die Priester zeigten sich angesichts der eingeleiteten Reform ängstlich und sträubten sich dagegen, die jüngsten Verfassungen des Konzils von Trient zu akzeptieren und auf diese zu schwören. Einige waren widerwillig und feindlich, und behaupteten, dass sie seit längerer Zeit einzig der Autorität der Herren von Uri unterstanden. Einzelne Priester waren beim Besuch des Prälaten abwesend. Dazu kam, dass Verschwörung in der Luft lag. Tatsächlich wurde dem Kardinal am 28. Oktober 1569 auf Betreiben einiger Pröpste der Humiliaten, während er im Gebet vertieft war, mit einer Hakenbüchse in den Rücken geschossen. Er blieb jedoch auf wundersame Weise unverletzt.

Es existieren jedoch auch verdienstvolle Priester. Ein Beispiel ist ein junger Mann aus Ponto Valentino, der arme Kinder bereitwillig kostenlos im Lesen und Schreiben unterwies. Dies war im Jahr 1567, drei Jahrhunderte vor der Zeit eines anderen lobenswerten ehemaligen Seminaristen und Schülers des Pfarrers von Personico, Stefano Franscini (1796–1853) aus Faido, der zu den Förderern der Schulpflicht für alle Tessiner Kinder gehörte.

Priester, die mit einer Konkubine lebten und Kinder hatten, die ihnen auch bei der Messe dienten, waren keine Seltenheit: In dieser Hinsicht musste Borromäus sogar dem Vikar von Riviera den Befehl erteilen (18. Dezember 1567), «dass Eure Söhne in Eurem Haus bleiben, aber sie der Messe und den Gottesdiensten in der nahe gelegenen Parochie (in Gnosca) folgen, weil es zu skandalös wäre, sie in derselben Kirche zu sehen, in der Ihr Messen abhaltet, wir befehlen Euch, dass Ihr sie nicht in Eurer Gegenwart in der Kirche erscheinen lasst.»

In Bellinzona war der Fall des mörderischen Priesters Antonio Minetto bekannt, der einen «Massaro» (Bauer) in betrunkenem Zustand getötet hatte, aber trotzdem weiterhin ohne Schwierigkeiten die Messe abhalten konnte. Die Kinder des Getöteten wollten keinen Frieden mit dem genannten Priester machen. Der Kardinal befahl daher, dass dieser keine Messe mehr abhalten und die Sakramente spenden durfte.

Ein Bollwerk gegen die protestantische Reformation

Borromäus' Handlungen zielten vorrangig darauf ab, den Vormarsch der protestantischen Häresie aus dem Norden ein für alle Mal einzudämmen. Daher kontrollierte er bei seiner Überprüfung der Pfarrer auch, welche Bücher in ihrer Bibliothek standen. In der Leventina traf er auf einige Priester, die bereits Bücher von Melancthon und

Erasmus oder sogar von Luther besessen – grosse Vertreter der Reformation.

Auch in Lugano wurde von einem der Mönche des Ordens der Humiliaten berichtet. Ein ehemaliger Propst von Eppan, der exkommuniziert wurde, weil er die päpstliche Bulle zur Reform *In Coena Domini* verachtete, die in Europa jedoch lebhaftere Reaktionen hervorgerufen hatte: «Ein so schlechter Mensch, dass es zu viel Schande für Gott und seine Religion ist, ihn in seiner aktuellen Position zu lassen.» Der Kardinal bat deshalb den Kommandanten von Lugano, den Mönch holen zu lassen und nach Mailand zu schicken. Ebenso forderte er, dass weder in Locarno noch in Lugano Priester und Ordensleute aufgenommen wurden, die aus seiner Diözese geflohen waren. Kurz zuvor waren nämlich die Nonnen eines Klosters aus Fagnano geflohen. Dies war nicht nur ein Skandal, sondern auch gefährlich für die Nonnen. Sie hatten in Mendrisio Zuflucht gesucht, wo sie sich in Sicherheit wägen. Die neue Regelung sollte anderen, die ihrem Vorbild folgen wollten, die Hoffnung nehmen. Wahrscheinlich handelte es sich um religiöse Sympathisanten der Reformation.

Prekäre Religiosität und Aberglaube

Und was liest man über die wiedergefundene Volksfrömmigkeit? Offensichtlich liessen die religiösen Praktiken mit einem so heterogenen Klerus oft zu wünschen übrig: Bestimmte heilige Gebäude wurden vernachlässigt und waren in einem schlechten Zustand, einige Pfarreien sprachen sich gegen die Erhebung des Zehnten (die Steuer für den Klerus) aus, anderswo gingen die Menschen betrunken zur Beichte, maskierte Personen spielten dem Priester Streiche, um ihn vom Beichtstuhl zu vertreiben oder verprügelten ihn sogar. Der Pfarrer Ambrosio Bullo aus Chironico prangerte am 13. August 1570 die Situation in Personico mit folgenden Worten an: «Gotteslästerung und mit jedem Wort wird der Teufel gerufen und die Kirche und der Benefiziat verleugnet. Wenn ihnen unter Androhung der Exkommunikation befohlen wird, ihren Glauben zu zeigen, wollen sie nicht; sie sind ständig im Krieg und es herrscht Groll unter ihnen. Nicht nur wollen sie nicht beichten, auch an Ostern wollen sie keine Busse leisten, sowohl Männer als auch Frauen. Die Gemeinschaft besteht aus circa 96 Seelen, von denen 25 nicht gebeichtet haben, die ich daraufhin aus der Kirche werfen musste. Sie arbeiten sonntags und folgen nicht der christlichen Glaubenslehre (usw.).»

Der Kardinal musste die Gläubigen daher dazu aufrufen, sich beim Gottesdienst in



❖ Collegiata di Bellinzona (sopra) e Prato Leventina (destra): s. Carlo miracolosamente illeso dopo un attentato all'archibugio.



❖ Montecarasso: il miracoloso guado del fiume Ticino in Riviera (1581)

den Kirchen, beim Besuch der Sakramente und der Schule der christlichen Lehre eifriger zu zeigen, aber auch dazu, nicht vor der Tür der Kirche zu stehen, wenn Messe und Vesper gesprochen wurden.

Die Anstrengungen des Kardinals beschränkten sich nicht auf die Ermahnung; die pastorale Kontrolle über die Gläubigen musste flächendeckend sein: Er verpflichtete alle Pfarreien, sämtliche Taufen, Ehen und Todesfälle zu registrieren und die Häufigkeit religiöser Praktiken zu überprüfen. Weiter musste jeder Pfarrer eine Liste al-

ler aufstellen, die nicht beichteten und sich nicht bekannten oder die Konkubinen hatten sowie eine Liste der öffentlichen Wucherer und anderer ähnlicher Personen und Missbräuche.

Personen, die im Konkubinat lebten und sich vor der Heirat und ohne die erforderlichen Befreiungen bei Verwandtschaftsverhältnissen «vereinigt» hatten, mussten als Strafe das ganze Jahr über mit einem Seil um den Hals und einer brennenden Kerze in der Hand an der Kirchentür stehen, während der Zelebrant das Volk auf die Ursache



dieser Strafe aufmerksam machte. Ihm begegnete jedoch auch immer noch das uralte Erbe von Glaubensvorstellungen, die eher heidnischer als christlicher Natur waren.

In Chiggiogna wurden zum Beispiel seltsame Reliquien verehrt: ein Dorn aus der Krone Jesu, der mit Essig und Galle getränkte Schwamm, der ihm am Kreuz gereicht wurde, die Knochen und die Haut des Apostels Bartholomäus, der bekannterweise während seines Martyriums gehäutet wurde.

In Olivone (Rivöi) hingegen wurden als Reliquien die Haare der Maria Magdalena aufbewahrt, ein Stück vom Tisch des Letzten Abendmahls, ein Hölzchen aus dem Haus der Madonna, eine Raupe, die im Kelch Jesu beim Letzten Abendmahl gefunden wurde, eines der 30 Silberstücke des Judas, für die der Erlöser verraten und verkauft wurde, ein Stein aus dem Grab Jesu etc. Das sind Reliquien, die uns heute weit hergeholt erscheinen, und schon Boccaccio hatte vor einigen Jahrhunderten den Handel und die Verehrung von solchen seltsamen Reliquien in Misskredit gebracht.

In Osogna seien 1559 verschiedene Wunder geschehen: Auf einem Gemälde sei ein wunderbarer Glanz aus dem Kelch in der Hand des heiligen Johannes erschienen. Dieser habe den ganzen Tag gedauert. Das Bild des heiligen Johannes habe dabei geschwitzt. Im folgenden Jahr sei für circa sechs Mona-

te das Bildnis der Jungfrau Maria mit der Stirn bis zur Brust gespalten und mit veränderter Farbe wie eine Person in Tränen vor der Kapelle sichtbar gewesen. Das Bild habe dann auf wundersame Weise wieder zu seiner primitiven Form zurückgefunden, die man noch heute bewundern kann.

Die Hexenverfolgung

Der Besucher Bedra berichtete Borromäus, dass der Vikar von Riviera ihn darüber informiert hatte, dass in den Tagen zuvor «8 Hexen getötet wurden».

Der Inquisitor von Como erörterte mit den Vertretern der Leventina, dass die Inquisition gegen Hexen unter Beachtung der kanonischen Gesetze und mit der Befugnis und Autorität des Inquisitors, endgültige Urteile zu fällen, aber mit «ausgereiften Urteilsvermögen» durchgeführt werden musste. Das galt sowohl für die überzeugten Büsser, die versprochen, abzuschwören und öffentlich Busse zu tun, als auch für die Unbussefertigen oder «Rückfälligen», die ihren Fehlern erneut erlagen. Einige Personen vermuteten jedoch, dass der Inquisitor Wahrsagerei nutzte, um die Täter zu identifizieren und zu Folter oder Scheiterhaufen zu verurteilen. Die dadurch entstandenen Unruhen in der Leventina und den Aufruhr versuchte er über Verhandlungen mit den Protestierenden zu unterdrücken.

Drastischer hingegen war die Intervention in Misox gegen sechs Glaubensabtrünnige sowie «schlechte Menschen und Hexen».

Die Abtrünnigen (d. h. alle Ungetauften und Ungläubigen) wurden beschuldigt, zum Hexensabbat – oder «Barlotto» im Tessiner Dialekt – gegangen zu sein. Das ist eine nächtliche Versammlung von Teufeln, verdammten Geistern oder Hexen, bei der haluzinatorische Tänze und Hexereien mit dem Teufel, der als Patron verehrt und anerkannt wurde, stattfanden und das Kreuz getreten wurde.

Was passierte beim «Barlotto»? Ein Jahrhundert später erzählte eine der Angeklagten aus Leventina: «Dann gaben sie mir einen jungen Geliebten namens Lucifel. Schwarz gekleidet, mit einem schwarzen Barett, mit einer schwarzen Feder und einem Paar schwarzer Hörner sowie einem Schnabel. Er tanzte einmal auf schreckliche Weise mit mir, wie es die Hexenmeister tun. Dabei spielten sie die Sackpfeife. Auf die Frage, was nach dem Tanzen geschehen war, antwortete sie: Er zog mich zur Seite, senkte und umarmte mich. Und dann sprang er auf meinen Rücken und nutzte mich eine halbe Stunde lang von hinten aus, ohne dass ich Lust verspürte, im Gegenteil, es tat mir weh, und ich spürte etwas Kaltes.»

Einige gestanden offen, Hexenmeister zu sein, ohne dass sie dafür ins Gefängnis geworfen wurden. Darunter waren auch viele Jungen und Jugendliche, die reuig jede Strafe akzeptierten. Drei Frauen leugneten zuerst und gestanden dann, dass sie Menschen und Tieren Schaden zugefügt und dem Teufel Knochen und sogar eucharistische Partikel gebracht hatten. Vier wurden dem weltlichen Arm (also der zivilen Autorität) übergeben, weil sie keine Reue zeigten, andere sieben, die nichts gestanden, riskierten trotzdem eine Verurteilung. Zehn wurden also dem weltlichen Arm zur Hinrichtung übergeben. Darunter war auch der Propst und überzeugte Hexenmeister Quattrino di S. Vittore.

Weitere 16 zuvor gefolterte Verdächtige wurden später freigesprochen, ebenso 58 Männer und Frauen, die zu «heilsamen» Bussübungen gezwungen wurden. 14 Hexen, die gestanden und dem Teufel abgeschworen hatten, wurden freigelassen; fünf Frauen und zwei Männer, die gestanden hatten, wurden aufgrund ihres Alters verschont; fünf Verdächtige wurden in ihrer Abwesenheit verurteilt, mit dem Befehl, innerhalb von sechs Monaten zu erscheinen.

In Roveredo wurden also die verurteilten Hexen, die gestanden hatten, verbrannt, während anderen Verurteilten Zeit gelassen wurde, sich zu bekehren.

An einem Montag Anfang Dezember 1583 «wurden vier dieser inhaftierten Frauen zum Tode verurteilt. Es wurde ein hoher Stapel von Holz und Stroh vorbereitet; der Henker, der jede von ihnen fest mit einer Schnur auf ein Brett gefesselt hatte, warf sie mit dem Kopf nach unten auf den Stapel. Das Feuer umgab sie sofort und es war eine schreckliche Flamme zu sehen, die alle ihre Knochen und Glieder zu Asche verbrannte. Vorher versöhnte ich jede, die bereits gefesselt auf dem Brett lag. Wir halfen ihnen im Namen des Herrn mit gebührendem Beistand. Ich kann nicht erklären, wie reumütig und bereitwillig sie ihre Strafe akzeptierten, sich Gott in tiefer Erkenntnis und voller Schmerzen für ihre Sünden ergaben, nachdem sie mit grosser Hingabe gebeichtet, sich bekannt und Gott, dem Schöpfer, ihre Seele und ihr Leben gänzlich geopfert hatten. Auf dem Feld befand sich eine Menge Volk und alle schrien mit lauter Stimme Jesu, und sie hörten noch immer jenen heiligsten Namen rufen und beschwören, wobei jede ihre Kronen mit dem gesegneten Ave-Maria um den Hals trug.»

Das Feuer von Magadino

Auf dem Weg zu den drei Tälern, der über den See von Canobbio führte, erreichte der

Kardinal am Abend des 1. August 1581 Magadino für einen kurzen Zwischenhalt. Nachts wollte er wieder nach Bellinzona reisen, bevor die Stadttore geschlossen wurden. In Magadino standen zehn Pferde für ihn im Stall des Wirtshauses, die er nach dem Ausschiffen für die Fortsetzung der Reise brauchte. Es geschah jedoch Folgendes: «Während die Knechte in der Taverne waren, erfuhren sie, dass der Herr Kardinal mit dem Boot ankam und liefen zum Stall, um die Pferde zu holen. Dort sahen sie, dass an der Tür ein Feuer entflammt war, von dem man nicht weiss, wie dies so stark wer-

nen Monte Ceneri nach Biasca, wo er an einer Versammlung aller Geistlichen der Täler teilnehmen wollte, in einer Winternacht: «Die Nacht war so dunkel, dass man weder seinen Nächsten sehen noch reiten konnte. Man musste auf dem Boden auf allen Vieren kriechen. Die Hände des Kardinals verweigerten ihm den Dienst, weil er sich diese beim Kriechen zerkratzt hatte. Er benutzte nämlich normalerweise keine Handschuhe, egal wie kalt es auch sein mochte.»

Das Wunder der Tessiner Furt
Mitte August 1581 stieg Borromäus von der

Leventina nach Riviera herab und musste den Fluss Tessin überqueren. Dieser war wegen der anhaltenden Regenfälle sehr tief und man konnte unmöglich durch das trübe und hohe Wasser waten. Obwohl es weder Brücke noch Boot gab, wollte der Kardinal den ungestümen Wasserlauf überqueren. Mit seinen Gefolgsleuten, denen das Kreuz voranging, tauchten sie dort ein, wo der Grund weniger tief erschien, und so erreichten sie das andere Ufer. Monsignore Tarugio, der ihn begleitete, traute sich nicht, ins Wasser zu gehen, und wartete, bis der Kardinal mit den anderen Ehrenmännern den Fluss überquert hatte. Als sie es über den Fluss geschafft hatten, machte sich auch er mit einem anderen an die Überquerung. Aber in der Mitte wurden die Pferde von der Strömung in einen Strudel gezogen. Der heilige Carlo richtete die Hände daraufhin bestürzt in den Himmel für ein Gebet. Die Pferde schafften es augenblicklich, aus dem Wasser zu springen, wie von einer geheimnisvollen Kraft gezogen, obwohl das Ufer hoch und das Wasser noch tief war.

Dies sind nur einige der wichtigen Momente, die der Kanoniker D'Alessandri aufgezeichnet hat. Viele weitere Situationen und Ereignisse bereichern das Bild der Zeit und sind auch in einer neueren Ausgabe dieser von der Typografie Pedrazzini in Locarno im Jahr 1999 wiederveröffentlichten Atti (Urkunden) zu lesen. Der Band kann in den verschiedenen Kantonsbibliotheken ausgeliehen werden. ♦



den konnte, dass es den Stall und alle Pferde verschlang. Darunter war auch ein schönes Maultier im Wert von 100 Schilden, das dem Herrn Kardinal gehörte und so schnell wie ein Postpferd lief. Der Kardinal war bei diesem Brand anwesend und begegnete dem Feuer mit einem Agnus Dei. Das Feuer erlosch daraufhin und richtete keinen weiteren Schaden an. Zum Wunder aller breitete es sich auch nicht auf die mit dem Stall verbundenen Häuser aus. Der Kardinal ertrug nicht nur geduldig den Verlust der Pferde, sondern befahl auch, den Schaden an Stall, Heu und anderen Dingen dem Stallbesitzer aus seiner eigenen Tasche zu bezahlen, obwohl keiner der seinen daran schuld war.»

Karl Borromäus ging zu Fuss mit seinem Stock eine ganze Strecke weiter, bis ihm am Morgen Pferde aus Bellinzona gebracht wurden, um die Reise fortzusetzen.

Wie aus diesen Aufzeichnungen hervorgeht, reiste der Kardinal zu Pferd, mit dem Boot oder auch zu Fuss. Unvergesslich ist sein Abstieg vom schneebedeckten und gefrore-



♦ Ascona: Sopra, Il card. Borromeo fonda il Collegio Papiro (1583, incontro con l'architetto Tibaldi, tela di P. Francesco Mauro Pancaldi di Ascona, sec. XVIII); sotto: incontra i primi alunni.

Regazzi
Serramenti e Facciate

Mehr Komfort und Wohlbefinden
mit Fenstern von Regazzi.

**Stehe nicht am Fenster:
Wechsel es!**

Fordern Sie eine unverbindliche Beratung an:
www.regazzimetallo.ch

Kostenloses Fliegengitter

für jedes Fenster für Privatkunden bei Bestellung vor dem 31. Juli 2023 und Ausführung vor Jahresende.

Una vita per i cavalli, un ricordo eterno: **Manuela Bacchi Pini**



Quella di una grande appassionata di cavalli, al punto da trasmettere questo suo smisurato amore a tutte le persone che la circondavano. Questa era Manuela Bacchi Pini, e così la ricorderanno tutte le persone che hanno avuto la fortuna di incontrarla. Magari parlando proprio di cavalli, perché con lei era inevitabile che la discussione toccasse l'argomento. In fondo, quella passione l'aveva coltivata fin dalla sua tenera età. "Ai caval-

in scuderia ci vivevo: era la mia seconda casa. Anzi, la mia prima! E non ho che bei ricordi di quei giorni trascorsi lì". E, ancora: "Appena avevo un attimo di tempo mi ritrovavo lì, ad accudire gli animali. Molti dei miei coetanei, a quei tempi, trascorrevano le loro giornate libere sotto i portici, a Locarno, o nei bar. Io, invece, quando potevo, ero in mezzo ai cavalli, nelle scuderie. Ed era sempre una festa. Se ci ripenso, non ho dubbi: la mia è stata un'infanzia meravigliosa.

spentasi dopo lunga malattia e sei interminabili mesi in ospedale, in una grigia giornata di fine novembre 2023, ma il cui ricordo resterà sempre vivo e acceso in chi l'ha conosciuta.

Ventinue anni dopo la sua nascita, il Concorso ippico di Ascona, il CSI (come ormai tutti lo chiamano non senza un pizzico d'affetto) resta così orfano della sua 'mamma'. Sotto la sua abile guida, grazie anche allo staff montato in sella dalla prima edizione per restarci fino ai nostri giorni, il CSI ha mosso i suoi primi passi, inizialmente ancora timidi, ma via via sempre più sicuri, crescendo per qualità e importanza, al punto da diventare una delle manifestazioni ippiche tra le più importanti del panorama nazionale. Due, tre, quattro e perfino cinque stelle, negli anni più memorabili della manifestazione. Poi è arrivata la pandemia,

che tutto, o quasi, ha fermato o, almeno, mandato in letargo. Ma, lasciata alle spalle anche questa, il CSI si è ripresentato puntuale all'appuntamento, e con Manuela ben salda in sella per un'altra edizione sfavillante. Quella del 2021, la ventottesima della storia, è però stata la sua ultima vissuta in prima persona.

Il destino ha voluto che l'edizione numero 29, lo scorso autunno, la dovesse seguire da distante, già impegnata per cercare di superare quell'ostacolo chiamato malattia che il destino le aveva messo davanti, ma che di lì a un paio di mesi si è rivelato troppo alto per riuscirci. Al di là dello spettacolo – ancora una volta di primissima qualità – offerto in quell'occasione da cavalieri e amazzoni, chi ha frequentato con una certa regolarità il villaggio del CSI in questi anni non poteva non notare la sua assenza. L'aveva voluta ricor-

dare, augurandole tutto il bene possibile, pure il sindaco di Ascona, nel suo discorso in occasione della premiazione finale, dandole appuntamento all'anno seguente. Purtroppo non ci sarà, fisicamente, ma di certo Manuela verrà ricordata con affetto a ogni edizione della 'sua' manifestazione. A cominciare dalla prossima. ♦



«La donna dei cavalli». Era con questo titolo che nell'estate del 2019, tre anni e mezzo fa, Ticino7 apriva una finestra sul Concorso ippico internazionale di Ascona (la sua "creatura") e, soprattutto, sulla sua persona.

di **Gianni Ponti**

li ci sono arrivata presto, praticamente da bambina – raccontava con gli occhi sognanti in quell'intervista di tre anni e mezzo fa –. Se non ci sono nata, in scuderia, poco ci manca. All'età di 10 anni ero già in groppa ai pony, per poi passare ai cavalli. La scintilla è scoccata praticamente subito: dei cavalli mi sono innamorata da bambina, e questa passione non mi ha più abbandonata. Le prime galoppate le avevo fatte dal Rivola, a Contone, una scuderia che ora non c'è più... Poi, in un'altra scuderia sempre del Piano di Magadino, ho iniziato con i primi concorsi di salto. Che mi tenevano impegnata prima il mercoledì pomeriggio, poi dal venerdì sera fino alla domenica. Praticamente, in quegli anni

Poi, ne sono convinta, un giovane che si cimenta in una competizione agonistica conosce uno sviluppo più marcato della sua persona e della sua personalità. Con me è stato così".

Già, le gare... Sì, perché prima che instancabile organizzatrice, Manuela era stata pure un'abile amazzone. Spesso in sella a White Shadow, il cavallo con cui aveva partecipato a svariati concorsi di salto da una parte all'altra del San Gottardo. Era anche stata in Irlanda, sorta di 'mecca' dell'ippica e passaggio quasi obbligato d'un tempo per tutti gli appassionati di questo sport.

Ecco, questa, appunto, era Manuela Bacchi Pini, la 'donna dei cavalli', anima e cuore del Concorso ippico di Ascona,

«Die Frau der Pferde». Unter diesem Titel öffnete Ticino7 im Sommer 2019, also vor dreieinhalb Jahren, ein Fenster zum internationalen Reitturnier von Ascona (ihrem «Geschöpf») und vor allem zu ihr als Mensch.

von **Gianni Ponti**

Ein Leben für Pferde, eine bleibende Erinnerung: **Manuela Bacchi Pini**

Pferde waren ihre grosse Leidenschaft, und zwar so gross, dass sie nicht anders konnte, als diese unermessliche Liebe an alle Menschen um sie herum weiterzugeben. Das war

Manuela Bacchi Pini, und so wird sie all denen in Erinnerung bleiben, die das Glück hatten, ihr zu begegnen. Und die vielleicht mit ihr über Pferde gesprochen haben, denn bei ihr war es unver-

meidlich, dass man auf dieses Thema kam.

Schliesslich war sie der Leidenschaft für diese Tiere schon in jungen Jahren nachgegangen. «Ich bin schon früh zu den Pferden gekommen, praktisch schon als Kind», erzählte sie mit verträumten Augen in jenem Interview vor dreieinhalb Jahren im Jahr 2019. «Es fehlte nicht viel und ich wäre sogar im Reitstall geboren worden. Im Alter von zehn Jahren sass ich schon auf dem Rücken von Ponys und bin später auf Pferde umgestiegen. Praktisch hat es sofort gefunkt: Ich habe mich als kleines Mädchen in die Pferde verliebt, und diese Leidenschaft hat mich nicht mehr losgelassen. Meine ersten Ausritte waren die von Rivola, in Contone, einem Reitstall, den es heute nicht mehr gibt. Danach habe ich in einem anderen Reitstall, der sich ebenfalls in der Magadinoebene befindet, mit den

habe ich keinen Zweifel: Ich hatte eine ganz wunderbare Kindheit. Ich bin überzeugt, dass ein junger Mensch, der sich im Leistungssport engagiert, eine ausgeprägtere Entwicklung als Mensch und in seiner Persönlichkeit erfährt. Bei mir war es jedenfalls so.»

Wenn es um die Wettkämpfe ging, war Manuela nicht nur eine unermüdliche Organisatorin, sondern auch eine begabte Reiterin. Meistens sass sie im Sattel auf dem Rücken von White Shadow, dem Pferd, mit dem sie an verschiedenen Sprungwettbewerben diesseits und jenseits des Gotthards teilgenommen hatte. Sie war auch bis nach Irland gekommen, eine Art «Mekka» für den Reitsport und fast eine obligatorische Durchgangsstation für alle Freunde dieser Sportart.

Das war sie, Manuela Bacchi Pini, die «Frau der Pferde», die Seele und das Herz des Reitturniers von Ascona, die nach

bedeutendsten Reitsportveranstaltungen auf nationaler Ebene wurde. Zwei, drei, vier und sogar fünf Sterne in den denkwürdigsten Jahren der Veranstaltung. Dann kam die Pandemie, die fast alles gestoppt oder zumindest in einen Winterschlaf geschickt hat. Aber nachdem das CSI auch diese schwierige Zeit hinter sich gelassen hatte, meldete es sich pünktlich zurück, und Manuela sass für eine weitere glänzende Austragung fest im Sattel. Das Jahr 2021, das 28. in der Geschichte des CSI, war jedoch das letzte, das sie persönlich erlebte.

Das Schicksal wollte es so, dass sie die 29. Austragung im vergangenen Herbst aus der Ferne verfolgen musste. Da war sie bereits damit beschäftigt, das Hindernis zu überwinden, mit dem das Schicksal sie konfrontiert hatte. Leider erwies es sich jedoch nach ein paar Monaten als zu hoch, um es überspringen zu können.



ersten Wettbewerben im Springreiten begonnen. Diese haben mich zunächst am Mittwochnachmittag und dann von Freitagabend bis Sonntag in Trab gehalten. In diesen Jahren habe ich sozusagen im Reitstall gewohnt: Er war mein zweites Zuhause. Oder eigentlich mein erstes! Und ich erinnere mich nur zu gern an die Tage, die ich dort verbracht habe.» Dann fährt sie fort: «Immer, wenn ich einen Moment Zeit hatte, war ich dort und kümmerte mich um die Tiere. Viele meiner Altersgenossen verbrachten damals ihre freien Tage unter den Arkaden, in Locarno oder in den Bars. Ich dagegen war, so oft ich konnte, bei den Pferden, in den Ställen. Und es war immer eine tolle Sache. Wenn ich darüber nachdenke,

langer Krankheit und sechs Monaten im Krankenhaus an einem grauen Tag Ende November 2022 verstorben ist. Die Erinnerung an sie wird jedoch immer lebendig bleiben in denen, die sie kennengelernt haben.

29 Jahre nach seiner Entstehung bleibt das Reitturnier von Ascona, das CSI (wie es heute von allen liebevoll genannt wird) als Waise seiner «Mutter» zurück. Unter ihrer geschickten Leitung, auch dank der Mitarbeitenden, die von der ersten Austragung an dabei waren und bis heute dabei geblieben sind, machte sich das CSI auf den Weg, zunächst noch zaghaft, aber nach und nach immer selbstbewusster, mit wachsender Qualität und Bedeutung, bis es schliesslich zu einer der

Abgesehen von dem Schauspiel, das die Reiter und Reiterinnen bei dieser Gelegenheit boten und das wieder einmal von höchster Qualität war, konnten diejenigen, die das CSI-Dorf in den letzten Jahren regelmässig besucht haben, nicht umhin, ihre Abwesenheit zu bemerken. Auch der Bürgermeister von Ascona gedachte ihr in seiner Rede bei der abschliessenden Preisverleihung und wünschte ihr alles erdenklich Gute. Dabei verabredete er sich mit ihr für die Austragung im folgenden Jahr. Leider wird sie auch dann nicht persönlich dabei sein, aber ganz sicher wird man sich bei jeder Austragung «ihres» Reitturniers mit inniger Verbundenheit an Manuela erinnern. Und ganz bestimmt auch schon beim nächsten. ♦



Eine Oase in Ascona

Via Lido 20
6612 Ascona
www.ascovilla.ch
Tel: +41 91 785 41 41



30.03–
01.11.2023

monte verità



Complesso museale
e centro culturale



Casa Anatta
Padiglione Elisarion
Capanne aria-luce

Strada collina 84
Ascona
www.monteverita.org
IG/monteveritaascona
fb/monteveritaascona

Artebagno, la consulenza che cerchi

Chi è Artebagno?

Artebagno nasce nel 2010 dalla voglia del suo fondatore, Massimo Fradelizio, di portare a conoscenza di tutti la pluriennale esperienza e competenza maturate nei precedenti anni, nella costante ricerca della capacità di rinnovare l'ambiente e la concezione dell'arredo bagno.

La filosofia

Il nome stesso Artebagno vuole racchiudere tutti i nostri valori: il bagno non è più la piccola stanza con il minimo indispensabile per essere sfruttata ma, con il passare degli anni e delle mode, è diventato l'ambiente più di design e, allo stesso tempo, di tecnica della nostra casa.

I prodotti

Artebagno tratta collezioni che si distinguono per contenuto tecnico ed estetico.

Prodotti esclusivi che, superando gli odierni schemi di sviluppo ed industrializzazione, consentono di trasformare la tecnica in arte.

Una sorta di laboratorio dello stile in cui il design nasce dall'esigenza pratica.

I nostri servizi

La nostra esperienza ci permette di offrire all'utente finale le soluzioni ideali per il proprio bagno.

Artebagno è specializzata nel cosiddetto servizio "chiavi in mano".

Grazie alla collaborazione con professionisti dei vari settori, siamo in grado di provvedere alla ristrutturazione del Vostro bagno dalla "A" alla "Z".

Questo significa che ci occupiamo dello smantellamento del bagno esistente fino al suo totale rifacimento (mura, impianto idraulico e riscaldamento,

to, impianto elettrico, piastrelle, resine, etc.).

I vantaggi del nostro servizio

Il grande vantaggio per il Cliente sta proprio nel fatto di avere un unico referente che si occuperà di gestire i vari artigiani, soprattutto in fatto di tempistiche di esecuzione.

Questo evita inutili perdite di tempo e denaro da parte dell'Utente finale.

Tutto questo attraverso ad una scelta accurata dei materiali ed una consulenza tecnica direttamente in loco, in modo tale che anche l'installatore possa lavorare in tutta tranquillità per predisporre un'eccellente posa dei materiali che daranno la definitiva "forma" al nuovo bagno... piccolo o grande che sia. ♦

Artebagno

Via Cantonale 42
6595 Riazino
Tel. +41 91 840 99 15
info@artebagno.eu
www.artebagno.eu

Artebagno – Die Beratung, die Sie suchen



Die Produkte

Artebagno beschäftigt sich mit Kollektionen, die sich durch ihren technischen und ästhetischen Inhalt auszeichnen.

Exklusive Produkte, die die heutigen Entwicklungs- und Industrialisierungsmuster überwinden und Technik in Kunst verwandeln.

Eine Art Stilwerkstatt, in der das Design aus der praktischen Notwendigkeit heraus geboren wird.

Unsere Dienstleistungen

Dank unserer Erfahrung sind wir in der Lage, dem Endverbraucher die ideale Lösung für das eigene Bad anzubieten.

Artebagno ist auf den so genannten «schlüsselfertigen» Service spezialisiert.

Dank unserer Zusammenarbeit mit Fachleuten aus verschiedenen Bereichen sind wir in der Lage, Ihre Badrenovierung von A bis Z zu übernehmen.

Das bedeutet, dass wir uns um die Demontage des bestehenden Badezimmers bis hin zur kompletten Renovierung kümmern (Mauerwerk, Sanitär- und Heizungsinstallation, Elektrik, Fliesen, Lackierung usw.).

Die Vorteile unserer Dienstleistung

Der grosse Vorteil für den Kunden besteht darin, dass er einen einzigen Ansprechpartner hat, der die verschiedenen Handwerker steuert, insbesondere in Bezug auf die Zeitplanung.

Dadurch werden unnötige Zeit- und Kostenverluste für den Endnutzer vermieden.

All dies geschieht durch eine sorgfältige Auswahl der Materialien und eine technische Beratung direkt vor Ort, so dass auch der Installateur in aller Ruhe arbeiten kann, um eine exzellente Installation vorzubereiten, die dem neuen Badezimmer die endgültige «Form» geben wird – ob gross oder klein. ♦

Über uns:

Artebagno entstand 2010 aus dem Wunsch des Gründers Massimo Fradelizio, die langjährige Erfahrung und das Know-how, das er in den vergangenen Jahren auf der ständigen Suche nach der Fähigkeit zur Erneuerung der Welt und des Konzepts der Badezimmermöbel gesammelt hat, allen zugänglich zu machen.

Die Philosophie

Der Name Artebagno fasst alle unsere Werte zusammen: Das Bad ist nicht mehr der kleine Raum, der nur mit dem Nötigsten ausgestattet ist, sondern hat sich im Laufe der Jahre durch Trends zum Raum mit dem meisten Design und gleichzeitig der modernsten Technik in unserer Wohnung entwickelt.

Locarno Kids Award a Luc Jacquet

 76 Locarno Film Festival
2-12 | 8 | 2023



Le fatiche sopportate in oltre due anni di riprese hanno però dato il loro frutto con panorami mozzafiato, un Oscar e il successo planetario. A contribuire alla fortuna del film, che ha registrato incassi da record per un documentario, ha sicuramente giocato un ruolo anche l'utilizzo della classica voce fuori campo (in inglese affidata a Morgan Freeman, in italiano a Fiorello) che spiega le vita dei pin-

narrativo un singolare stile documentaristico che affida anche questa volta la narrazione a una voce fuori campo (nella versione italiana, quella di Ambra Angiolini). Forte della sua notorietà internazionale di regista impegnato nelle questioni ecologiche, nel 2010 Jacquet fonda l'associazione Wild-Touch con lo scopo di sostenere progetti legati all'ambiente e allo

Convinto sostenitore dell'importanza del ruolo della scienza per la società, nel 2014 Jacquet ha anche diretto un cortometraggio *La Course à la vie*, per la promozione delle vaccinazioni, nell'ambito del progetto "The Art of Saving a Life" della Fondazione Bill & Melinda Gates. Premiando il cinema di Luc Jacquet, il Festival ha voluto sostenere un autore di pellicole visivamente straordinarie, ma



“Sarà il documentarista francese a ricevere il premio dedicato al cinema per ragazzi del prossimo Festival. Un riconoscimento volto a sensibilizzare sulla questione ecologica, anche e soprattutto per le generazioni future.

di **Manuel Guidi**

E cologo di formazione, nato a Bourg-en-Bresse nella regione Rodano-Alpi nel 1967, Luc Jacquet è cresciuto con la passione per la natura e la fauna selvatica. Dopo gli studi universitari in biologia animale e alcuni anni dedicati alla ricerca sul comportamento animale, un giorno risponde a un singolare annuncio dell'Università di Lione: si cercano impavidi biologi disposti a passare quattordici mesi in Antartide. Missione ornitologica: studio dei pinguini imperatore. Durante la missione antartica, senza alcuna formazione cinematografica precedente, Jacquet inizia a familiarizzare con la cinepresa e lavora

come cameraman per il regista svizzero Hans-Ulrich Schlumpf, impegnato nella realizzazione del documentario *Il Congresso dei pinguini*. Nasce così la passione per le riprese in esterni selvaggi e inizia a lavorare a vari documentari dedicati alla vita naturale a latitudini estreme. Il 2005 è l'anno della notorietà internazionale con *La marcia dei pinguini*. Le condizioni estreme in cui è stato girato il film avevano procurato non poche difficoltà alla troupe, che aveva dovuto fare i conti con il gelo a sessanta sotto zero e con i tre chilometri che separavano il luogo delle riprese dalla base antartica che dava rifugio ai cineasti-ricercatori.

guini in chiave narrativa, secondo uno stile documentaristico del quale ci eravamo disabituati e che ricorda un po' la memorabile serie di documentari *La natura e le sue meraviglie* prodotta negli anni Cinquanta dalla Disney. Nel 2007 esce il suo secondo lungometraggio per il cinema e il suo primo film completamente di finzione: *La volpe e la bambina*. La storia, basata sui ricordi d'infanzia di Jacquet e girata in Abruzzo e nel Massiccio del Giura, racconta l'incontro di una bambina con una volpe. Inconsueto anche per l'assenza di dialoghi, tra citazioni di Disney e Saint-Exupéry, il film applica a un film

sviluppo sostenibile. Attraverso la produzione di film dedicati agli attori della tutela ambientale, l'iniziativa è volta a diffondere il loro messaggio presso il grande pubblico. Wild-Touch ha quindi prodotto i documentari: *Il était une forêt* (2013), girato in Gabon e in Perù insieme al botanico ed esperto di foreste pluviali Francis Hallé; *La Glace et le Ciel* (2015), scelto come film di chiusura lo stesso anno a Cannes e rivolto al grande climatologo e glaciologo recentemente scomparso Claude Lorius; e *L'Empereur* (2017), con il quale Jacquet torna in Antartide sulle tracce dei pinguini imperatore.

anche l'impegno di un regista naturalista nel senso più stretto e vero del termine, che realizza cioè le proprie pellicole sulla natura e per la natura. Dopo due riconoscimenti al mondo del cinema d'animazione – Mamoru Hosoda nel 2021 e Gitanjali Rao nel 2022 – il premio di quest'anno, giunto alla sua terza edizione, ricorda al pubblico la capitale importanza di proteggere il nostro ambiente e di promuovere il valore dell'ecologia tra il pubblico dei più giovani, che sono poi coloro che più di tutti sono destinati a subire le conseguenze dell'inquinamento e del cambiamento climatico. ♦

Locarno Kids Award an Luc Jacquet

Der französische Dokumentarfilmer erhält beim nächsten Festival den dem Kinderkino gewidmeten Preis. Eine Anerkennung, die darauf abzielt, das Bewusstsein für das ökologische Thema zu schärfen, auch und vor allem für zukünftige Generationen.

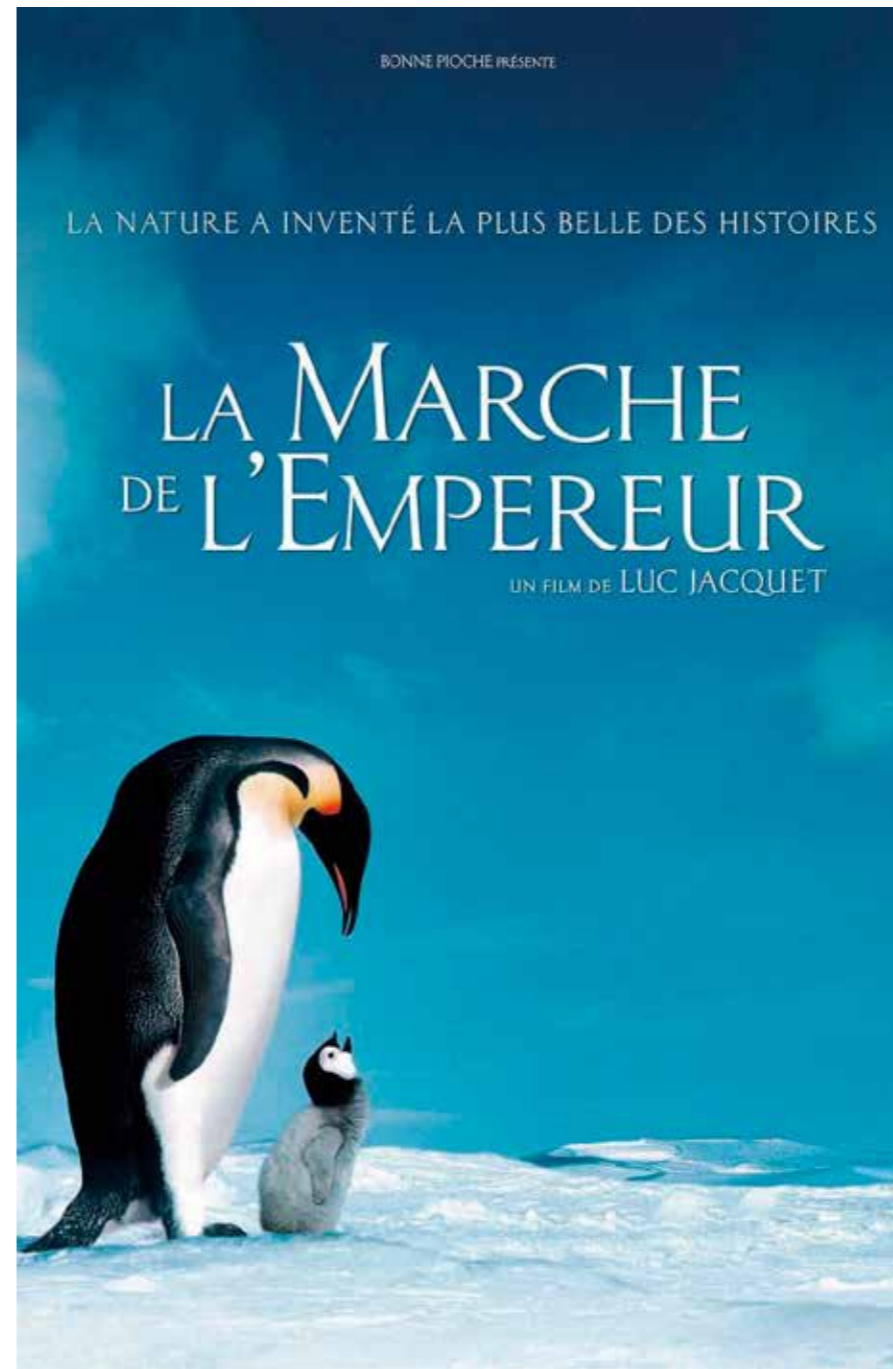
von **Manuel Guidi**

Luc Jacquet ist ausgebildeter Ökologe, 1967 in Bourg-en-Bresse in der Region Rhône-Alpes geboren und wuchs mit einer Leidenschaft für Natur und Tierwelt auf. Nach einem Universitätsstudium der Tierbiologie und einigen Jahren der Erforschung des Verhaltens von Tieren reagierte er eines Tages auf eine einzigartige Ankündigung der Universität Lyon: Gesucht wurden furchtlose Biologen, die bereit waren, 14 Monate in der Antarktis zu verbringen. Es war eine ornithologische Mission, um Kaiserpinguine zu beobachten. Während der Antarktis-Mission begann Jacquet ohne vorherige Filmausbildung, sich mit der Kamera vertraut zu machen und arbeitete als Kameramann für den Schweizer Regisseur Hans-Ulrich Schlumpf, der an der Produktion des Dokumentarfilms *Der Kongress der Pinguine* beteiligt war. So entstand seine Leidenschaft für Aufnahmen in freier Wildbahn und er begann, an verschiedenen Dokumentarfilmen zu arbeiten, die dem natürlichen Leben in extremen Breiten gewidmet waren.



2005 war das Jahr seines internationalen Durchbruchs mit *Die Reise der Pinguine*. Die extremen Bedingungen, unter

denen der Film gedreht wurde, hatten der Crew viele Schwierigkeiten bereitet. So mussten sie mit eisigen Temperaturen



von -60 Grad zurechtkommen und auch mit den drei Kilometern, die den Drehort von der antarktischen Basis trennten, die den Filmemachern und Forschern Schutz bot. Die Bemühungen der über zweijährigen Dreharbeiten haben jedoch mit atemberaubenden Landschaften, einem Oscar und weltweiten Erfolgen Früchte getragen. Die Verwendung des klassischen Voiceovers (auf Englisch von Morgan Freeman, auf Italienisch Torsten Michaelis), das das Leben der Pinguine erklärt, trug sicherlich zum Erfolg des Films bei, der für einen Dokumentarfilm Rekordergebnisse erzielte. Die Erzählweise, in einem für uns ungewohnten dokumentarischen Stil, erinnert ein wenig an die denkwürdige Dokumentarserie *Wunder der Natur* von Disney aus den 1950er Jahren.

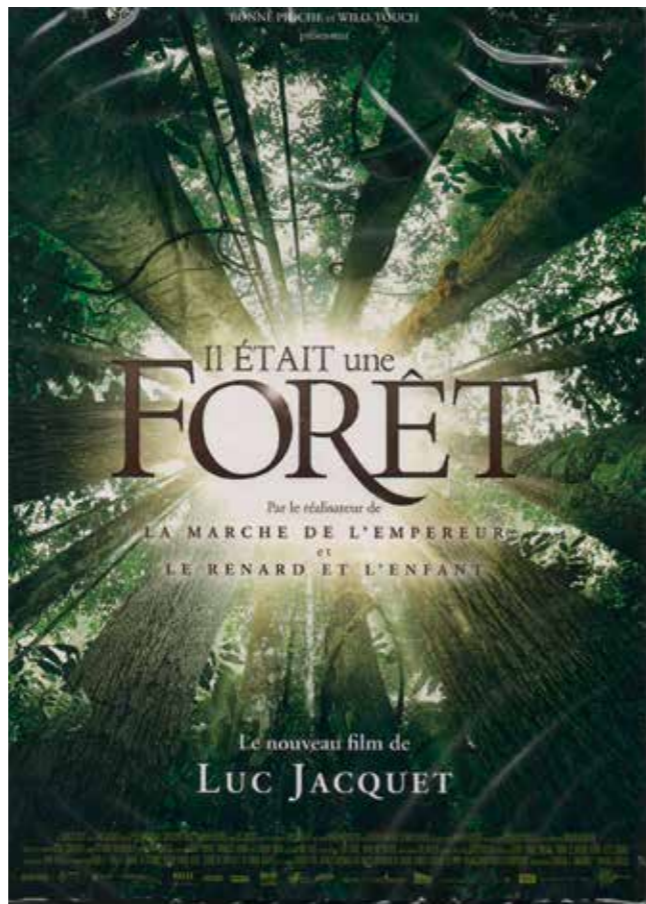
2007 kam sein zweiter Spielfilm (und sein erster komplett fiktionaler Film) heraus: *Der Fuchs und das Mädchen*. Die Geschichte, die auf Jacquets Kindheits-erinnerungen basiert und in den Abruzzen und im Jura Massiv gedreht wurde, erzählt von der Begegnung eines kleinen Mädchens mit einem Fuchs. Ebenfalls ungewöhnlich durch das Fehlen von Dialogen, einschliesslich Zitaten aus Disney und Saint-Exupéry, verwendet er im Film seinen einzigartigen dokumentarischen Stil in einem narrativen Film, der die Erzählung erneut einem Voiceover anvertraut.

Aufbauend auf seinem internationalen Ruf als Regisseur, der sich mit ökologischen Themen befasst, gründete Jacquet 2010 den Verein *Wild-Touch* mit dem Ziel, Projekte im Zusammenhang mit Umwelt und nachhaltiger Entwicklung zu unterstützen. Durch die Produktion von Filmen, die Umweltschutzakteu-



76 Locarno Film Festival

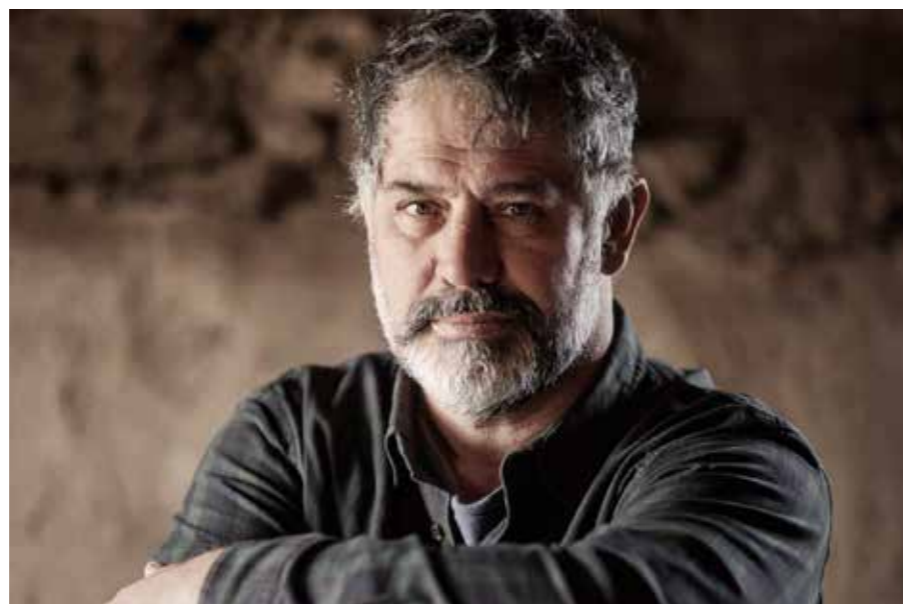
2-12 | 8 | 2023



ren gewidmet sind, möchte die Initiative ihre Botschaft in der breiten Öffentlichkeit verbreiten. Wild-Touch produzierte dann die Dokumentarfilme: Das Geheimnis der Bäume (2013), gedreht in Gabun und Peru zusammen mit dem Botaniker und Regenwaldexperten Francis Hallé; Zwischen Himmel und Eis (2015), der im selben Jahr in Cannes als Abschlussfilm ausgewählt wurde und sich an den kürzlich verstorbenen grossen Klimatologen und Glaziologen Claude Lorius richtete; und Die Reise der Pinguine 2 (2017), mit dem Jacquet auf den Spuren der Kaiserpinguine in die Antarktis zurückkehrt.

Als überzeugter Befürworter der Bedeutung der Wissenschaft für die Gesellschaft drehte Jacquet 2014 auch den Kurzfilm La Course à la vie zur Förderung von Impfungen im Rahmen des Projekts «The Art of Saving a Life» der Bill & Melinda Gates Foundation.

Mit der Auszeichnung des Kinos von Luc Jacquet wollte das Festival einen Autor visuell aussergewöhnlicher Filme unterstützen, aber auch das Engagement ei-



nes im wahrsten Sinne des Wortes naturalistischen Regisseurs, der seine eigenen Filme über die Natur und für die Natur macht. Nach zwei Auszeichnungen in der Welt des Animationskinos – Mamoru Hosoda im Jahr 2021 und Gitanjali Rao im Jahr 2022 – erinnert der diesjähri-

ge Preis, nun in seiner dritten Ausgabe, die Öffentlichkeit an die überragende Bedeutung des Umweltschutzes und der Förderung des Werts der Ökologie beim jüngsten Publikum, das am meisten unter den Folgen von Umweltverschmutzung und Klimawandel zu leiden hat. ♦

AS ACQUASUB SA PISCINE

COSTRUTTORI DI PISCINE DAL 1971 SCHWIMMBADBAU SEIT 1971

www.acquasub.ch 6616 Losone Tel. 091/791 14 44-15 88 info@acquasub.ch



2013-2023 10 anni di Ottica Poretti

LA NOSTRA FILOSOFIA

Quando si parla di Ottica a Tenero, Poretti è un nome che è sinonimo di competenza, precisione e qualità Svizzera. I numerosi prodotti in vendita, in svariati ambiti legati alla qualità e al benessere della vista, sono rigorosamente made in Svizzera, di alta qualità, con prezzi che possano andare incontro alle esigenze di tutti. Gli occhiali da vista sono infatti un'esigenza imprescindibile per potersi muovere nella vita di ogni giorno, se è vero che l'80% degli stimoli circa viene recepito con gli occhi, la missione di Poretti è quella di permettere a chiunque di trovare la soluzione ideale per soddisfare le esigenze legate alla vista.

Vengono proposte idee per ogni gusto e per ogni portafoglio. Gli occhiali da vista sono forniti dalle migliori marche in circolazione, sia per quanto concerne le montature, capaci di adattarsi a grandi e piccoli e a stili diversi per andare incontro alle preferenze estetiche di tutti, sia per le lenti oftalmiche esclusivamente della ditta Optiswiss con sede a Basilea. La stessa filosofia viene seguita per le lenti a contatto. Il team, giovane, entusiasta e competente, è a disposizione dei clienti sia durante la vendita che dopo, per qualsiasi evenienza.

Whatsapp: 078 244 11 76

Orari di apertura

Lunedì - Venerdì: 08:30 - 12:00
13:30 - 18:30
Sabato: 08:30 - 12:00
13.30 - 17:00

optiswiss[®]
original since 1937



❖ Morris Jeraci, Nicola Poretti, Martina Poloni



2013-2023 10 Jahre Ottica Poretti

UNSERE PHILOSOPHIE

Wenn es um die Optik in Tenero geht, ist Poretti ein Name, der für Kompetenz, Präzision und Schweizer Qualität steht. Die zahlreichen Produkte, die in verschiedenen Bereichen im Zusammenhang mit der Qualität und dem Wohlbefinden des Sehvermögens zum Verkauf stehen, werden in der Schweiz hergestellt und sind qualitativ hochwertig, mit Preisen, die den Anforderungen aller gerecht werden können. Brillen sind tatsächlich als ein unverzichtbares Bedürfnis anzusehen, um sich im Alltag fortbewegen zu können, denn etwa 80 % der Reize werden mit den Augen wahrgenommen. Die Mission von Poretti ist es, es jedem zu ermöglichen, die ideale Lösung zu finden, um die Bedürfnisse des Sehens zu erfüllen.

Für jeden Geschmack und jedes Portemonnaie gibt es Ideen. Die Brillen werden von den besten auf dem Markt vorhandenen Marken geliefert, sowohl in Bezug auf die Fassungen, die sich an Gross und Klein und an verschiedene Stile anpassen können, um den ästhetischen Vorlieben aller gerecht zu werden, als auch in Bezug auf die Brillengläser, die ausschliesslich von der Firma Optiswiss mit Sitz in Basel stammen. Die gleiche Philosophie gilt für Kontaktlinsen. Das junge, enthusiastische und kompetente Team steht den Kunden sowohl während des Verkaufs als auch danach für alle Eventualitäten zur Verfügung.

WhatsApp: 078 244 11 76

Öffnungszeiten

Montag - Freitag: 08.30 - 12.00
13.30 - 18.30
Samstag: 08.30 - 12.00
13.30 - 17.00

ottica
Poretti
il tuo • di vista

LE NOSTRE PROMOZIONI PER VOI

All'acquisto del
**2° paio
di occhiali**
sconto del **50%**
sulle lenti!

Da noi
**l'esame
della vista**
è sempre
gratuito!

Lunedì e giovedì,
in collaborazione con il
Centro Acustico Ticinese,
**ESAME
DELL'UDITO**
sempre gratuito!

20% di sconto
sulle **lenti**
a **contatto**
sempre!

Occhiale
completo per bambini
azione KIDS
lenti al **50%**

NEW
Per le persone
in **AVS**
sconto del **20%**

NEW
Con la tessera
io studio
sconto del **10%**

Prenota
un appuntamento
allo 091 745 80 80
oppure inviando un
Whatsapp
al numero
078 244 11 76

Ottica Poretti
Via al Giardino 6, 6598 Tenero
info@otticaporetti.ch • www.otticaporetti.ch

5 posteggi gratuiti
a vostra disposizione!

OFFERTE NON CUMULABILI CON AZIONI GIÀ ESISTENTI

ottica
Poretti
il tuo • di vista

**Buono per un controllo professionale
della vista (valore CHF 60.-)
Gutschein für einen professionellen
Sehtest (Wert CHF 60.-)**

scadenza: 31 luglio 2023
Verfallsdatum: 31. Juli 2023

Palazzo Posta
Via al Giardino 6
6598 Tenero

Tel. 091 745 80 80
info@otticaporetti.ch
www.otticaporetti.ch

Al Museo della Memoria oltre mille testimonianze



❖ 19 marzo 1945 - Il barcone che trasportava i pellegrini gambarognesi ad Ascona alla Cappella della Madonna della Fontana (fondo Spinella)

Il museo della memoria (MDM) è un progetto ATTE (Associazione Ticinese Terza età) nato nel 2010 e volto a conservare, su supporto informatico, immagini e documenti destinati a rievocare la storia della Svizzera italiana del bel tempo che fu.

di **Ezio Guidi**

Dalla sua fondazione nel 1980, l'Atte si distingue come un'associazione attivamente inserita nella società e aperta all'incontro generazionale. Promotore e primo presidente del progetto Museo della Memoria è Elio Venturelli, che si preoccupò di sviluppare progetti intergenerazionali che favorissero la relazione e lo scambio di

esperienze tra anziani e giovani. Il primo successo nelle scuole è l'occasione di scoprire i giochi che da piccoli praticavano i nonni, il leggere vecchie leggende di paese o raccontare proverbi d'altri tempi. Con lo sviluppo dell'informatica nasce l'idea di trasferire su un sito web tutto quel materiale sino allora conservato solo in quaderni o opu-

❖ Piazzogna Foto di classe dell'anno scolastico 1928-1929 Maestra Claudina Scilacci (fondo Spinella)



❖ Magdino cartolina spedita il 25 luglio 1951. Destinazione Ensival Provincia di Liegi Belgio (fondo Spinella)

scoli. Inizia anche la raccolta di testimonianze dalla viva voce di coloro che furono protagonisti dagli anni Trenta a gli anni Ottanta del novecento. Furono quindi formati i gruppi regionali, chiamati Antenna, impegnati a raccogliere notizie storiche, realizzare interviste, ritrovare documenti preziosi. Il tutto da classificare con articoli e fotografie. Un impressionante successo che porta alla creazione di un nuovo sito più funzionale e interattivo. In tre anni (dal 2016 al 2019) caricati quasi 500 articoli: video, foto, audio, scritti, presentazioni di libri, articoli di giornale. La partenza di Elio Venturelli, vero padre del MdM, ha richiesto una parziale riorganizzazione. Si è allora formato un comitato di coordinamento formato da Adriana Parola Sassi (che con tanto piacere ricordiamo deliziosa conduttrice di emissioni per bambini ai bei tempi dell'indimenticabile Gatto Arturo!), Maria Grazia Bonazzetti Pelli, Marco Rossi e Franco Ruinelli. Sul cosa fare ha prevalso (con l'appoggio del comitato ATTE) l'utilizzo della piattaforma della Fondazione del Patrimonio Culturale RSI. Nel frattempo il gruppo di coordinamento si è ampliato con l'arrivo dell'ingegnere informatico Roberto Knijnenburg, affiancato da Silvano Marioni, informatico e membro del comitato ATTE. Si è cominciato a mettere in ordine tutto il contenuto del sito MdM: <https://lanostrastoria.ch> Contributi pubblicati anche sui principali canali social: Telegram (MDM-ATTE), Facebook e Instagram. Tutti possono accedere gratuitamente e abbonarsi al Museo della Memoria. Chi vuole collaborare con il MdM (ed è il benvenuto) può scrivere a info@museodellamemoria.ch o chiamare la segreteria ATTE. Il Museo della Memoria è un gran bel sito da visitare. In una simpatica chiacchierata con Roberto Knijnenburg (un sentito grazie a lui e ad Adriana Parola Sassi per la gradita collaborazione), la messa a fuoco dell'attuale situazione a fine marzo: in archivio 1047 elementi con 61 video, 3933 foto, 15 volontari per interviste realizzate con due telecamere (una fissa e l'altra mobile), 383 documen-



❖ L'arrotino ambulante passava ad affilare coltelli e altri attrezzi (Claudio Pancaldi, Museo comunale d'arte moderna Ascona)

ti con presentazione di libri e di articoli di giornale. Emergono gustosi aneddoti: come quel signore che ci ricorda essere il solo a saper parlare il dialetto di Sobrio. O quel biaschese che produce ancora le bottigliette della gazzosa stile bel tempo che fu e con la mitica pallina di vetro a fare da tappo. Una raffica di curiosità, aneddoti, interviste a personaggi forse poco noti ma ricchi di storia e

preziose esperienze. Un vero piacere lo scoprire il sito www.museodellamemoria.ch. Benvenuto ogni vostro suggerimento, un prezioso tassello al mosaico della storia di casa nostra. ◆

Im Museo della Memoria gibt es mehr als 1000 Erfahrungsberichte

Das Museo della Memoria (MDM, Deutsch: Museum der Erinnerung) ist ein Projekt der ATTE (Associazione Ticinese Terza età), das 2010 ins Leben gerufen wurde und zum Ziel hat, Bilder und Dokumente, die an die italienische Schweiz in vergangenen Zeiten erinnern, computergestützt zu bewahren.

von **Ezio Guidi**



❖ Pollegio, 1899 Cave granito Maurino, foto Domeisen



❖ Adriana Parola ed il gatto Arturo (foto TSI)

Seit seiner Gründung 1980 zeichnet sich die ATTE als Vereinigung aus, die sich aktiv in die Gesellschaft einfügt und offen für die Begegnung zwischen den Generationen ist. Der Initiator und erste Vorsitzende des Projekts MDM war Elio Venturelli, der sich für die Entwicklung generationenübergreifender Projekte einsetzte, die die Beziehung und den Erfahrungsaustausch zwischen älteren und jungen Menschen fördern sollten. Der erste Erfolg in den Schulen ist die Möglichkeit, die Spiele zu entdecken, die die Grosseltern als Kinder gespielt haben, alte Dorflegenden zu lesen oder Sprichwörter von früher zu erzählen. Mit der Entwicklung der Informationstechnologie entstand die Idee, all dieses Material, das bisher nur in Heften oder Broschüren aufbewahrt wurde, auf eine Website zu

übertragen. Auch begann die Sammlung von Zeitzeugenberichten derjenigen, die von den 1930er bis zu den 1980er Jahren am Geschehen beteiligt waren. Daraufhin wurden regionale Gruppen mit dem Namen Antenna gebildet, die sich dem Sammeln historischer Nachrichten, dem Führen von Interviews und dem Auffinden wertvoller Dokumente widmeten. All dies wurde mit Artikeln und Fotos unterlegt. Ein beeindruckender Erfolg führte zur Schaffung einer neuen, funktionelleren und interaktiveren Website. In drei Jahren (2016–2019) wurden fast 500 Beiträge hochgeladen: Videos, Fotos, Audios, Schriften, Buchvorstellungen und Zeitungsartikel. Der Weggang von Elio Venturelli, dem eigentlichen Vater des MDM, erforderte eine teilweise Neuorganisation. Daraufhin wurde ein Koordinierungs-

❖ Vista su Ascona inizio secolo (Claudio Pancaldi, Museo comunale d'arte moderna Ascona)



Beiträge werden auch auf den wichtigsten sozialen Kanälen veröffentlicht: Telegram (MDM-ATTE), Facebook und Instagram. Alle können kostenlos darauf zugreifen und das MDM abonnieren. Wer mit dem MDM zusammenarbeiten möchte, ist willkommen, und kann sich an info@museodellamemoria.ch wenden oder das ATTE-Sekretariat anrufen. Das MDM ist ein grossartiger Ort für einen Besuch. In einem angenehmen Gespräch mit Roberto Knijnenburg (ein herzliches Dankeschön an ihn und Adriana Parola Sassi für die gute Zusammenarbeit) geht es um den aktuellen Stand Ende März: im Archiv 1047 Elemente mit 61 Videos, 3933 Fotos, 15 Freiwillige für Interviews, die mit zwei Kameras (einer festen und einer mobilen) durchgeführt wurden, 383 Dokumente mit Präsentationen von Büchern und Zeitungsartikeln. Es werden köstliche Anek-

ausschuss gebildet, dem Adriana Parola Sassi (an die wir uns gerne als eine reizende Moderatorin von Kindersendungen in den guten alten Zeiten des unvergesslichen Gatto Arturo erinnern!), Maria Grazia Bonazzetti Pelli, Marco Rossi und Franco Ruinelli angehörten. Bei der Frage, was zu tun sei, setzte sich die Plattform der RSI-Kulturerbe-Stiftung durch (mit Unterstützung des ATTE-Ausschusses). In der Zwischenzeit wurde die Koordinierungsgruppe mit dem Software-Ingenieur Roberto Knijnenburg erweitert, der von Silvano Marioni, Informatiker und Mitglied des ATTE-Ausschusses, unterstützt wurde. Es wurde damit begonnen, alle Inhalte auf der MDM-Website aufzuräumen: <https://lanostrastoria.ch> Die



❖ Vita sul lago (Claudio Pancaldi, Museo comunale d'arte moderna Ascona)

doten erzählt: wie der Herr, der uns daran erinnert, der Einzige zu sein, der den Sobbrio-Dialekt spricht. Oder der Mann aus Biasca, der immer noch die kleinen Gazzosa-Flaschen im Stil der guten alten Zeit herstellt, mit der legendären Glaskugel als Verschluss. Ein Sammelsurium von Kuriositäten, Anekdoten, Interviews mit Menschen, die vielleicht wenig bekannt sind, aber reich an Geschichte und wertvollen Erfahrungen. Es ist ein wahres Vergnügen, die Website www.museodellamemoria.ch zu entdecken. Wir freuen uns über jede Anregung, die ein wertvolles Mosaiksteinchen in der Geschichte unserer Heimat darstellt. ◆



❖ 1918 Partita di bocce a Vira Gambaraogno (fondo Spinella)



grotto
valmaggese

da Tommaso e Giacomo

Via Vallemaggia 72
CH-6670 Avegno

Vallemaggia
+41 (0)91 796 23 08

grotto.valmaggese@bluewin.ch
www.grottovalmaggese.ch



Coop nel Mercato Cattori a Losone festeggia 15 anni



«L'ipermercato Coop di Cattori a Losone è un negozio storico in Ticino e rappresenta da tanti anni un punto di riferimento e di ritrovo per la popolazione locale» afferma il gerente Damir Nedic. Sarà proprio lui ad aprire le danze per il compleanno dell'ipermercato, che con l'inizio di giugno festeggia l'arrivo delle 15 candeline sulla torta. Ma non è tutto, c'è un filo conduttore che unisce il negozio Coop di Losone Cattori agli altri Megastore di Coop, ed è una caratteristica che rende gli Ipermercati Coop unici nel loro genere: l'importanza dell'abilità manuale.

Le persone al centro

I Megastore si distinguono dagli altri negozi per la loro ampia offerta di prodotti, con focus su freschezza, banchi macelleria, pescheria e dei formaggi e prodotti fatti in casa. Questi elementi possono essere riassunti con la parola «manualità», che a Losone il cliente può ritrovare in tantissimi reparti, a cominciare dalla macelleria, dove è il macellaio a fare la luganighetta e i burger: impasta, insacca e dà forma a squisite prelibatezze, caratterizzate da un sapore davvero irresistibile.



Fatto in casa

La luganighetta e i burger fatti dal macellaio rappresentano una svolta a livello di gusto e di produzione: «i miei clienti ne apprezzano la consistenza, il sapore e anche il fatto che possono fermarsi a guardare la preparazione» afferma Roberto Zani, capo macellaio. «Ogni mestiere ti insegna qualcosa: per fare la luganighetta fatta in casa biso-

gna prendere confidenza con la macchina insacatrice e il budello, in modo da non creare bolle d'aria mentre si insacca. Per i burger è più facile. Si impasta e gli si dà la forma con lo stampo». Fatti in casa sono anche i dolci della Pasticceria della Casa, un laboratorio nel negozio che produce ogni giorno fresche delizie.



Sfilettatura da manuale

Leila Giovanettina ha iniziato la sua carriera come cuoca e da quando 10 anni fa ha iniziato a lavorare al banco del pesce alla Coop di Losone può unire la manualità imparata con l'esperienza alla sua espansività nel relazionarsi con le persone: un mix perfetto. Le sue mansioni sono tante, tra queste c'è la sfilettatura dei pesci, dove spicca la sua manualità: «è una tecnica che si impara

solo con il tempo, non si può improvvisare o si rischia di rovinare il pesce. Per una sfilettatura ben fatta ci vuole dimestichezza e bisogna conoscere la materia prima. Alcune cose, come ridurre al minimo gli scarti, si imparano davvero bene solo con la pratica». A Leila il suo lavoro piace: «il cibo è vita, sono contenta di trattare questa materia prima così essenziale per tutti».



10 metri di segreti da affettare

La manualità è fondamentale per offrire al cliente un pezzo di formaggio ben tagliato e del peso desiderato. Lo sa bene Alberto Stabilini, che lavora dietro un banco del formaggio lungo più di 10

metri. Stabilini assicura che «un banco di queste dimensioni è impegnativo, ma la soddisfazione di avere un'offerta ricca e ben presentata è impagabile». La manualità si vede quando Alberto deve ta-

gliare ogni forma per ricavarne le fette di formaggio: «saper "spaccare" Grana padano e Parmigiano reggiano è un'arte. Sono formaggi a pasta dura, che non devono sgretolarsi sotto la lama, ma screziarsi nei punti giusti». La possibilità di farsi consigliare secondo i gusti e le necessità e quella di assaggiare il prodotto prima dell'acquisto è un valore aggiunto che si ottiene grazie alla presenza in negozio del banco del formaggio, la cui offerta contempla prodotti regionali, come i formaggi d'alpe, «che sono il cuore del nostro reparto. La punta di diamante è il Vallemaggia, richiesto e apprezzato sia dai clienti del posto, sia dai turisti nel periodo estivo».



La vera pizza

C'è a chi piace sottile, a chi alta, chi ci mette le alici e chi prende sempre e solo la Margherita: la pizza è un piacere che rende felici le papille gustative di tutti. Nel Mercato Cattori c'è la pizzeria Coop, in cui il pizzaiolo Luca Giovanazzo mette in pratica ogni giorno quanto imparato negli anni. «Per immergermi totalmente nel mondo della pizza sono andato a Napoli a lavorare e a studiare. Una volta tornato ho potuto rivedere le nostre ricette e ora abbiamo un prodotto insuperabile». ♦

Der Coop-Megastore in Losone feiert seinen 15. Geburtstag



«Der Coop-Megastore Cattori in Losone ist ein beliebter Supermarkt im Tessin und seit vielen Jahren Bezugs- und Treffpunkt für die lokale Bevölkerung», sagt Geschäftsführer Damir Nedic. Er wird derjenige sein, der die Tanzvorstellungen anlässlich des 15. Geburtstags des Megastores Anfang Juni eröffnen wird. Aber das ist noch nicht alles: Es gibt eine Gemeinsamkeit, die den Coop-Megastore Cattori in Losone mit anderen Coop-Megastores verbindet und die grössten Ladenformate von Coop einzigartig macht – die Bedeutung des Handwerks.

Der Mensch steht im Mittelpunkt

Megastores unterscheiden sich von anderen Ladenformaten durch ihr breites Produktsortiment mit dem Schwerpunkt auf Frische, bediente Fleisch- und Fischtheken und Hausgemachtes. Diese Elemente lassen sich mit dem Begriff Handwerk zusammenfassen, das die Kundinnen und Kunden in vielen Abteilungen in Losone finden können – angefangen bei der bedienten Metzgerei, wo der Metzger die Luganighetta und Burger vor Ort herstellt: Er knetet, füllt und formt köstliche Delikatessen mit einem wirklich unwiderstehlichen Geschmack.



Hausgemacht

Die Luganighetta und die Burger der bedienten Metzgerei stehen für köstlichen Geschmack und eine einzigartige Produktion: «Meine Kundinnen und Kunden mögen die Textur, den Geschmack und auch die Tatsache, dass sie anhalten und bei der Zubereitung zusehen können», sagt Chefmetzger Roberto Zani. «In jedem Beruf lernt man etwas: Um

hausgemachte Luganighetta herzustellen, muss man sich mit der Füllmaschine und der Wursthülle auskennen, damit beim Füllen keine Luftblasen entstehen. Bei Burgern ist es einfacher. Man knetet das Fleisch und formt sie mit der Form.» Handgemacht sind auch die Desserts aus der Pasticceria della casa, einer hauseigenen Backstube im Supermarkt, die täglich frische Köstlichkeiten herstellt.



Filetieren in Handarbeit

Leila Giovanettina begann ihre berufliche Laufbahn als Köchin und arbeitet seit zehn Jahren an der Fischtheke im Coop in Losone, wo sie ihre erlernte Handfertigkeit mit ihrer Erfahrung und ihrer Offenheit im Umgang mit Menschen perfekt kombinieren kann. Sie hat viele Aufgaben, unter anderem das Filetieren von Fischen, bei dem sie ihr Handwerk unter Beweis stellen kann: «Das ist

eine Technik, die man nur mit der Zeit lernt, man kann nicht improvisieren, sonst riskiert man, den Fisch zu ruinieren. Richtiges Filetieren erfordert Erfahrung und Wissen über das Produkt. Manche Dinge – wie zum Beispiel die Minimierung von Fischabfällen – kann man nur durch Übung wirklich gut lernen.» Leila mag ihren Job: «Essen ist Leben, und ich freue mich, dieses für alle so wichtige Produkt zu verarbeiten.»



10 Meter Geheimnisse zum Schneiden

Um den Kundinnen und Kunden ein gut geschnittenes Stück Käse mit dem gewünschten Gewicht anbieten zu können, ist Handfertigkeit gefragt. Alberto Stablini, der hinter einer mehr als zehn Meter langen Theke arbeitet, weiss das sehr

gut. Stablini versichert: «Eine Theke dieser Grösse ist eine Herausforderung, aber die Genugtuung, ein reichhaltiges Angebot und eine ansprechende Theke zu haben, ist unbezahlbar.» Die Handfertigkeit zeigt sich, wenn Alberto jeden Laib in ge-

wünschte Käsescheiben schneidet: «Es ist eine Kunst, Grana Padano und Parmigiano Reggiano zu «spalten». Es handelt sich um Hartkäse, der unter der Klinge nicht zerbröckeln, sondern an der richtigen Stelle brechen sollte.» Die Möglichkeit, sich je nach Geschmack und Bedarf beraten zu lassen und das Produkt vor dem Kauf zu probieren, ist ein Mehrwert, der dank der Käsetheke im Geschäft vorhanden ist. Ausserdem umfasst das Angebot auch regionale Produkte wie Alpkäse – «die Herzstücke unserer Abteilung. Die Krönung ist der Alpkäse Valle Maggia, der im Sommer sowohl bei den Einheimischen als auch bei den Touristinnen und Touristen sehr gefragt und beliebt ist.»



Die echte Pizza

Einige Menschen mögen sie dünn, andere bevorzugen sie dick, wieder andere legen Sardellen drauf und einige nehmen immer nur Margherita: Pizza ist ein Genuss, der die Geschmacksnerven aller glücklich macht. Im Coop Cattori in Losone gibt es eine Pizzeria, in der Pizzaiolo Luca Giovinazzo jeden Tag in die Praxis umsetzt, was er im Laufe der Jahre gelernt hat. «Um ganz in die Welt der Pizza einzutauchen, ging ich nach Neapel, um dort zu arbeiten und zu lernen. Als ich zurückkam, habe ich unsere Rezepte optimiert und jetzt haben wir ein unschlagbares Produkt.» ♦

Vacanze in campeggio, uno stile di vita

«Avventura, indipendenza e vicinanza alla natura senza rinunciare alle comodità. Le vacanze in campeggio sono non solo molto popolari, ma anche un vero e proprio stile di vita.»

«La cosa bella di andare in campeggio è che si è indipendenti, l'atmosfera è rilassata e si fanno nuove conoscenze.»

Patricia viene in vacanza in camper nella regione del Lago Maggiore da anni insieme ai suoi bambini, Finn ed Elin, e per lei questo è il modo ideale per viaggiare. Fare i bagagli, stivare tutto nel camper, caricare le biciclette e partire. Grazie ai campeggi ben attrezzati sul Lago Maggiore e nelle valli della regione, nessun comfort viene sacrificato, nonostante la semplicità tipica della vita in campeggio.

La passione per il campeggio è arrivata quando i bambini avevano circa 3 e 5 anni. Da allora tutti e tre sono entusiasti di questo modo semplice di trascorrere le vacanze. Dato che c'è sempre qualcosa da fare al campeggio, non si rischia mai di annoiarsi e ogni giorno è una nuova avventura. «Siamo sempre felici di venire ad Ascona-Locarno perché ci sono moltissime possibilità di fare gite sia con il bello che con il cattivo tempo. Visto che abbiamo sempre con noi il Ticino Ticket, possiamo lasciare il camper e scoprire le altre regioni del Ticino con i trasporti pubblici. Da quando c'è la galleria di base del Ceneri, il Ticino è diventato una piccola città. Fantastico per le escursioni.»



Patricia è particolarmente legata alla Valle Verzasca. Da Tenero si può prendere l'AutoPostale e scendere a qualsiasi fermata per passeggiare un po' lungo il fiume Verzasca, dall'acqua color smeraldo. Sul sentiero ci sono numerosi punti

graziosi dove fermarsi a fare un picnic. Anche quando ci sono molte persone, si può sempre trovare un posto tranquillo dove pranzare da soli, suggerisce Patricia. Consigliata anche Bobosco, la pista di biglie in legno di castagno, perché è



un'attività divertente da fare con i bambini quando si è in giro per la Valle Verzasca. Patricia e i suoi due figli amano anche passare il loro tempo al campeggio. «Per noi, la regione del Lago Maggiore è la destinazione ideale per fare campeggio perché offre moltissime opzioni. Si può andare nelle valli a vedere le spettacolari cascate o stare al campeggio, dove c'è il pumptrack; i bambini lo adorano. C'è anche una piscina e, naturalmente, abbiamo il lago. Se il tempo non è molto bello, possiamo andare al museo o fare un giro col battello». E per i bambini, qual è la cosa più bella di fare campeggio? Ovviamente, dormire nel camper e avere un enorme parco giochi proprio fuori dalla porta, dove si possono incontrare amici

con cui giocare tutto il giorno. Finn è il maggiore dei due fratelli, gli piace nuotare e sfrecciare in bicicletta sul pumptrack. Alcuni dei suoi salti sembrano già professionali e l'entusiasmo sul suo viso è tutto un programma. Elin è più piccola, ma sta già emulando il fratello maggiore sulla pista. Le sue attività preferite oltre alla bici sono lo stand up paddle e il parco avventura. Ma siamo onesti, la cosa più importante per i due bambini è il gelato, che possono gustare di tanto in tanto alla gelateria. Fa parte della vacanza.

Per questa famiglia grigionese, anche il viaggio è un fattore importante. Il Ticino si raggiunge in poco tempo, il che rende piacevole viaggiare con i bambini. Le palme, poi, danno subito una

sensazione di vacanza e il fascino meridionale, l'ambiente mediterraneo e il clima mite fanno del Ticino una destinazione speciale. «Un consiglio che voglio dare a tutti gli appassionati di campeggio è che in Ticino si può venire in vacanza dalla primavera fino all'autunno inoltrato, non per forza in alta stagione, e si avrà comunque un tempo più caldo e più bello che nel resto della Svizzera.»

Nella regione di Ascona-Locarno ci sono 13 campeggi. Sei di questi a 5 stelle e quattro a 4 stelle. Se cerchi la qualità per le tue vacanze, la regione del Lago Maggiore è il posto giusto. Il campeggio che si sceglie, però, dipende interamente dalle proprie esigenze personali. C'è a chi piace essere in riva al lago e chi preferisce il fiume, chi ama i campeggi con un fitto programma d'animazione e chi preferisce luoghi un po' più tranquilli, chi cerca posti con piscina, campi da tennis, pumptrack, e chi ama qualcosa di più semplice senza tanti fronzoli. E nella regione di Ascona-Locarno c'è un campeggio per tutti i gusti. Quindi trova il campeggio che fa per te e parti all'avventura. ♦

Ascona-Locarno Turismo
Questa e altre storie su
www.ascona-locarno.com

Ferien auf dem Campingplatz, ein Lebensgefühl

«Abenteuerlich, unabhängig, naturnah und doch auf keinen Komfort verzichten. Ferien auf dem Campingplatz sind nicht nur sehr beliebt, sie sind gar ein Lebensgefühl.»

«Das Schöne am Campen sind die Unabhängigkeit, die lockere Atmosphäre und die neuen Bekanntschaften.» Patricia kommt mit ihren beiden Kindern Finn und Elin schon seit Jahren mit dem Campingbus an den Lago Maggiore und für sie ist es die ideale Möglichkeit, um in die Ferien zu fahren. Packen, alles im Bus verstauen, Velos anbringen und losfahren. Dank den hervorragend ausgestatteten Campingplätzen am Lago Maggiore und den umliegenden Tälern muss man trotz der

Einfachheit des Campens dennoch auf keinen Komfort verzichten. Die Leidenschaft fürs Campen hat sie gepackt, als die Kinder ca. 3 und 5 Jahre alt waren und seither sind sie alle begeistert von dieser unkomplizierten Art, Ferien zu machen. Da auf dem Campingplatz immer etwas los ist, wird es nie langweilig und jeder Tag ist ein neues Abenteuer. «Wir kommen immer wieder gerne nach Ascona-Locarno, weil man unabhängig vom Wetter viele Ausflüge unternehmen kann. Da wir das Ticino-Ticket



haben, können wir den Campingbus stehen lassen und mit den öffentlichen Verkehrsmitteln die verschiedenen Regionen des Tessins entdecken. Mit dem neuen Ceneri-Basistunnel ist das Tessin zu einer kleinen Stadt geworden – ideal, um Ausflüge zu machen.»

Das Verzascatal hat es Patricia besonders angetan. Man kann in Tenero das Postauto nehmen und an einem beliebigen Ort aussteigen, um dann ein Stück dem smaragdgrünen Fluss Verzasca entlangzulaufen. Unterwegs gibt es viele schöne Picknickplätze. Auch wenn es viele Leute hat, finde man immer ein ruhiges Plätzchen, um allein den Nachmittag zu verbringen, meint sie. Auch BoBosco, die Murmelbahn aus Kastanienholz, finden sie eine coole Aktivität, wenn sie im Verzascatal unterwegs sind. Patricia und ihre beiden Kids finden es aber auch toll, einfach Zeit auf dem Campingplatz zu verbringen. «Für uns ist der Lago Maggiore die ideale Camping-Destination, weil wir viele Möglichkeiten haben, um verschiedene Sachen zu machen. Ob in die Täler fahren, um die spektakulären Wasserfälle zu sehen oder auf dem Campingplatz bleiben, wo es den Pumptrack gibt, den die Kinder super finden. Es gibt auch ein Schwimmbad und den See. Wenn das Wetter einmal nicht so schön ist, können wir ins Museum gehen oder eine Schifffahrt machen.» Und was gefällt eigentlich den Kindern am meisten beim Campen? Natürlich das Übernachten im Campingbus und der grosse Spielplatz direkt

vor der Tür, auf dem rund um die Uhr «Gspändli» anzutreffen sind, mit denen man spielen kann. Finn ist der ältere der beiden Geschwister. Er geht gern baden und saust mit seinem Velo über den Pumptrack. Einige seiner Jumps sehen schon sehr professionell aus und die Begeisterung ist ihm ins Gesicht geschrieben. Elin ist zwar jünger, aber sie eifert auf dem Pumptrack bereits ihrem grossen Bruder nach. Ihre Lieblingsbeschäftigungen neben dem Velo sind Stand Up Paddeln und der nahe gelegene Seilpark. Aber das grösste Highlight ist natürlich das Gelato, welches sie sich hin und wieder in der Gelateria auswählen dürfen – das gehört in den Ferien einfach dazu.



Für die Familie aus dem Graubünden ist auch die Anreise ein wichtiger Punkt. Das Tessin ist schnell erreichbar, was das Reisen mit Kindern angenehm macht. Die Palmen verleihen sofort das Gefühl von Ferien; der südländische Charme, das mediterrane Ambiente und das milde Klima machen das Tessin zu einem ganz speziellen Reiseziel. «Ein Tipp von mir für alle Campingfans ist, dass man vom Frühling bis im späten Herbst, auch ausserhalb der Hauptreisezeiten, ins Tessin fahren kann, und man hat trotzdem meistens wärmeres und schöneres Wetter als in der restlichen Schweiz.»

In der Region Ascona-Locarno befinden sich 13 Campingplätze, davon haben sechs 5* und vier 4*. Sie lassen also keine Wünsche offen, wenn es um Qualität geht. Für welchen Campingplatz man sich entscheidet, liegt ganz bei den persönlichen Bedürfnissen. Es gibt Campingplätze in Seenähe oder sogar direkt am See, andere am Fluss oder mit Animationsprogrammen, auch gibt es Plätze mit viel Ruhe, Infrastruktur wie Schwimmbad, Tennisplatz oder Pumptrack oder nochmals andere ohne viel Schnickschnack. In der Region Ascona-Locarno gibt es für jeden Geschmack den passenden Campingplatz. Finden Sie also den Platz, der zu Ihnen passt, und begeben Sie sich auf ein Abenteuer. ♦

Ascona-Locarno Tourismus
Diese und weitere Geschichten auf www.ascona-locarno.com



HACKER
Garden Center & Giardini

Sistemi d'inverdimento - strutture e ornamenti.
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo
IN ACCIAIO CORTEN, ACCIAIO INOX E ACCIAIO LACCATO.

Ulteriori proposte sul nostro sito o in esposizione presso il GardenCenter a Tenero

www.hackergiardini.ch tel. ++41 91 793 16 51



HACKER
Garden Center & Giardini

Vasi e fioriere di ogni genere, materiale, grandezza, forma e colore.
Elementi d'arredo, strutture e ornamenti, arredo urbano.
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo.

Visitate il nostro sito, sui vari cataloghi troverete molte proposte interessanti
www.hackergiardini.ch - tel. ++41 91 793 16 51 - VIA ALLE BRERE 3, 6598 TENERO

Il Ticino: Un paradiso per le cavallette

Per le oltre 80 specie di cavallette, il Ticino è un vero e proprio paradiso, perché questi ortotteri amanti del caldo e delle zone coltivate trovano proprio nella Svizzera italiana le condizioni di vita ideali. Ora una specie di cavalletta è stata scelta come „animale dell'anno”.

di **Ruedi Weiss**

Una mite serata di prima estate sul balcone o in giardino o durante una passeggiata per i prati: ovunque risuona il frinire e “cantare” dei grilli. Verso metà luglio si aggiungono tutte le altre cavallette il cui canto è detto “zillo” o “strido”. Non vi è altro gruppo di insetti che abbia sviluppato un'arte tanto varia del suono. Ma le cavallette ci sorprendono anche per la loro arte di volare e scavare come anche per la molteplicità di forme e colori.

Molte specie esotiche in Ticino

Meride, su un prato ai piedi del Monte San Giorgio. Qui si trova il vero e proprio cuore del paradiso ticinese delle cavallette. Infatti, da nessuna parte in Svizzera si trovano tante specie diverse come qui. E nel bel mezzo incontriamo Bärbel Koch, la biologa ed entomologa ticinese. Su incarico della Confederazione sta elencando le specie che vivono qui per poi stilare la nuova lista rossa che sarà pubblicata fra due anni. “Fondamentalmente, le cavallette in Ticino non sono a rischio,” afferma Bärbel Koch, „ma ci sono comunque alcune specie che per la loro scarsa distribuzione sono più o meno minacciate”. Ne fanno parte alcune specie



ticinesi il cui nome deriva dal loro aspetto o dall'ambiente in cui vivono.

Grande onore per l'artista del mimetismo

L'organizzazione per la tutela dell'ambiente Pro Natura ha appena scelto la cavalletta celeste (*Oedipoda caerulescens*) come animale dell'anno 2023. Questa cavalletta vive soprattutto in Ticino e predilige le zone secche e calde con vegetazione rada. Sono esattamente le condizioni presenti ad esempio nel greto alluvionale della Verzasca. Qui può esprimere al meglio una delle sue abilità principali: l'arte del mimetismo.

Fra mimetismo e apparizione spettacolare

La cavalletta celeste si mimetizza perfetta-

mente grazie al colore corporeo che si adatta esattamente al suolo su cui si trova, per cui anche a distanza ravvicinata è molto difficile scorgersela. Se però ci si avvicina troppo, la cavalletta lunga circa 2 centimetri spicca il volo, dispiega le sue ali blu-nere e scappa. Ma lo spettacolo di colori non fa in tempo ad apparire che già è finito. La cavalletta proteiforme atterra di nuovo e viene letteralmente inghiottita dal paesaggio.

Riscaldamento climatico: un'opportunità?

Non è solo la cavalletta celeste ad amare condizioni ambientali calde. Infatti, ci sono molte altre specie di insetti che prediligono ambienti secchi e caldi. Si può dire, allora, che il riscaldamento climatico sia un'opportunità per il mondo degli insetti? La ri-



❖ Foto: Christian Roesti

sposta degli specialisti è chiara: No. È vero che le specie come la cavalletta celeste potranno occupare nuovi ambienti della Svizzera se si innalza la temperatura. Ma ci saranno tante altre specie che soffrirebbero enormemente, soprattutto quelle le cui larve necessitano di acque pulite e fresche per svilupparsi.

Annuali e sedentarie

Il nome delle cavallette deriva da “cavallo” per la loro capacità di saltare. Si tratta di insetti eterotermi che hanno bisogno di calore e di sole per potersi muovere. La maggior parte delle specie vive soltanto un anno, è sedentaria e si muove in un raggio di pochi metri fino ad un massimo di un chilometro. Le cavallette depongono le uova su fili

❖ Foto: Christian Roesti

Piattaforma

Per chi si interessa di cavallette in Svizzera c'è la piattaforma www.orthoptera.ch (in tedesco). Gli esperti degli ortotteri organizzano regolarmente dei corsi di determinazione in Ticino per i quali non c'è bisogno di avere conoscenze pregresse. Si offrono unità teoriche ed esercitazioni pratiche sul campo. Il prossimo corso si terrà da venerdì sera, 11 agosto, a domenica sera, 13 agosto nel Mendrisiotto presso Arzo. Informazioni su www.orthoptera.ch.

Libro consigliato

La guida sul campo “Grilli e cavallette d'Europa” descrive oltre 280 specie di cavallette presenti nell'Europa settentrionale e centrale e nella zona del Mediterraneo. Le specie sono presentate su 432 pagine e corredate di quasi 700 foto e 160 illustrazioni. Editore Ricca.

In tedesco, la guida sul campo „Der Kosmos Heuschreckenführer“ presenta tutte le 284 specie di cavallette della Svizzera, Germania, Austria e dell'Europa settentrionale come anche le specie più frequenti o particolari dell'Europa meridionale. Le specie sono descritte su 320 pagine e illustrate con 600 foto e 100 disegni. Editore Kosmos.

d'erba, foglie o nel terreno. Ne sgusciano le ninfe (larve) che continuano a mutare finché sono diventate adulte. Le ali e gli organi riproduttivi sono pienamente sviluppati soltanto dopo l'ultima muta, anche se in molte specie le ali si sono atrofizzate.

Lo zillo dell'accoppiamento

Quando le cavallette sfregano le ali o le zampe, risuona il forte zillo, e ogni specie produce una sua melodia specifica. Con questo canto i maschi attirano le femmine per accoppiarsi.

Le cavallette sono per lo più vegetariane, ma alcune specie sono onnivore e mangiano anche pulci, bruchi o larve di insetti. Le cavallette hanno molti nemici: sono prede di ragni, uccelli e piccoli mammiferi. ◆

Das Tessin: Ein **Paradies** für **Heuschrecken**



Ein lauer Frühsommerabend auf dem Balkon oder im Garten oder ein Spaziergang über eine Wiese: überall zirpen und «musizieren» jetzt Feldgrillen. Gegen Mitte Juli gesellen sich dann alle anderen Heuschrecken dazu, deren Gesang von Fachleuten «Stridulation» genannt wird. Kaum eine andere Insektengruppe hat es zu so verschiedenen Klangkünsten gebracht. Heuschrecken überraschen aber auch mit ihren Flug- und Grabkünsten sowie mit ihrer Farben- und Formenvielfalt.

Viele Exoten im Tessin

Meride, auf einer Wiese am Fuss des San Giorgio. Hier befindet sich das eigentliche Herz des Heuschreckenparadieses Tessin. Denn kaum anderswo in der Schweiz leben so viele Arten wie hier. Mittendrin: Bärbel Koch, Tessiner Biologin und Insektenforscherin. Sie ist hier unterwegs, um im Auftrag des Bundes die hier lebenden Arten für die neue Rote Liste zu erstellen, die in zwei Jahren erscheinen wird. «Grundsätzlich sind die Heuschrecken im Tessin nicht gefährdet», stellt Bärbel Koch fest «aber es gibt durchaus Arten, die wegen ihrer sehr limitierten Verbreitung mehr oder weniger bedroht sind.» Dazu zählen einige nur im Tessin vorkommende Arten, die ihre Namen von ihrem Aussehen oder ihrem Lebensraum erhalten haben.

Grosse Ehre für Tarnspezialist aus dem Tessin

Eben hat die Naturschutzorganisation Pro Natura die Blauflügelige Ödlandschrecke (*Oedipoda caerulea*) zum Tier des Jahres 2023 erkoren. Diese Heuschrecke lebt vor

allem im Tessin und mag trocken-warme Gebiete mit kargen Flächen und mit spärlicher Vegetation. Genau solche Lebensbedingungen findet dieses Insekt zum Beispiel im einstigen Überschwemmungsgebiet der Verzasca vor. In diesem Lebensraum kommt eine ihrer wichtigsten Fähigkeiten zum Tragen: die Kunst der Tarnung.

Zwischen Tarnung und spektakulärem Auftritt

Diese perfekte Tarnung erreicht die Blauflügelige Ödlandschrecke mit ihrer Körperfärbung. Diese ist genau an den Untergrund ihres Lebensraumes angepasst und so ist sie selbst auf kurze Distanz kaum zu entdecken. Das ändert sich aber abrupt, wenn man dem Insekt zu nahe tritt. Dann wirft sich die rund 2 cm grosse Schrecke in die Luft, entfaltet ihre blau-schwarzen Flügel und schwirrt davon. Doch kaum leuchtet das überraschende Farbenspiel auf, ist es auch schon wieder vorbei. Die wandlungsfähige Heuschrecke landet und wird von der Landschaft buchstäblich wieder verschluckt.

Klimaerwärmung als Chance?

Mit der Vorliebe für warme Umweltbedingungen ist die Blauflügelige Ödlandschrecke nicht allein, denn viele andere Insektenarten bevorzugen ebenfalls solche warmen und eher trockenen Lebensräume. Ist also die Klimaerwärmung eine Chance für die bedrängte Insektenwelt? Fachleute verneinen dies klar. Zwar würden Arten wie die Blauflügelige Ödlandschrecke in der Schweiz neue Lebensräume besiedeln können, wenn es heisser wird. Andere Arten dagegen würden massiv unter der Erwärmung leiden. Insgesamt seien 60 Prozent der einheimischen Insektenarten bedroht. Vor allem jene Insektenarten, deren Larven in kühlen, sauberen Gewässern gedeihen.

Einjährig und sesshaft

Heuschrecken haben ihren Namen vom alten deutschen Wort «skrik», was Springen bedeutet. Es sind wechselwarme Insekten, sie brauchen also Wärme und Sonne, um sich bewegen zu können. Die meisten Arten leben nur ein Jahr, sind sesshaft und bewegen sich

in einem Umkreis von wenigen Metern bis maximal 1 km. Heuschrecken legen ihre Eier auf Gräser, Blätter oder in den Boden. Daraus schlüpfen die Nymphen (Larven), welche sich immer wieder häuten, bis sie sich zu ausgewachsenen Heuschrecken entwickeln. Die Flügel und Geschlechtsorgane sind erst nach der letzten Häutung vollständig ausgebildet, wobei bei vielen Arten die Flügel verkümmert sind.

Zirpen für die Paarung

Wenn Heuschrecken mit den Flügeln oder Beinen aneinander reiben, entsteht ihr lautes Zirpen, wobei jede Art ihre eigene Melodie produziert. Mit diesen Geräuschen locken die Männchen die Weibchen an, um sich mit ihnen zu paaren. Heuschrecken fressen vor allem Pflanzen, aber einige sind Allesfresser, die sich auch von Blattläusen, Raupen oder Insektenlarven ernähren. Heuschrecken haben viele Feinde. Sie werden von Spinnen, Vögeln und kleinen Säugetieren gefressen. ♦

Plattform

Für Heuschrecken-Interessierte gibt es in der Schweiz die Plattform www.orthoptera.ch. Die Heuschreckenkundler führen im Tessin auch regelmässig Bestimmungskurse durch, bei denen für die Teilnahme keine Vorkenntnisse erforderlich sind. Angeboten werden Theorieeinheiten und praktische Übungen im Feld. Der nächste Kurs findet vom Freitagabend, 11. bis Sonntagabend, 13. August im Mendrisiotto bei Arzo (TI) statt. Infos auf www.orthoptera.ch.

Büchertipp

Der Bestimmungsführer «Der Kosmos Heuschreckenführer» beschreibt alle 284 Heuschreckenarten der Schweiz, Deutschlands, Österreichs und Nordeuropas sowie viele häufige oder besondere Arten Südeuropas. Die Arten werden auf über 320 Seiten beschrieben und mit 600 Fotos und 100 Zeichnungen illustriert. Kosmos Verlag.

Pizza & Play

Ogni martedì sera.



La vera pizza napoletana ti aspetta al Bistro del Casinò di Locarno. Il nostro impasto matura per oltre 72 ore, per offrirti una pizza unica e gustosa.

E ogni martedì sera, a partire da febbraio, potrai usufruire di uno sconto speciale del **20 % su ogni pizza**. E non è tutto, per ogni pizza ordinata il cliente riceverà un **Promoticket del valore di CHF 5.-** da giocare al Casinò.

Non perdere questa occasione unica!

Geniessen Sie echte napolitanische Pizzen bei uns im Bistro am Lago Maggiore. Um Ihnen eine einzigartig schmackhafte Pizza zu bieten, lassen wir unseren Teig über 72 Stunden reifen.

Sie erhalten jeden Dienstagabend einen **Spezialrabatt von 20 %** auf unsere Pizzen und zusätzlich noch **Spielguthaben im Wert von CHF 5.-** für unser Casino.

Besuchen Sie uns jeweils am Dienstagabend und freuen Sie sich auf eine **Prise Italianità** im Herzen von Locarno.



GENUINITY: Prodotti del Ticino



La missione di Genuinity è sempre stata quella di valorizzare il nostro territorio dove vi sono varie aziende, dalle più grandi alle più piccole, che ancora in pochi conoscono. Il potenziale del nostro territorio è immenso e dunque molto importante poter valorizzare i sapori e le specialità che vengono prodotte nel nostro piccolo, ma grande Ticino.

Agli inizi, la nostra bottega locale e genuina nel cuore di Ascona, comprendeva poco più di 30 articoli provenienti dai vari distretti del nostro Cantone. Ad oggi, dopo più di 5 anni di attività possiamo contare oltre 400 articoli. Il nostro assortimento è costantemente in crescita, non ci si stupisce mai, anche dopo diversi anni continuiamo a scoprire nuove realtà e nuovi prodotti.

Con il passare degli anni, oltre alla cre-

Siamo Alfio e Francesca, una giovane coppia nella vita, che è riuscita a realizzare un sogno che ora vi raccontiamo... la nostra storia lavorativa ha inizio nel maggio 2017, rispettivamente 23 e 19 anni, quando iniziamo a fantasticare sull'idea di aprire un negozio diverso e speciale nel cuore di Ascona; una vera e propria vetrina di prodotti del Ticino dove poter trovare beni di primo consumo, ma anche idee regalo sempre 100% locali.

Solo due mesi dopo, a luglio 2017, il nostro grande sogno si concretizza: firmiamo il contratto di locazione di uno spazio di poco più di 30 metri quadrati ad Ascona, più precisamente in via Buonamano 2.

Mesi e mesi di preparazione e corse contro il tempo, ma finalmente il 9 dicembre 2017 le porte di Genuinity si aprono al pubblico. Ci teniamo a ringraziare le nostre famiglie ed i nostri amici per il supporto ed il sostegno. È proprio vero: l'unione fa la forza!



scita del nostro assortimento, è cresciuto anche l'interesse verso i prodotti locali, un esempio lampante è quello del Gin ticinese: nel 2017 in negozio si poteva trovare un'unica varietà di Gin, mentre ora se ne possono trovare oltre 7. Una crescita davvero notevole.

Cerchiamo sempre di metterci in gioco per offrire un servizio completo ed efficiente, per questo nel 2021 ci siamo buttati in una nuova impresa ed abbiamo iniziato ad aprire anche di domenica, unicamente per 4 ore nel pomeriggio, mossa che si è rivelata vincente sin dall'inizio. Tanto che l'anno successivo, nel 2022, il nostro impegno domenicale è raddoppiato; aprendo il negozio tutto il giorno per poter offrire una valida alternativa per una spesa locale e genuina anche nel di di festa.

Il nostro negozio Genuinity è aperto tutto l'anno, 7 giorni su 7, dalle 08.30 alle 18.30 in settimana e dalle 10.00 alle 18.00 la domenica. Un fiore all'occhiello della nostra offerta è sicuramente il pane fresco anche di domenica direttamente dalla panetteria.

Ma il 2022 non ha portato unicamente questa novità, siamo riusciti a raggiungere un altro grande traguardo: l'ampliamento di Genuinity. Siamo passati da una superficie di poco più di 30 metri quadrati ad una di oltre 60 metri quadrati, offrendo una gamma ancora più vasta di prodotti locali e potendo consolidare il nostro Team, compo-

sto da 5 persone estremamente cordiali e professionali. Un'insieme di novità che hanno reso ancora più performante il nostro servizio sia sull'offerta di prodotti che nel servizio alla clientela con la formazione del nostro personale.

Ci piace dire che la nostra parola chiave è la genuinità, come riporta anche il nome del nostro negozio. La genuinità secondo noi si trova nei piccoli gesti, come quello del nostro contadino che ogni giorno ci porta il suo raccolto, permettendoci di offrire costantemente prodotti genuini, freschi e dai sapori inconfondibili.

L'assortimento di Genuinity è molto vasto e variegato: dai prodotti freschi come i formaggi (capra, mucca, pecora) provenienti sia da alpeggi che da caseifici, ai prodotti di salumeria come i tradizionali salametti (asino, cavallo, cervo, cinghiale e maiale) al prosciutto Pioradoro affinato per diversi mesi a quasi 2000 metri di altitudine, sull'Alpe Piora, potendo così beneficiare di un microclima straordinario che conferisce un sapore unico e deciso a questo prosciutto crudo estremamente delizioso.

Prodotti di gastronomia come piatti pronti e pasta fresca ripiena. Frutta e verdura di stagione, pane fresco tutti i giorni direttamente dalla panetteria. I dolci: dai classici amaretti alla torta di noci e castagne, senza dimenticare le due storiche fabbriche di cioccolato su suolo ticinese. Diversi tipi di conserve:

dai sali aromatizzati, al pepe, alle nostre confetture artigianali, senza dimenticare il miele. Per poi concludere con l'assortimento bevande alcoliche ed analcoliche, passando dalle Gazose con una decina di gusti, ai vini bianchi, rosati e rossi con varie tipologie di vitigni, dai classici Merlot allo storico Bondola, con un occhio attento ai nuovi vitigni interspecifici.

Questa è solo una piccola parte dei prodotti che si possono trovare da Genuinity.

Abbiamo poi varie specialità come quelle a base di Farina Bòna, ricetta straordinaria della Valle Onsernone oppure il pregiato riso per risotto coltivato sulle sponde del Fiume Maggia, che si prestano alla perfezione per un regalo sorprendente e locale. Uno dei nostri punti forti sono sicuramente le idee regalo: dai sacchetti, alle cassette in legno passando poi per i cesti regalo, offriamo la possibilità di realizzarli personalizzati, anche last minute.

Genuinity è in continua crescita, vi sono vari progetti nel cassetto, tra cui quello di poter introdurre un banco di vendita per quello che concerne la salumeria e la gastronomia. Servizio che al giorno d'oggi sta scomparendo pian piano, ma che ci piacerebbe poter offrire andando in controtendenza.

I sogni e le idee per il futuro sono davvero molte, ma di una cosa siamo certi: continueremo a lavorare al meglio per poter promuovere il nostro territorio e tutte le sue peculiarità.

Vi aspettiamo da Genuinity per farvi scoprire le delizie enogastronomiche del nostro magnifico Cantone: il Ticino.

L'intero assortimento di Genuinity è disponibile anche online, grazie al nostro partner logistico La Posta effettuiamo spedizioni in tutta la Svizzera in 24h. ♦

GENUINITY: Tessiner Produkte

Wir – Alfio und Francesca – sind ein junges Paar, das einen Traum verwirklichen konnte, von dem wir hier erzählen möchten.

Unsere Geschichte begann, als wir 23 und 19 Jahre alt waren. Unsere Idee war es, im Herzen Asconas einen Laden zu eröffnen. Er sollte anders und speziell sein, mit einem Schaufenster mit Tessiner Produkten, aber auch mit alltäglichen Produkten und Geschenken von lokalen Anbietern.

Im Juli 2017 nahm unser Traum Formen an. Wir hatten Glück und durften den Vertrag für ein Lokal mit knapp über 30 m² in der Via Buonamano 2 unterschreiben. Nach einigen Monaten der Vorbereitung konnten wir am 9. Dezember 2017 endlich die Türen von Genuinity für das Publikum öffnen.

Es ist uns ein Anliegen, unseren Familien und Freunden nochmals für ihre Mithilfe und Unterstützung zu danken! Es ist wahr: Die gegenseitige Unterstützung und Zusammenarbeit gibt Kraft!

Die Aufgabe von Genuinity ist es, kleine und grössere Betriebe zu berücksichtigen, ihre Produkte anzubieten und diese bekannt zu machen. Das Potenzial in unserer Gegend im Tessin ist gross und wichtig, damit unsere Spezialitäten und die regionalen Produkte aufgewertet werden. Am Anfang war unser Angebot im Laden auf 30 Artikel beschränkt. Heute, fünf Jahre später, können wir 400 Artikel anbieten. Unser Angebot ist konstant gewachsen. Gleichzeitig ist auch das Interesse an lokalen Produkten bei den Kunden gestiegen. Ein Beispiel: 2017 hatten wir eine Sorte Gin aus dem Tessin, heute bieten wir sieben weitere an. Das ist ein erfreuliches Wachstum. Wir versuchen, einen umfassenden und leistungsfähigen Service zu bieten.

2021 öffneten wir unseren Laden auch am Sonntagnachmittag für 4 Stunden. Das kam bei der Kundschaft gut an, somit ist unser Laden seit 2022 auch am Sonntag den ganzen Tag offen. Genuinity ist also an sieben Tagen der



Woche geöffnet. An Wochentagen von 8.30–18.30 Uhr.

Am Sonntag von 10.00–18.00 Uhr. Beliebte ist das frische Brot vom Bäcker am Sonntag.

Im Jahr 2022 haben wir noch ein wei-

teres Ziel erreicht. Wir konnten unsere Ladenfläche auf 60 m² vergrössern und gleichzeitig unser Team auf fünf kompetente Mitarbeitende erweitern.

Uns gefällt das Schlüsselwort «Genuinity» wie auch der Name unseres La-

dens Genuinity. Ebenso finden wir positiv, dass die Bauern uns täglich frische, regionale Produkte liefern. Unser Sortiment ist gross und vielfältig:

frische Käseprodukte (Ziege, Kuh, Schaf) von den Alpkäsereien, diverse Wurstwaren (Esel, Pferde, Hirsch, Wildschwein, Schwein) oder der rohe Schinken, wel-



cher auf der Alp Piora auf 2000 m ü. M. während Monaten zubereitet und gelagert wird.

Weiter finden Sie gastronomische Produkte, wie gefüllte, frische Teigwaren und Fertiggerichte, saisonale Früchte und Gemüsesorten, täglich frisches Brot sowie Süßigkeiten: Amaretti, Nuss- und Kastanientorte, und nicht zu vergessen die Schokolade von unseren zwei Fabriken im Tessin.

Wir bieten Honig und verschiedene Konfitüren, Salze und Gewürze – alles von Hand gemacht – an.

Um das Sortiment zu vervollständigen, gibt es auch alkoholfreie Getränke mit diversen Aromen sowie Rot- und Weissweine – vom klassischen Merlot bis zum historischen Bondola – von verschiedenen regionalen Weinbauern.

Wir haben auch verschiedene andere Spezialitäten wie das Bona-Mehl nach dem Rezept aus dem Onsernonetal, oder den edlen Risottoreis, der an der Maggia angebaut wird.

Eine unserer Stärken sind die beliebten Geschenkkörbe, Kisten und Säcke die wir auf Wunsch anfertigen und auch personalisieren.

Genuinity ist weiter am Wachsen. Wir haben noch weitere Idee, die wir verwirklichen wollen, wie zum Beispiel den offenen Verkauf von Wurstwaren sowie die Wiederaufnahme von gastronomischen Produkten, die zur Zeit am Verschwinden sind.

Wir freuen uns, Sie in unserem Laden begrüßen zu dürfen, wo Sie Tessiner Spezialitäten entdecken können!

Unser Sortiment ist auch online erhältlich und wird innert 24 Stunden in der ganzen Schweiz durch die Post ausgeliefert. ♦

Inizia la stagione espositiva alla Fondazione Marguerite Arp

Neue Ausstellung in der Fondazione Marguerite Arp, Locarno

Arp. Viaggio in Oriente
Fino al 5 novembre 2023

Il 9 aprile 1960 Jean Arp e Marguerite Arp-Hagenbach intraprendono il viaggio culturale "Pasqua in Terra Santa", guidato dallo storico dell'arte Robert Stoll alla scoperta del patrimonio culturale del Vicino Oriente. Il gruppo soggiorna al Cairo e fa tappa a Giza, dove visita le piramidi e la Sfinge. Si sposta successivamente a Gerusalemme per conoscere i principali luoghi sacri della città, la cui parte orientale apparteneva alla Giordania. I coniugi Arp prolungano il soggiorno in Israele nel villaggio artistico Ein Hod (presso Haifa), fondato nel 1953 da Marcel Janco. L'incontro con Janco – amico con il quale aveva condiviso la nascita del movimento Dada – e la realtà di Ein Hod stimolano Arp, sempre aperto e curioso, a sperimentare con nuovi materiali e mezzi espressivi. Nascono così creazioni di gioielli e opere in ceramica, realizzate in collaborazione con artisti-artigiani israeliani.

A questo capitolo ancora largamente sconosciuto all'interno della produzione artistica arpiana è dedicata la mostra alla Fondazione Marguerite Arp. Accanto a un nucleo di opere del periodo Dada di Arp, Taeuber-Arp e Janco, si scoprono lavori in ceramica e gioielli riconducibili al suo vastissimo repertorio dagli anni Venti alla maturità. Vediamo così rivivere il grande rilievo "I gemelli" (1956) nel ciondolo omonimo; il ricamo "J'ai pensé à une fleur" (1923-26) in una spilla. La fotografia che ritrae Arp davanti alla Sfinge introduce a esempi di opere con riferimenti all'Egitto nella sua produ-



zione poetica e plastica, come la scultura in bronzo "Piccola sfinge" (1942), legata all'universo onirico e fantastico di Arp.

Informazioni pratiche

Fondazione Marguerite Arp
Via alle Vigne 44
6600 Locarno-Solduno
Switzerland

Mostra a cura di Simona Martinoli con la collaborazione di Sophie Marie Piccoli.

Orario d'apertura

Spazio espositivo in Via alle Vigne 46 Locarno-Solduno e parco con sculture di Arp: 9 aprile – 5 novembre 2023 ogni domenica dalle 14 alle 18.

Aperture straordinarie:

18.05 Ascensione
29.05 Lunedì di Pentecoste

Durante il Locarno Film Festival (2-12 agosto) tutti i giorni dalle 14 alle 17. Visite guidate e attività di mediazione culturale per scuole su appuntamento: info@fondazionearp.ch

Ingresso

7.- CHF / 5.- CHF (studenti fino ai 25 anni). Entrata gratuita fino ai 16 anni
Contatto: info@fondazionearp.ch
Tel. +41 91 751 25 43 ♦

Arp. Reise im Orient
Bis 5. November 2023

Am 9. April 1960 unternahmen Hans Arp und Marguerite Arp-Hagenbach die Kulturreise «Ostern im Heiligen Land», um unter der Leitung des Kunsthistorikers Robert Stoll das Kulturerbe des Nahen Ostens zu entdecken. Die Gruppe begab sich nach Kairo und Gizeh, wo sie die Pyramiden und die Sphinx besichtigten. Die nächste Etappe der Reise



war Jerusalem, wo die Teilnehmenden die wichtigsten heiligen Orte der Stadt besuchten, deren östlicher Teil damals zu Jordanien gehörte. Das Ehepaar Arp verlängerte den Israelaufenthalt im Künstlerdorf Ein Hod (bei Haifa), das 1953 von Marcel Janco gegründet wurde. Die Be-

gegnung mit Janco, Mitbegründer der Dada-Bewegung, sowie das kreative Umfeld in Ein Hod, regten den immer offenen und neugierigen Arp dazu an, mit neuen Materialien und Ausdrucksmitteln zu experimentieren. So entstanden in Zusammenarbeit mit israelischen Kunsthandwerkern Schmuckstücke sowie Keramikarbeiten.

Diesem noch weitgehend unbekanntem Kapitel im Arpschen Kunstschaffen ist die Ausstellung der Fondazione Marguerite Arp gewidmet. Die Ausstellung beginnt mit einigen Werken von Arp, Taeuber-Arp und Janco aus der Dadazeit und ist in den weiteren Abschnitten auf die Orientreise fokussiert. Als Vorlage für den Schmuck greift Arp auf frühere Werke zurück. So erkennt man etwa das Relief Die Zwillinge (1956) im gleichnamigen Anhänger, oder die Stickerei J'ai pensé à une fleur (1923-26) in einer Brosche.

Die Fotografie mit Hans Arp vor der Sphinx leitet zu Beispielen seines dichterischen und plastischen Werkes über, welche im Zusammenhang mit Ägypten stehen, wie auch die Bronzeskulptur Kleine Sphinx (1942), die mit seinem träumerischen und phantastischen Universum verbunden ist.

Praktische Informationen

Fondazione Marguerite Arp
Via alle Vigne 44
6600 Locarno-Solduno
Schweiz
Ausstellung kuratiert von Simona Martinoli in Zusammenarbeit mit Sophie Marie Piccoli.

Öffnungszeiten

Ausstellung in der Via alle Vigne 46, Locarno-Solduno und Skulpturengarten: vom 9. April bis 5. November 2023 jeden Sonntag von 14 bis 18 Uhr.

Sonderöffnungen:

18.05. Auffahrt
29.05. Pfingstmontag
Während des Locarno Film Festivals (2. bis 12. August) jeden Tag von 14 bis 17 Uhr.
Führungen und Angebote für Schulen nach Vereinbarung: info@fondazionearp.ch

Eintrittspreise

7.- CHF / 5.- CHF (Studierende bis 25 Jahre). Bis 16 Jahre: Eintritt frei

Kontakt: info@fondazionearp.ch

Tel. +41 91 751 25 43 ♦

CARROZZERIA ENZO DE CARLI

Strada Cantonale
6595 Riazzino

Tel.: +41 91 859 34 04
Fax: +41 91 859 34 10
Cell.: +41 79 621 80 34

info@carrozzeriadecarli.ch
www.carrozzeriadecarli.ch

Nuova esposizione alla Fondazione Epper di Ascona

La Venezia di Gabriella Corti, fotografie pittoriche, e Adriano Crivelli, disegni e acquarelli

Nella sua storia più che quarantennale, la Fondazione Epper persegue il compito di valorizzare l'opera di Ignaz e Mischa Epper e di attualizzarne la memoria. Con la sua attività contribuisce, nello stesso tempo, a sostenere l'importante ruolo culturale di Ascona, a far conoscere la sua storia, i personaggi, le idee, le visioni filosofiche, mantenendo tuttavia uno sguardo attento anche sul presente. In quest'ottica rientra l'esposizione con la quale inaugura la nuova stagione, che vede protagonisti due artisti ticinesi: Gabriella Corti, fotografa, anzi maestra di fotografia dalle spiccate caratteristiche pittoriche, ed Adriano Crivelli, uno dei maggiori vignettisti svizzeri, che per l'occasione torna ai primi amori, disegno e acquarello. Il tema è comune ad entrambi: Venezia. Ognuno la interpreta a modo suo, ma entrambi con tecnica riconosciuta e quell'ispirazione che sanno dare i luoghi, le architetture, la singolare urbanistica, la storia e le storie che s'intrecciano tra la laguna, il mare e le isole. Entrambi gli artisti hanno colto di Venezia aspetti non necessariamente in cima alle attese del turismo di massa, ma senz'altro in grado di tradurre in immagini l'idea di una Venezia reale e mitica ad un tempo, sempre ridondante di bellezza, di atmosfere e poesia. Adriano Crivelli con i disegni a china coglie al volo personaggi e maschere nel carnevale veneziano; con gli acquarelli traccia un percorso ideale e colorato tra calli e campielli, canali e fondamenta, chiese e palazzi, accostando i segni della storia e del quotidiano, evidenziando aspetti tipici, che sottolineano l'unicità di Venezia. Gabriella Corti usa l'apparecchio fotografico come una tavolozza

e con le sue pittografie, fotografie pittoriche, punta sugli accostamenti, sul gioco delle sfumature, sugli intrecci di colore e sui segni lasciati dal passare del tempo. Non senza coltivare e a modo suo attualizzare la memoria dei pittori che nel tempo si sono dedicati alla rappresentazione di Venezia.

La mostra "Venezia" alla Fondazione Epper di Ascona (via Carrà dai Nasi 1) riunisce un centinaio di opere di Gabriella Corti, fotografie pittoriche, e Adriano Crivelli, disegni e acquarelli, ed è curata da Diana Mirolo e Dalmazio Ambrosioni.

La mostra rimane aperta fino al 25 giugno con questi orari: mercoledì-domenica 14.00-17.00. ♦



VENEZIA N. 6-13
L.P. SQUERO DI SANFRANCO / A. CRIVELLI DELLE GONDOLE / DORMANDO



VENEZIA N. 1-3
L.P. SQUERO DI SANFRANCO / A. CRIVELLI DELLE GONDOLE / DORMANDO

Künstler aus dem Tessin teilnehmen: Gabriella Corti, Meisterin der Fotografie mit ausgeprägten malerischen Merkmalen, und Adriano Crivelli, einer der bedeutendsten Karikaturisten der Schweiz, der zu diesem Anlass zu seinen ersten Lieben, dem Zeichnen und Aquarellieren, zurückkehrt. Beide haben ein gemeinsames Thema: Venedig. Jeder interpretiert

es auf seine eigene Weise, aber beide mit anerkannter Technik und der Inspiration, welche die Orte, die Architektur, die einzigartige Stadtplanung, die Geschichte und die Geschichten geben können, die zwischen der Lagune, dem Meer und den Inseln verflochten sind. Sowohl Gabriella als auch Adriano haben Aspekte von Venedig erfasst, die nicht unbedingt im

Fokus des Massentourismus stehen, aber sicherlich in der Lage sind, die Idee eines echten und mythischen Venedigs in Bildern umzusetzen, das immer von Schönheit, Atmosphäre und Poesie durchdrungen ist. Adriano Crivelli hält mit chinesischen Tuschezeichnungen die Figuren und Masken des venezianischen Karnevals fest; mit Aquarellen zeichnet er einen idealen und farbenfrohen Weg durch Gassen und kleine Plätze, Kanäle und Mauern,

Kirchen und Paläste, wobei er die Zeichen der Geschichte und des Alltags nebeneinanderstellt und typische Aspekte hervorhebt, die die Einzigartigkeit Venedigs unterstreichen. Gabriella Corti nutzt die Kamera wie eine Palette und konzentriert sich in ihren Piktogrammen, den Bildfotografien, auf das Nebeneinander, das Spiel der Nuancen, die Verflechtung der Farben und die Spuren, die der Lauf der Zeit hinterlassen hat. Nicht ohne die Erinnerung an die Maler, die sich im Laufe der Zeit der Darstellung Venedigs gewidmet haben.

Die Ausstellung «Venezia» in der Fondazione Epper in Ascona (Via Carrà dai Nasi 1) versammelt etwa 100 Werke von Gabriella Corti, Bildfotografien, und Adriano Crivelli, Zeichnungen und Aquarelle, und wird von Diana Mirolo und Dalmazio Ambrosioni kuratiert.

Die Ausstellung bleibt bis zum 25. Juni zu folgenden Zeiten geöffnet: Mittwoch bis Sonntag 14.00-17.00 Uhr. ♦

Neue Ausstellung in der Stiftung Epper in Ascona

Das Venedig von Gabriella Corti, Bildfotografien, und Adriano Crivelli, Zeichnungen und Aquarelle

Die Epper-Stiftung hat es sich in ihrer über 40-jährigen Geschichte zur Aufgabe gemacht, das Werk von Ignaz und Mischa Epper aufzuwerten und sein Andenken zu pflegen. Mit ihren Aktivitäten trägt sie gleichzeitig dazu bei, die wichtige kulturelle Rolle Asconas zu unterstützen, seine Geschichte, Persönlichkeiten, Ideen und philosophischen Visionen bekannt zu machen und gleichzeitig die Gegenwart im Auge zu behalten. In diesem Sinne findet die Ausstellung zur Eröffnung der neuen Saison statt, an der eine Künstlerin und ein



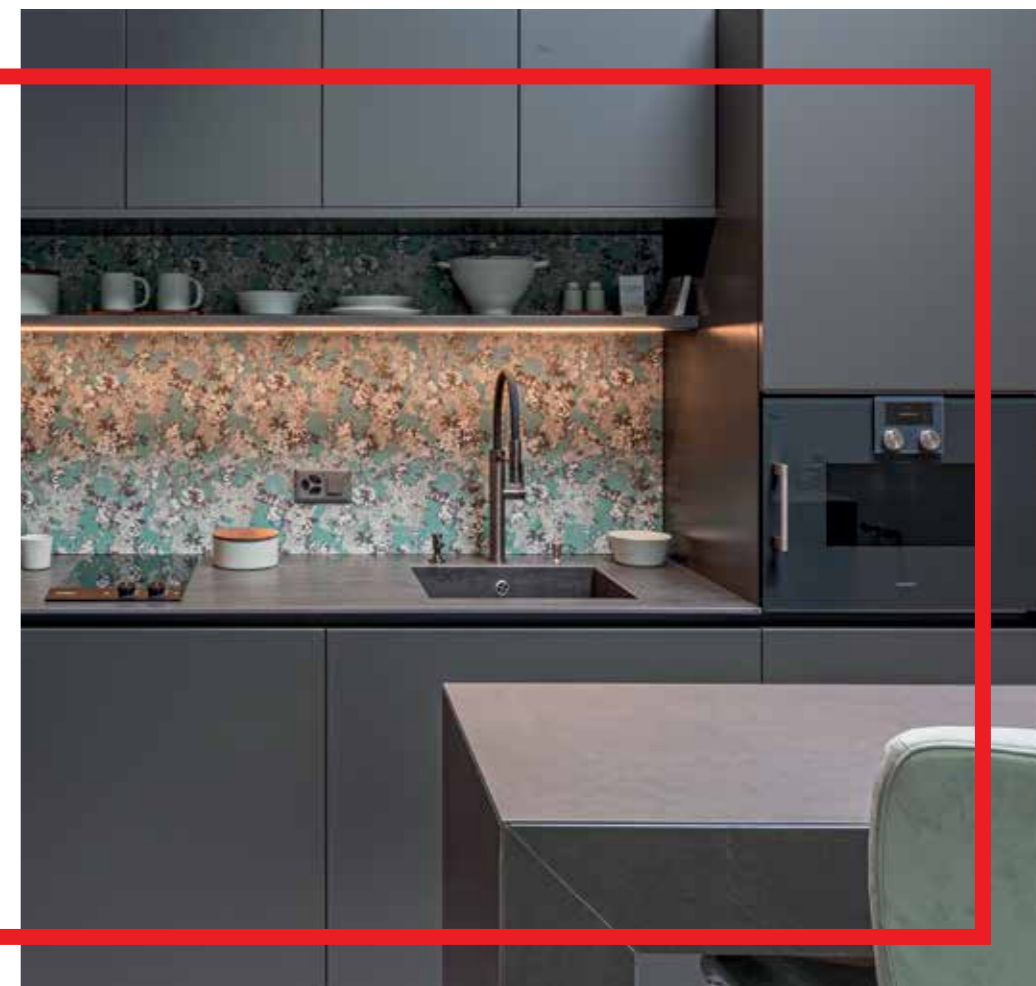
CARNEVALE N. VENEZIA 4-3-2019

BAZZI RIVESTE CASA VOSTRA!

Piastrelle, mosaici,
pietra naturale e arredo bagno,
nel nostro showroom di oltre
800m2 in via dei Pioppi 10
a Losone

bazzi.ch
info@bazzi.ch
091 792 16 02

BAZZI
Art & Solutions



è tutto qui, a Losone!

cattori.ch

FUST
E funziona.

Inter Discount
Acquistate come vi piace

JEANS SHOP
ABBIGLIAMENTO

SONEGO
CALZATURE

blocasa
L'energia

MS
market
suisse

Nuovi Profili
hair concept & GO

Fiori CATTORI
LOSONE

coop
ristorante

coop
take it

AMAVITA+
la mia farmacia

L'OTTICO

Pedrazzi Giardini
PIANTE - FIORI - GIARDINI

LAVANDERIA
VERBANO

MIGROL



*La cucina è servita!
Bitte zu Tisch!*



La Rocca
RISTORANTE
PANORAMICO

Romantisches Abendessen
mit atemberaubender Aussicht!



...unser
Spezialangebot

Degustationsmenü
5 Gänge für 110.00 CHF pro Person
4 Gänge für 90.00 CHF pro Person

... im Boutique-Hotel La Rocca****
Via Ronco 61 6613 Porto-Ronco/Ascona
Telefon 091 785 11 40
www.ristorantepanoramico.ch · info@ristorantepanoramico.ch



3 LUOGHI MAGICI...
UN'UNICA FILOSOFIA
3 MAGISCHE ORTE...
EINE EINZIGE PHILOSOFIE

CUCINA CONTEMPORANEA,
INNOVATIVA, PIZZE GOURMET
CON GIARDINO
ZEITGEMÄSSE, INNOVATIVE KÜCHE
GOURMET-PIZZAS
MIT GARTEN

SPECIALITÀ DI PESCE
DI LAGO & MARE
CON VISTA MOZZAFIATO
FISCHSPEZIALITÄTEN
AUS SEE & MEER
MIT ATEMBERAUBENDER AUSSICHT

LA DOLCE VITA IN ASCONA
"THE PLACE TO BE..."
AMBIENTE MEDITERRANEO
PIATTI AUTENTICI, APERITIVI,
SIFZIOSE PIZZE & DRINK MODERNI
MEDITERRANES AMBIENTE
AUTHENTISCHE GERICHTE, APERITIFS,
KÖSTLICHE PIZZAS & MODERNE DRINKS



ALBERGO OSTERIA TICINO
VIA MURACCIO 20
6612 ASCONA
TEL: +41 91 791 35 81
INFO@OSTERIA-TICINO.CH
WWW.OSTERIA-TICINO.CH

OSTERIA BOATO
VIALE LUNGOLAGO
6614 BRISSAGO
TEL: +41 91 780 99 22
INFO@OSTERIABOATO.CH
WWW.OSTERIABOATO.CH

ALBERGO RISTORANTE
CARCANI
PIAZZA G. MOTTA 19
6612 ASCONA
TEL: +41 91 785 17 15
INFO@CARCANI.CH
WWW.CARCANI.CH

Parkhotel Emmaus
Via Emmaus 15
6616 Losone
Tel. 091786 90 20
www.parkhotelemmaus.ch
info@parkhotelemmaus.ch



Park Hotel ***
EMMAUS
CARNI



Ganzjährig geöffnet
Aperto tutto l'anno

Erholen und entspannen Sie sich in
den Zimmern oder Ferienwohnungen
der **Casa del Sole***** oder der **Casa
Rustico**** und geniessen Sie in famili-
ärer Umgebung die grosszügige
hoteleigene Parkanlage.

Unser Winterangebot:
Moderne 3 Zimmer Ferienwohnungen
zu mieten von November bis März
zum Spezialpreis von CHF 1'400.- pro
Monat, inklusive Hotelservice und
Parkplatz.

LOVE

t3e terre

Ristorante Charme Hotel - www.3terre.ch - 091 743 22 22

*Fresco ogni giorno ad Ascona!**



MANOR[®]
FOOD

* Täglich frisch in Ascona!

*Moda per ogni occasione!**



* Mode für jede Gelegenheit!
ASCONA, Via Ferrera | LOCARNO, Piazza Grande 2

MANOR[®]
SPECIAL EVERYDAY

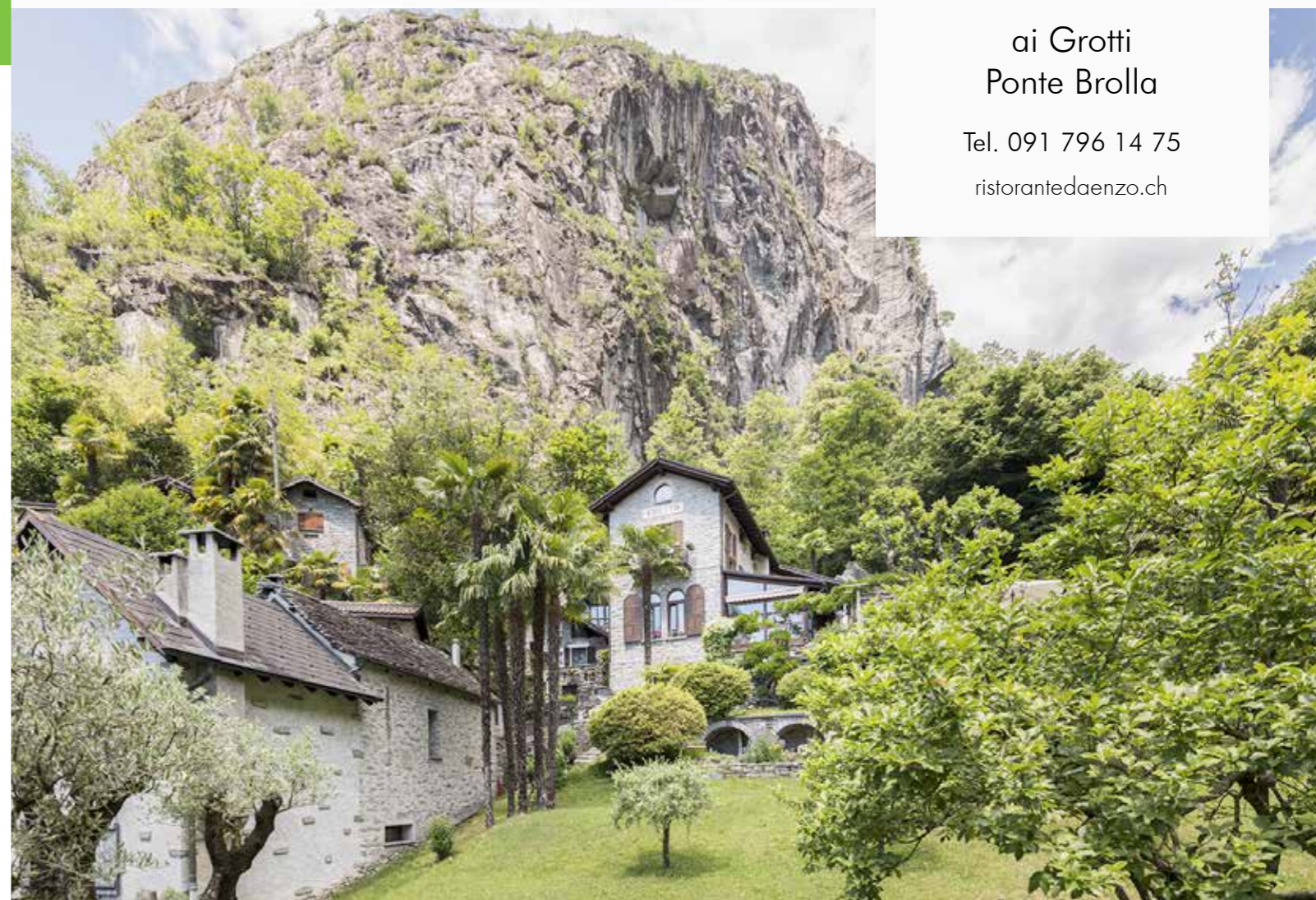


nmn

Ristorante
DA ENZO

ai Grotti
Ponte Brolla

Tel. 091 796 14 75
ristorantedaenzo.ch





Direzione Famiglia Caterina

Via Aerodromo 42
6612 Ascona
Tel. 091 791 45 41
Fax 091 791 47 10
e-mail: naretto@tidata.net



Bavette con zucchine e ricotta al basilico

Difficoltà: facile
Tempo di preparazione: 15 min.
Tempo di cottura: 15 min.

INGREDIENTI

360 g di Bavette
2 Zucchine piccole
120 g di Ricotta di pecora
60 g di Parmigiano
1 spicchio di Aglio
8 foglie di Basilico fresco
Noce moscata
4 cucchiari di Olio extravergine di oliva
Sale e Pepe nero in grani

PREPARAZIONE

- In una pentola capiente mettete al fuoco abbondante acqua, che servirà per cuocere la pasta. Quando l'acqua bolle, salatela e calatevi le linguine.
- Nel frattempo mondate e lavate le zucchine, usando il pelapatate ottenete delle fette sottili, che taglierete ulteriormente a striscioline.
- In una padella capiente antiaderente, tipo saltapasta, fate soffriggere l'aglio schiacciato con un fondo di olio, per 1-2 minuti a fiamma bassa. Unite le zucchine preparate, salate e fatele saltare a fiamma moderata per 4-5 minuti circa, unendo poca acqua calda quando è necessario. Alla fine eliminate l'aglio.
- Nel frattempo versate la ricotta in una ciotola, aggiungete il parmigiano, una spolverata di noce moscata, un pizzico di sale e lavorateli con un mestolo.
- Lavate bene il basilico, tagliatelo a striscioline e mettetelo in acqua fredda.
- Scolate la pasta piuttosto al dente, tenendo da parte un po' di acqua di cottura, e versatela nella padella con le zucchine, che avrete rimesso su fuoco vivace.
- Fate insaporire a fiamma vivace per pochi istanti, unendo, se necessario, poca acqua della pasta. Aggiungete quasi tutta la ricotta, il basilico ben scolato, mescolate per qualche secondo per far insaporire la pasta e spegnete. Distribuite le linguine nei piatti individuali, condite con la ricotta rimasta, spolverate con pepe appena macinato e servite la pasta ben calda. ♦

SWIMMING POOLS

Lineapools

Lineapools SA
via Leoncavallo 50 - 6614 Brissago
Tel +41(0)91 793 28 29
Fax +41(0)91 793 41 02
e-mail lineapools@bluewin.ch



Aramis
calzature

Calzature Aramis sagl
Via borgo 11 - CH-6612 Ascona
Tel. +41 91 791 50 62
calzaramis@bluewin.ch



Bavette mit Zucchini und Basilikum-Ricotta

Schwierigkeitsgrad: leicht
Zubereitungszeit: 15 Min.
Kochzeit: 1 Std. 15 Min.

ZUTATEN

360 g Bavette
2 kleine Zucchini
120 g Schaf-Ricotta
60 g Parmesan
1 Knoblauchzehe
8 frische Basilikumblätter
Muskatnuss
4 EL Olivenöl extra Vergine
Salz und schwarzer Pfeffer in Körnern

VORBEREITUNG

- Reichlich Wasser in einen Topf geben. Wenn das Wasser kocht, salzen Sie es und geben Sie die Linguine ins Wasser.
- In der Zwischenzeit die Zucchini schälen und waschen. Mit dem Kartoffelschäler erhalten Sie dünne Scheiben, die Sie weiter in Streifen schneiden.
- Den zerdrückten Knoblauch in einer grossen Pfanne mit Antihaftbeschichtung 1-2 Minuten bei schwacher Hitze mit Öl anbraten. Fügen Sie die vorbereiteten Zucchini hinzu, salzen Sie diese und braten Sie sie bei mässiger Hitze für etwa 4-5 Minuten an, indem Sie bei Bedarf etwas heisses Wasser hinzufügen. Am Ende den Knoblauch entfernen.
- In der Zwischenzeit den Ricotta in eine Schüssel geben; den Parmesan, eine Prise Muskatnuss und eine Prise Salz hinzufügen und mit einer Schöpfkelle verarbeiten.
- Waschen Sie das Basilikum gründlich, schneiden Sie es in Streifen und legen Sie es in kaltes Wasser.
- Die Teigwaren al dente abgiessen, etwas Kochwasser beiseitestellen und in die Pfanne mit den Zucchini geben, den Herd auf hohe Stufe stellen.
- Auf hoher Stufe kurz abschmecken, ggf. etwas Teigwarenwasser dazugeben. Fügen Sie fast den gesamten Ricotta hinzu, das Basilikum gut abtropfen lassen, für ein paar Sekunden umrühren, um die Nudeln zu würzen und schalten Sie dann den Herd aus. Die Linguine auf die Teller verteilen, mit dem restlichen Ricotta würzen, mit frisch gemahltem Pfeffer bestreuen und die Teigwaren heiss servieren. ♦

Bibite,
Acque minerali,
Birre svizzere e estere

Getränke, Mineralwasser,
Schweizer und ausländische
Biere

Servizio
a domicilio
Hauslieferdienst

... e naturalmente
la rinomata
**GASOSA
TICINESE ROMERIO**



... und natürlich
der renommierte
**TESSINER GASOSA
ROMERIO**

Vendita diretta in città Vecchia
Direktverkauf in der Altstadt
Via Borghese 18
Tel. 091 751 39 76 - Fax 091 751 47 70

Romerio F.lli SA
Bibite, acque minerali, birre
LOCARNO



Pinotti
Panetteria Pasticceria Ascona

Negozi: Via Muraccio 49 / Piazza G.Motta - Ascona
info@pinotti.ch www.pinotti.ch

COCQUIO & CO
AGENZIA IMMOBILIARE

Mediazioni
e amministrazioni immobiliari
dal 1965 al vostro servizio

Immobilienagentur
Verkauf und Verwaltungen
von Immobilien
Seit 1965 in der Immobilienbranche tätig



Strada delle Pecore 4
Casella Postale 721
CH-6612 ASCONA

www.farola.ch Tel. +41 (0)91 785 80 00
info@farola.ch Fax +41 (0)91 785 80 07



Spezzatino di maiale alla senape

Difficoltà: facile,
Tempo di preparazione: 15 min.
Tempo di cottura: 1H 15 min.

INGREDIENTI

600 g di Carne di maiale magra
4 cucchiaini di Senape dolce
2 Cipollotti
60 ml di Panna fresca
60 g di Yogurt greco
2 cucchiari di Farina 0
1 Limone bio
20 cl di Vino bianco secco
4 cucchiari di Olio extravergine di oliva
Sale
Pepe misto in grani

PREPARAZIONE

- Tagliate la carne a pezzetti, infarinateli leggermente e metteteli da parte.
- Mondate i cipollotti, tritateli finemente e fateli appassire in una padella capiente con l'olio, per 2-3 minuti a fiamma moderata.
- Aggiungete la carne preparata e fate-la rosolare per 3-4 minuti, mescolando con un cucchiario di legno, quindi condite con un pizzico di sale e una grattugiata di pepe. Versate il vino e fatelo sfumare, poi continuate a cuocere per un'ora. Mettete il coperchio e unite ogni tanto dell'acqua bollente, quando è necessario.
- Versate in una ciotola lo yogurt, la panna e la senape, unite un po' di scorza grattugiata di limone, un pizzico di sale, del pepe macinato al momento e mischiate bene.
- A fine cottura togliete il tegame dal fuoco, trasferite la carne in una ciotola grande e tenetela in caldo.
- Nello stesso tegame versate il composto di yogurt, panna e senape e fate scaldare per qualche minuto, usando una paletta piatta per sciogliere il fondo di cottura; se la salsa risultasse troppo asciutta, allungatela con dell'acqua calda.
- Rimettete la carne nel tegame, se necessario regolate di sale e fatelo cuocere un paio di minuti a fiamma bassa, in modo che la salsa insaporisca bene tutta la carne. Servite immediatamente.
- Potete accompagnare il vostro spezzatino di maiale alla senape con del riso basmati in bianco. ♦

ristorante
L'approdo

A Minusio, Via San Gottardo 192
091 225 81 18
www.lapprodo.ch
info@lapprodo.ch



*Direttamente sul Lago
Cucina mediterranea
Sentirsi sempre in vacanza*

*Direkt am See
Mediterrane Küche
Sich immer im Urlaub fühlen*



10%
Sconto / Rabatt
Con questo coupon
Mit diesen Coupons
(bibite escluse / exkl. Getränke)



Im Hotel
Casa Berno
wird jeder
Urlaubstag
zu einem
eigenen
kleinen
Erlebnis.



La Cartoleria ASCONA

Viale Bartolomeo Papio 5
6612 ASCONA
Tel. +41 91 791 12 58
info@lacartoleria.ch
www.lacartoleria.ch

Ordinate direttamente
sul nostro
SHOP ONLINE!



cartoleria
stampa digitale
studio grafico
editoria
cartellonistica
tipografia

Schweinebraten mit Senf

Schwierigkeitsgrad: leicht
Zubereitungszeit: 15 Min.
Kochzeit: 1 Std. 15 Min.

ZUTATEN

600 g mageres Schweinefleisch
4 TL süsser Senf
2 Zwiebeln
60 ml frischer Rahm
60 g griechischer Joghurt
2 EL Mehl 0
1 Bio-Zitrone
20 cl trockener Weisswein
4 EL Olivenöl extra Vergine
Salz
Gemischter Pfeffer in Körnern

VORBEREITUNG

- Schneiden Sie das Fleisch in kleine Stücke, wenden Sie es kurz in Mehl und legen Sie es beiseite.
- Die Frühlingszwiebeln schälen, fein hacken und in einer grossen Pfanne mit Öl 2–3 Minuten bei mässiger Hitze andünsten.
- Das zubereitete Fleisch hinzufügen und 3–4 Minuten anbraten, mit einem Holzlöffel mischen und dann mit einer Prise Salz und geriebenem Pfeffer würzen. Giessen Sie den Wein dazu und kochen Sie ihn ein, dann kochen Sie eine Stunde lang weiter. Setzen Sie den Deckel auf und fügen Sie gelegentlich kochendes Wasser hinzu, falls notwendig.
- Den Joghurt, Rahm und Senf in eine Schüssel geben, etwas geriebene Zitronenschale, eine Prise Salz und den frisch gemahlene Pfeffer dazugeben und gut vermischen.
- Nach dem Kochen die Pfanne vom Herd nehmen, das Fleisch in eine grosse Schüssel geben und warm halten.
- Giessen Sie die Mischung aus Joghurt, Rahm und Senf in die Pfanne und erhitzen Sie sie einige Minuten lang mit einer flachen Kelle, um den Kochboden aufzulösen. Wenn die Sauce zu trocken ist, strecken Sie diese mit heissem Wasser.
- Das Fleisch wieder in die Pfanne geben, ggf. mit Salz abschmecken und einige Minuten bei schwacher Hitze garen, damit die Sauce das ganze Fleisch gut abschmeckt. Sofort servieren.
- Als Beilage zu Ihrem Schweinebraten mit Senf können Sie weissen Basmati-Reis verwenden. ♦

gP piastrelle al vostro servizio

La G.P piastrelle SAGL nasce nel 2003 e ha come obiettivo principale soddisfare pienamente il cliente. G.P piastrelle si occupa della fornitura e posa di piastrelle, graniti e mosaici. Nel nostro show room offriamo un'ampia scelta e sempre aggiornata, di materiali per tutti i tipi di esigenze. Grazie all'esperienza accumulata negli anni la G.P piastrelle può seguire, consigliare e garantire con professionalità tutte le fasi dell'opera dalla progettazione alla realizzazione.

GP Piastrelle festeggia vent'anni di presenza sul territorio, è stata fondata nel 2003 ed inizialmente il titolare si occupava prevalentemente della posa di piastrelle per poi espandersi fino ad arrivare ad aprire un'esposizione a Muralto nel 2007. Non ci sono grossi segreti. Siamo una piccola realtà locale formata da un team di quattro persone. Abbiamo a cuore la soddisfazione del cliente e lo accompagniamo nel corso del suo progetto con competenza, affidabilità e familiarità. Il nostro è un settore che è mutato parecchio nel corso degli anni. Pensiamo, per esempio, ai formati delle piastrelle sempre più grandi. Quando iniziammo noi si usavano materiali 30 x 30 cm o 30 x 60 cm. Ora si usano formati fino a 300 x 100 cm in varie tipologie e spessori. La GP Piastrelle è sempre rimasta al passo con i tempi attrezzandosi in maniera opportuna per poter soddisfare le più svariate esigenze e richieste della clientela. Seguiamo il progetto dei clienti dalla A alla Z. Offriamo una consulenza personalizzata in base ai desideri del cliente e rimaniamo sempre a disposizione per rendere possibile ogni richiesta.

La caratteristica più apprezzata dalla nostra clientela è la nostra professionalità e la costante presenza durante tutte le varie fasi del progetto, compreso il post-esecuzione. Rimanere aggiornati



per non perdersi nessuna novità ed opportunità. Ma anche l'umiltà. Nella vita e nel lavoro c'è sempre da imparar-

re qualcosa da ogni persona che si presenta alla nostra porta. ♦

gP piastrelle zu Ihren Diensten



Fliesen, später expandierten wir und eröffneten 2007 sogar einen Showroom in Muralto. Es gibt keine grossen Geheimnisse. Wir sind ein kleines lokales Unternehmen, das aus einem vierköpfigen Team besteht, kümmern uns um die Zufriedenheit unserer Kunden und begleiten diese kompetent und zuverlässig durch ihr gesamtes Projekt. Unsere Branche hat sich im Laufe der Jahre stark verändert. Denken wir zum Beispiel an die immer grösser werdenden Fliesenformate. Am Anfang haben wir Materialien mit 30 x 30 cm oder 30 x 60 cm verwendet. Mittlerweile verarbeiten wir Formate bis 300 x 100 cm in verschiedenen Ausführungen und Stärken. G.P Piastrelle ist immer mit der Zeit gegangen, indem sich die Firma angemessen ausgestattet hat, um die unterschiedlichsten Kundenbedürfnisse befriedigen zu können. Wir verfolgen die Projekte unserer Kunden von A bis Z und bieten individuelle Beratung basierend auf den Wünschen der Kunden und sind immer verfügbar, um auf jede Anfrage einzugehen.

Am meisten schätzen unsere Kunden unsere Professionalität und die ständige Präsenz in allen verschiedenen Phasen des Projekts, einschliesslich der Nachbereitung. Bleiben Sie auf dem Laufenden, damit Sie keine Neuigkeiten und Gelegenheiten verpassen. Im Leben und bei der Arbeit gibt es immer etwas zu lernen, von jeder Person, die zu uns kommt. ♦

Die Firma G.P Piastrelle GmbH wurde 2003 gegründet und hat als Hauptziel, ihre Kunden vollkommen zufrieden zu stellen. Wir befassen uns mit der Lieferung und Verlegung von Fliesen, Granit und Mosaiken. In unserem Showroom bieten wir eine grosse und stets aktualisierte Auswahl an Materialien für alle Bedürfnisse. Dank

der im Laufe der Jahre gesammelten Erfahrung können wir alle Arbeitsphasen vom Entwurf bis zur Umsetzung betreuen, beraten und professionell garantieren.

G.P Piastrelle feiert 20 Jahre Präsenz in der Region. Zunächst befassten wir uns hauptsächlich mit dem Verlegen von



Vendita e posa di piastrelle, granito e mosaico. Vendita di mobili e accessori bagno.

Esposizione in Via Stazione 11 a Muralto
Tel. +41 91 220 50 87
vendita@gppiastralle.ch
www.gppiastralle.ch

La storia di **Wilhelm** ed **Else Hildebrand** e della **Clinica** che porta il loro nome.

Il prestigioso istituto di riabilitazione di Brissago venne inaugurato 60 anni fa. Grazie al patrimonio di un facoltoso tedesco che proveniva da una famiglia di mugnai. Il sindaco Ponti: “Un tassello fondamentale per la nostra economia”

di **Marco Bazzi**



La Clinica Hildebrand fa ormai parte della storia di Brissago, e insieme all'Istituto socioterapeutico La Motta, al Centro psicopedagogico Miralago e alla Casa per anziani San Giorgio, è un tassello fondamentale del settore socio-sanitario, che è oggi il principale datore di lavoro nel nostro Comune, con importanti ricadu-

te economiche e fiscali”. Con queste parole il sindaco, Roberto Ponti, spiega l'importanza della presenza dell'istituto per il paese. E aggiunge: “È inoltre un istituto prestigioso che porta il nome di Brissago in tutta la Svizzera e anche fuori dai confini nazionali, e offre posti di lavoro altamente qualificati”. Parlando dei 60 anni dalla Hildebrand, il sindaco ricorda quando, in gioventù, usufruì della piscina della clinica per effettuare il corso di salvataggio: “Lo dico per sottolineare il fatto che l'istituto è sempre stato molto aperto verso il Comune, e negli anni scorsi ha sostenuto la cultura e gli eventi pubblici, organizzando anche una cena per i nostri concittadini meno abbienti”. Molti personaggi illustri hanno trascorso periodi di riabilitazione alla Hildebrand, inaugurata, appunto, 60 anni fa. Tra gli altri, Il fisiologo Sir John Eccles,

premio Nobel per la medicina, il pianista Arturo Benedetti Michelangeli, il banchiere Enrico Cuccia, la giornalista e politica comunista Rossana Rossanda, il fondatore della Lega Nord Umberto Bossi... E l'anniversario offre l'occasione per raccontare la storia dell'uomo e della donna grazie ai quali questo prestigioso istituto ha potuto sorgere: Wilhelm Hildebrand e la figlia adottiva Else Konstanze Habermann. Un racconto che ci fa fare un salto indietro nel tempo, grazie alle notizie raccolte dal professor Orlando Nosetti. Hildebrand nacque nel 1854 a Weinheim, un borgo del Granducato del Baden in una ricca famiglia di mugnai di fede luterana. Il servizio militare nell'esercito prussiano gli inculcò la disciplina, il rispetto della gerarchia e il senso dell'onore e, soprattutto, un grande rispetto per il comandante supremo

dell'esercito, l'imperatore Guglielmo II. Stando al ritratto che ne fece Else, i principali tratti del carattere di Wilhelm erano la ferrea volontà, l'affidabilità, l'innata disponibilità ad aiutare il prossimo, l'amore per Dio e per i genitori, l'insofferenza contro l'ingiustizia ma al tempo stesso la disponibilità al perdono. Dopo aver conseguito la maturità liceale e prestato servizio militare Hildebrand studiò medicina, ma dovette abbandonare l'università per occuparsi

rante la prima guerra mondiale, pagando il soggiorno nel Locarnese di bambini germanici, austriaci e ungheresi, la maggior parte orfani, accompagnati da infermiere e docenti.

Durante la seconda guerra mondiale donò inoltre un milione di franchi svizzeri all'armata finlandese per onorare “la fermezza del carattere di quel popolo e il suo amore per la libertà”.

Wilhelm Hildebrand morì a Brissago nel 1947 a 93 anni e il suo corpo venne

imbalsamato e conservato ad Airolo in un appartamento di sua proprietà. Poi, nel 1965 la salma venne cremata e le ceneri furono deposte nel parco della Clinica.

Else Konstanze Habermann nacque a Berlino il 18 luglio 1885. I genitori gestivano un albergo, ma a causa delle difficoltà economiche furono costretti ad affidare la figlia alle cure di Wilhelm Hildebrand, che l'adottò dopo la loro morte nel 1914. Due anni dopo, il padre adottivo le donò la proprietà di Brissago. Per onorarne la memoria, nel 1955 Else istituì la fondazione “Geneungsheim Wilhelm Hildebrand” a Sarnen. In origine, lo scopo della fondazione era la costruzione e la conduzione di una casa di convalescenza per le persone bisognose, adulti o ragazzi. Nacque così la Clinica di Brissago, che venne inaugurata nel 1963 e riorientò la sua attività verso la riabilitazione. Else Hildebrand morì in clinica nel 1971 e le sue ceneri furono deposte accanto a quelle del padre adottivo.

La Clinica Hildebrand si occupa della riabilitazione specialistica e intensiva di patologie neurologiche, cardiologiche, muscoloscheletriche, geriatiche e psicosomatiche che creano quadri di disabilità acuti e cronici ed è riconosciuta come uno dei centri di eccellenza a livello nazionale e internazionale. ♦



dell'azienda familiare che si trovava in difficoltà e che riuscì a risollevarlo con successo.

Non ancora trentaseienne rinunciò al ruolo di direttore dell'azienda e si ritirò a vita privata. L'ingente patrimonio di cui disponeva gli permise di acquistare diverse proprietà immobiliari e di condurre una vita agiata per il resto della vita.

Nel 1888, affascinato dalle bellezze delle montagne svizzere, Wilhelm aveva comperato alcune proprietà nel Canton Berna, dove trascorreva le vacanze estive. Ottenuta la cittadinanza svizzera, nella primavera del 1901 acquistò Villa Helvetia a Brissago, spostando il centro dei suoi interessi sulle rive del Lago Maggiore. Successivamente acquistò numerosi terreni attorno all'edificio. Finanziò pure attività filantropiche du-

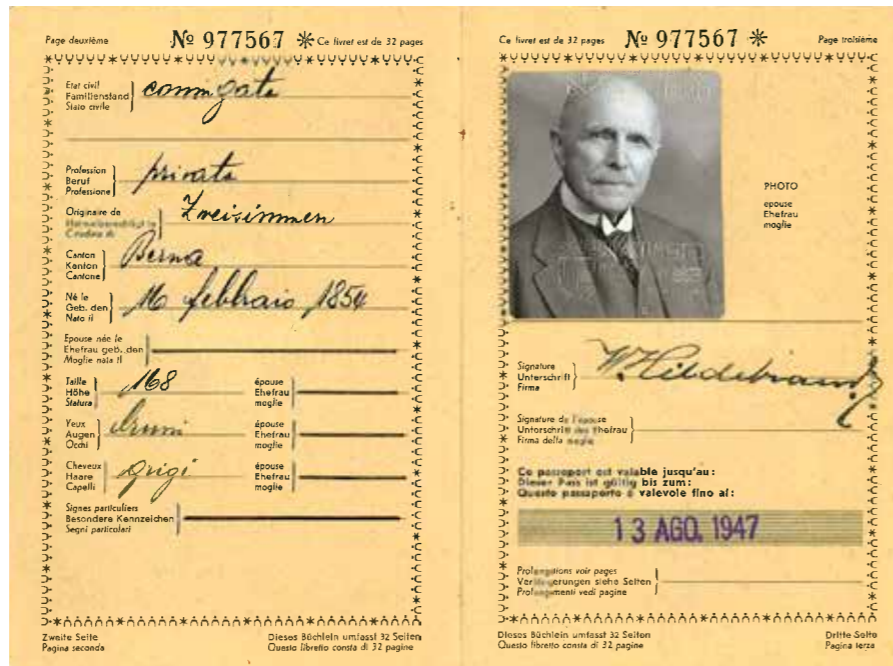


♦ Da sinistra a destra: Luca Tonolla, Mehmet Göksungur, Eliana Porta, Iginio Bassi, Sandro Foiada, Graziano Ruggieri.

Die Geschichte von **Wilhelm** und **Else Hildebrand** und der Klinik, die ihren Namen trägt.

Die renommierte Rehabilitationsklinik in Brissago wurde vor 60 Jahren dank des Vermächtnisses eines wohlhabenden Deutschen, der aus einer wohlhabenden Müllerfamilie stammte, eröffnet.

von **Marco Bazzi**



Die Hildebrand-Klinik ist heute Teil von Brissagos Geschichte und bildet zusammen mit dem sozialtherapeutischen Institut «La Motta», dem psychopädagogischen Zentrum «Miralago» und dem Altersheim «San Giorgio» einen wesentlichen Bestandteil des Sozial- und Gesundheitssektors, der heu-



te der wichtigste Arbeitgeber in unserer Gemeinde ist. Das hat erhebliche wirtschaftliche und steuerliche Auswirkungen.

Mit diesen Worten erklärt der Bürgermeister, Roberto Ponti, die Bedeutung des Instituts für die Gemeinde. Er fügt



hinzu: «Es handelt sich auch um ein renommiertes Institut, das den Namen von Brissago in der ganzen Schweiz und darüber hinaus trägt und hochqualifizierte Arbeitsplätze bietet.» Anlässlich des 60-jährigen Jubiläums der Klinik erinnert sich der Bürgermeister daran, wie er in seiner Jugend das

Schwimmbad der Klinik nutzte, um einen Lebensrettungskurs zu absolvieren: «Dadurch möchte ich betonen, dass das Institut der Gemeinde gegenüber immer sehr offen war. Seit Jahren unterstützt das Institut Kultur- und öffentliche Veranstaltungen. Es wurde sogar ein Abendessen für die weniger wohlhabenden Mit-

bürgerinnen und Mitbürger organisiert.» Viele illustre Persönlichkeiten haben in der vor 60 Jahren eröffneten Klinik längere Rehabilitationsphasen verbracht. Unter anderem der Physiologe Sir John Eccles, Nobelpreisträger für Medizin, der weltberühmte Pianist Arturo Benedetti Michelangeli, der Bankier Enrico Cuccia, die Journalistin und kommunistische Politikerin Rossana Rossanda, der Gründer der Lega Nord Umberto Bossi, um nur einige zu nennen.

Das Jubiläum bietet die Gelegenheit, die Geschichte der beiden Menschen zu erzählen, die das Entstehen dieser angesehenen Einrichtung ermöglicht haben: Wilhelm Hildebrand und seine Adoptivtochter Else Konstanze Habermann. Eine Geschichte, die uns dank der von Professor Orlando Nosetti zusammengetragenen Informationen in die Vergangenheit führt. Im Jahr 1854 wurde Hildebrand in Weinheim, einem Dorf im Herzogtum Baden, in einer wohlhabenden Müllerfamilie lutherischen Glaubens geboren. Sein Militärdienst in der preussischen Armee vermittelte ihm Disziplin, Achtung vor der Hierarchie und Ehrgefühl; aber vor allem grossen Respekt vor dem Oberbefehlshaber der Armee, Kaiser Wilhelm II. Laut Elses Aussagen über ihn waren Wilhelms wichtigste Charaktereigenschaften ein eiserner Wille, Zuverlässigkeit, eine angeborene Bereitschaft, anderen zu helfen, Liebe zu Gott und seinen Eltern, Intoleranz gegenüber Ungerechtigkeit, aber auch die Bereitschaft zu verzeihen.

Nach dem Abitur und dem Wehrdienst studierte Hildebrand Medizin, musste das Studium jedoch aufgeben, um sich um das Familienunternehmen zu kümmern, das in Schwierigkeiten geraten war. Er sanierte es sehr erfolgreich. Noch nicht ganz 36 Jahre alt verzichtete er auf seine Rolle als Direktor des Unternehmens und zog sich zurück. Mit seinem grossen Vermögen konnte er mehrere Immobilien kaufen und für den Rest seines Lebens ein komfortables Leben führen. 1888 kaufte Wilhelm, fasziniert von der Schönheit der Schweizer Berge, Immobilien im Kanton Bern, wo er seine Sommerferien verbrachte. Nachdem er die Schweizer Staatsbürgerschaft erhalten hatte, kaufte er im Frühjahr 1901 die Villa Helvetia in Brissago und verlegte

den Schwerpunkt seiner Interessen an die Ufer des Lago Maggiore. Danach erwarb er zahlreiche Grundstücke rund um das Gebäude. Während des Ersten Weltkrieges finanzierte er auch philanthropische Aktivitäten, indem er deutschen, österreichischen und ungarischen Kindern, zumeist Waisenkindern, einen Aufenthalt in der Region Locarno ermöglichte. Die Kinder wurden von Krankenschwestern und Lehrern begleitet.

Während des Zweiten Weltkrieges spendete er der finnischen Armee eine Million Franken, um «die charakterliche Standhaftigkeit dieses Volkes und seine Freiheitsliebe» zu ehren.

1947 starb Wilhelm Hildebrand im Alter von 93 Jahren in Brissago. Sein Leichnam wurde einbalsamiert und in Airolo in einer seiner Wohnungen aufbewahrt. 1965 wurde er eingeäschert und seine Asche wurde im Park der Klinik beigesetzt.

Else Konstanze Habermann wurde am 18. Juli 1885 in Berlin geboren. Ihre Eltern betrieben ein Hotel, waren aber aufgrund finanzieller Schwierigkeiten gezwungen, ihre Tochter in die Obhut von Wilhelm Hildebrand zu geben. Nach dem Tod der Eltern wurde sie von Hildebrand adoptiert. Zwei Jahre später schenkte er seiner Adoptivtochter das Anwesen in



Brissago. Um sein Andenken zu ehren, gründete Else 1955 in Sarnen die Stiftung «Genesungsheim Wilhelm Hildebrand». Ursprünglich war der Zweck der Stiftung der Bau und der Betrieb eines Genesungsheimes für bedürftige Erwachsene und Kinder. Später entstand daraus die Klinik Hildebrand, die 1963 eröffnet wurde und ihre Tätigkeit auf die Rehabilitation ausrichtete. Else Hildebrand starb 1971 in der Klinik. Ihre Asche wurde neben der ihres Adoptivvaters beigesetzt.

Die Hildebrand-Klinik befasst sich mit der spezialisierten und intensiven Rehabilitation von neurologischen, kardiologischen, muskuloskeletalen, geriatrischen und psychosomatischen Erkrankungen, die zu akuten und chronischen Behinderungen führen, und ist als eines der Kompetenzzentren auf nationaler und internationaler Ebene anerkannt. ♦



IL MIGLIORE COMFORT DELL'OSPITALITÀ CONTEMPORANEA

Benvenuto in BINARIO934, un lussuoso boutique hotel immerso nel cuore di Muralto. BINARIO934 dispone di 14 camere che uniscono il fascino di una location esclusiva con i migliori comfort dell'ospitalità contemporanea.

DER BESTE KOMFORT MODERNER GASTFREUNDSCHAFT

Das Binario934 ist ein 3-Sterne-Boutique-Hotel, erbaut auf den Ruinen des alten Castello dei Muralti. Es verfügt über 14 Zimmer, die den Charme einer exklusiven Lage mit dem besten Komfort moderner Gastfreundschaft verbinden.



SPAZI NELL'HOTEL

Inaugurato nel 2022, l'hotel è a due passi dalla stazione di Muralto-Locarno e dal Lago Maggiore. Una posizione ideale per respirare un'autentica atmosfera di vacanza, visitare Lugano, esplorare la splendida Vallemaggia e la valle Verzasca, il cuore verde del cantone, giocare a golf immersi in paesaggi spettacolari e scoprire tutte le meraviglie del Canton Ticino.

PLÄTZE IM HOTEL

Das im Jahre 2022 eröffnete Hotel liegt nur einen Steinwurf vom Bahnhof Muralto-Locarno und dem Lago Maggiore entfernt. Ein idealer Ort, um eine authentische Urlaubsatmosphäre einzusatmen, Lugano zu besuchen, das herrliche Maggiatal zu entdecken, inmitten einer spektakulären Landschaft Golf zu spielen oder alle Wunder des Kantons Tessin zu entdecken.



Binario 934 Boutique Hotel
Via V. Scazziga 2, 6600 Muralto-Locarno
+41 91 735 70 70 - info@binario934.ch - binario934.ch



7 APERTI GIORNI SU 7



SELEZIONE DI PRODOTTI DEL TICINO

VIA BUONAMANO 2
6612 ASCONA

GASTRONOMIA DOLCI PANE ORTAGGI
FORMAGGI SALUMI CONSERVE CEREALI
VINI DISTILLATI GAZOSE BIRRE

SCEGLI LA CONFEZIONE SCEGLI I PRODOTTI IL TUO REGALO IDEE REGALO

PRODOTTI DEL TICINO
TESSINER PRODUKTE

091 780 57 44

www.PRODOTTI del TICINO.ch

Oroscopo maggio



Ariete - Widder

Per alcuni mesi, hai beneficiato delle onde positive di Giove. Ti offre opportunità mirate a migliorare la tua routine quotidiana o ad avere un nuovo inizio. Il 16 termina la sua permanenza in Ariete. Questo è il mese per usare tutte le risorse ed i benefici che la tua stella fortunata e l'evoluzione ti offrono. Prenditi il tempo di cogliere le opportunità che ti si presentano. D'altro canto, per concretizzarle, dovrai avere a che fare con gli obblighi imposti dalle energie provenienti da Cancro. Quindi, se ti sembra di perdere tempo, non disperare perché non è così. Dal 20, Marte in Leone gestisce i tuoi affari. Quello che ti sembrava un compromesso è ora raggiunto, nelle migliori condizioni possibili.

Du hast einige Monate lang von Jupiters positiven Wellen profitiert. Diese bieten dir gezielte Möglichkeiten, deinen Alltag zu verbessern oder einen Neuanfang zu wagen. Am 16. endet Jupiters Aufenthalt im Widder. Dies ist der Monat, in dem du alle Ressourcen und Vorteile nutzen kannst, die dein Glücksstern und die Evolution dir bieten. Nutze alle Chancen, die sich dir bieten. Um sie umzusetzen, musst du dich mit den Verpflichtungen befassen, die von den Energien des Krebses auferlegt werden. Wenn du also das Gefühl hast, Zeit zu verschwenden, verzweifle nicht. Ab dem 20. kümmert sich Mars im Löwen um deine Angelegenheiten. Was dir als Kompromiss erschien, ist nun unter den bestmöglichen Bedingungen erreicht.



Toro - Stier

Le energie emanate da Pesci e Cancro danno senso alla tua esistenza. I legami con chi condivide i tuoi valori sono intensificati. Tuttavia, manca quel qualcosa che rende tutto più bello! È incarnato in Giove che stanza nel tuo segno dal 17. La stella fortunata e l'evoluzione promuoveranno la tua crescita personale. Ti forniranno opportunità che ti riporteranno sulla retta via o sistemeranno il bilancio compromesso. Questo mese, la sua congiunzione con Mercurio riporta la gentilezza, il rispetto e la facilità nella tua vita quotidiana. Tuttavia, dal 21, accetta di collaborare con Marte in Leone perché puoi trarne più guadagno di quel che pensi.

Die von Fischen und Krebs ausgehenden Energien geben deiner Existenz einen Sinn. Die Bindung zu denen, die deine Werte teilen, wird intensiviert. Es fehlt jedoch etwas, das alles besser macht. Es wird von Jupiter verkörpert, der seit dem 17. in deinem Zeichen steht. Der Glücksstern und die Evolution werden dein persönliches Wachstum fördern. Sie werden dir Möglichkeiten bieten, die dich wieder auf den richtigen Weg bringen oder dein gestörtes Gleichgewicht wiederherstellen. In diesem Monat bringt die Zusammenwirkung von Jupiter und Merkur Freundlichkeit, Respekt und Leichtigkeit in dein tägliches Leben. Ab dem 21. solltest du dich jedoch darauf einstellen, mit Mars im Löwen zusammenzuarbeiten, denn dann wirst du mehr gewinnen, als du denkst.



Gemelli - Zwillinge

Questo mese Giove finisce lo stanziamento in Ariete. Quindi avrai tempo fino al 16 per cogliere le opportunità e riempire l'agenda! È con l'aiuto di Marte in Leone e di Sole in Gemelli che sarai in grado di sfruttare tutti i benefici. Anche se sei incoraggiato da energie dinamiche ed intraprendenti, prenditi tempo per pensare. Ordina tutto il raccolto per mantenere solo le cose realistiche e raggiungibili. Non dimenticare le dissonanze di Saturno che ti sta guardando attentamente. Non sono qui per renderti infelice, anzi l'opposto. Ti mettono i bastoni tra le ruote per prevenire l'imbarcazione su piani che non farebbero i tuoi interessi.

Diesen Monat beendet Jupiter seine Stellung im Widder. So kannst du bis zum 16. Chancen nutzen und deinen Terminkalender füllen! Mit Hilfe von Mars im Löwen und Sonne in Zwillingen kannst du alle Vorteile nutzen. Selbst wenn du durch dynamische und unternehmungslustige Energien ermutigt wirst, nimm dir Zeit zum Nachdenken. Sortiere all deine Erträge und behalte nur realistische und erreichbare Dinge. Vergiss nicht die Dissonanzen des Saturn, der dich genau beobachtet. Diese sind nicht hier, um dich unglücklich zu machen, ganz im Gegenteil. Sie stellen sich dir in den Weg, um dich daran zu hindern, Pläne zu verwirklichen, die nicht in deinem Interesse sind.

Horoskop Mai



Cancro - Krebs

Gradualmente le energie emanate da Giove in Ariete, si dissipano fino a scomparire il 16. Dal 17, la tua vita ricomincia di nuovo con il piede giusto grazie a onde positive che arrivano da Giove in Toro. L'aspetto positivo e costruttivo che connette da un lato Saturno in Pesci e dall'altro Marte in Cancro, fa presagire che ti sentirai molto meglio! La sensazione che il destino ti colpisca per ragioni oscure sbiadisce. È rimpiazzata dalla sensazione di avere una stella fortunata sopra la propria testa. In quest'atmosfera di comprensioni, buon umore e fortuna, la tua esistenza prende un'altra dimensione. Ti apre ad altre prospettive che ti permettono di valorizzare i tuoi talenti, le tue abilità e la tua esperienza.

Allmählich zerstreuen sich die Energien, die von Jupiter im Widder ausgehen, bis sie am 16. verschwinden. Ab dem 17. kommt dein Leben wieder auf den richtigen Weg, dank positiver Wellen, die von Jupiter in Stier ausgehen. Der positive und konstruktive Aspekt, der einerseits Saturn in Fische und andererseits Mars in Krebs verbindet, verheißt viel Gutes für dich. Das Gefühl, dass das Schicksal aus unerfindlichen Gründen zuschlägt, schwindet. An seine Stelle tritt das Gefühl, einen Glücksstern über dir zu haben. In dieser Atmosphäre des Verständnisses, der guten Laune und des Glücks nimmt deine Existenz eine andere Dimension an. Es eröffnet dir andere Perspektiven, die es dir ermöglichen, deine Talente, Fähigkeiten und Erfahrungen zu erweitern.



Leone - Löwe

Fino al 16 Giove in Ariete continua ad offrirti opportunità mirate ad espandere il tuo campo d'azione. Poi la stella fortunata si unisce a Urano, Mercurio e Sole in Toro. Questo trasferimento potrebbe sembrarti brutale, dato che fermerà definitivamente l'impulso che ti spinge a cambiare quello che dev'essere cambiato. Invece di arrenderti o ribellarti alle battute d'arresto, fai un passo indietro. Trai vantaggio dai ritardi accumulati per rifinire quello che ti è stato proposto per ultimo. Gestisci i tuoi progetti, in modo da farli accettare a chi li rigetta. Per farlo, dai loro tempo invece di agire come se fosse un affare fatto. Più ascolti le opinioni altrui, più ritornerai sulla strada giusta.

Bis zum 16. bietet dir Jupiter im Widder weiterhin Möglichkeiten, deinen Aktionsradius zu erweitern. Dann verbindet sich der Glücksstern mit Uranus, Merkur und der Sonne im Stier. Dieser Wechsel mag dir brutal erscheinen, da er deinen Impuls, das zu ändern, was geändert werden muss, endgültig stoppt. Anstatt aufzugeben oder gegen Rückschläge zu rebellieren, solltest du einen Schritt zurücktreten. Profitiere von den entstandenen Verzögerungen, um das zu beenden, was dir zuletzt vorgeschlagen wurde. Manage deine Projekte so, damit sie von denjenigen akzeptiert werden, die sie ablehnen. Gib ihnen dafür Zeit, anstatt so zu tun, als sei die Sache schon erledigt. Je mehr du auf die Meinungen anderer hörst, desto mehr wirst du auf den richtigen Weg zurückkehren.



Vergine - Jungfrau

Saturno continua a spingerti in trincee mentre prode ad aprirti ad una nuova visione della vita. Di conseguenza, a volte ti senti bene ed altre volte lo scoraggiamento può sopraffarti. Per aiutarti a resistere, ricevi la benevolenza ed il supporto pragmatico delle energie derivanti da Toro e Cancro. Ti aiutano a trovare le giuste risorse per soddisfare le aspettative di Saturno. Ti portano la stabilità che ti salva dal prendere decisioni sbagliate. Tuttavia, un aiuto provvidenziale sarebbe gradito! È incarnato da Giove, la stella fortunata, e dall'evoluzione che stanza in Toro il 17 Maggio. Apre la porta a nuove possibilità che si fanno sentire da un po' di tempo.

Saturn treibt dich weiter in die Enge und versucht, dich für eine neue Lebenseinstellung zu öffnen. Das führt dazu, dass du dich manchmal gut fühlst und zu anderen Zeiten von Entmutigung überwältigt wirst. Um dir zu helfen, dich zu wehren, erhältst du die wohlwollende und pragmatische Unterstützung der Energien von Stier und Krebs. Sie helfen dir, die richtigen Ressourcen zu finden, um die Erwartungen von Saturn zu erfüllen. Sie bringen dir Stabilität, die dich davor bewahrt, falsche Entscheidungen zu treffen. Dennoch wäre die Hilfe der Vorsehung willkommen! Sie wird von Jupiter, dem Glücksstern, und der Evolution verkörpert, die am 17. Mai im Stier verweilt. Dieser Stern öffnet die Tür zu neuen Möglichkeiten, die sich schon seit einiger Zeit zusammenbrauen.



Vendita e posa di piastrelle, granito e mosaico.
Vendita di mobili e accessori bagno.



Esposizione in Via Stazione 11 a Muralto
Tel. +41 91 220 50 87
vendita@gppiastralle.ch
www.gppiastralle.ch

nessti traslochi sa



UMZÜGE
TRANSPORTE
MÖBELLAGER
ZOLLABFERTIGUNG

+41 (0)91 785 18 78
+41 (0)91 751 66 66
www.nessi-locarno.ch
nessi@nessi-locarno.ch

Via Rongia 1
6616 Losone

ADESSO E' ORA
Accendi il tuo giardino!



Fatelo fare a professionisti dell'irrigazione.
Il regalo più bello per il vostro giardino.



info@aqva.ch - www.aqva.ch



Wellness & Fitness

Entspannen, Sport treiben oder beides: Besuchen Sie uns!

- Hallenbad mit Hydromassage
- Dampfbad, Sauna, Sanarium
- Fitnessraum

Tageseintritt:	CHF 29.-
Monatsabo:	CHF 250.-
Saisonabo:	CHF 1100.-

Rilassarsi, praticare sport o entrambi. Venite a trovarci!

- Piscina coperta con idromassaggio
- Bagno turco, sauna, sanarium
- Palestra

Ingresso giornaliero:	CHF 29.-
Abbonamento mensile:	CHF 250.-
Abbonamento stagionale:	CHF 1100.-

Gutschein buono

für 1 Tageseintritt oder ein neues Abo.

per 1 entrata giornaliera o un nuovo abbonamento.

Einmalig einlösbar pro Person. Gültig bis 31.12.23
Applicable una volta sola a persona.
Valido fino al 31.12.23



Hapimag Resort Ascona
Via Muraccio 116 | 6612 Ascona | Schweiz
T +41 91 785 46 00 | ascona@hapimag.com

Oroscopo maggio



Bilancia - Waage

Questo mese la situazione rimane complicata, ma stai tranquillo, non è disperata! Il 16 con la partenza di Giove da Ariete, non sarai più assillato da dubbi e certezze. In contrasto, le dissonanze derivanti da Cancro sono ancora attive. Hai problemi a fidarti di te stesso. Le tue difficoltà innate, per prendere una decisione, sono amplificate. Di fronte al primo ostacolo, tendi a perderti in un bicchier d'acqua! Per evitare naufragi, puoi contare sulle energie derivanti da Gemelli e Leone. Ti aiutano a capire che hai più risorse di quelle che credi. Come? Facendoti incontrare persone che hanno il potere di aiutarti.

Auch in diesem Monat bleibt die Situation kompliziert, aber keine Sorge, sie ist nicht aussichtslos! Am 16., mit dem Austritt von Jupiter aus Widder, wirst du nicht mehr von Zweifeln und Gewissheiten heimgesucht. Im Gegensatz dazu sind die Dissonanzen, die sich aus dem Krebs ergeben, immer noch aktiv. Du hast Probleme, dir selbst zu vertrauen. Deine angeborenen Schwierigkeiten, eine Entscheidung zu treffen, werden verstärkt. Beim ersten Hindernis neigst du dazu, dich ganz schnell zu verlieren. Um Schiffbrüche zu vermeiden, kannst du auf die Energien von Zwillingen und Löwen zählen. Sie helfen dir zu erkennen, dass du mehr Ressourcen hast, als du denkst. Dies geht, indem du Menschen triffst, die die Macht haben, dir zu helfen.



Scorpione - Skorpion

Dall'ultimo mese le difficoltà relazionali provenienti da Urano e Mercurio in Toro, segnano che avverrà un cambiamento. Si realizza il 17, con il trasferimento di Giove in Toro. L'opposizione che collega stella fortunata e evoluzione al tuo segno fa presagire che la tua pace verrà urtata. Come? Con opportunità inaspettate, certo, sperate in silenzio. Questo mese, puoi cambiare le cose solo se i tuoi raggiungimenti non ne pagano le spese. Per riuscire in questo piccolo prodigio, prenditi il tempo per studiare quanto ti viene proposto. Inoltre, sii fedele alle tue abitudini rimanendo discreto nei tuoi progetti. Dal 21, con Marte in Leone, guarda attentamente ciò che brilla invece di rifiutarlo.

Seit dem letzten Monat signalisieren Beziehungsschwierigkeiten von Uranus und Merkur im Stier, dass eine Veränderung eintreten wird. Sie wird am 17. mit dem Übergang von Jupiter in den Stier vollzogen. Die Opposition, die Glücksstern und Evolution mit deinem Sternzeichen verbindet, deutet darauf hin, dass dein Frieden gestört wird. Natürlich mit unerwarteten Gelegenheiten, auf die du im Stillen gehofft hast. Diesen Monat kannst du die Dinge nur ändern, wenn deine Leistungen nicht den Preis dafür tragen. Um in diesem kleinen Abenteuer erfolgreich zu sein, solltest du dir die Zeit nehmen, zu studieren was dir vorgeschlagen wird. Bleib auch deinen Gewohnheiten treu, indem du bei deinen Plänen diskret bleibst. Ab dem 21., mit Mars im Löwen, schau dir genau an, was glänzt, anstatt es abzulehnen.



Sagittario - Schütze

Con Giove in Ariete, puoi evolvere in un'atmosfera che ti piace e ti soddisfa. Il suo trasferimento in Toro sarà sentito perché il ritmo sarà più statico e meno entusiasmante. Dal 17 se vuoi mantenere lo stesso corso, adattati ad eventi e circostanze, anche se non ti soddisfano. Aspetta perché non puoi fare nient'altro o niente di più. Il 21 l'arrivo di Marte in Leone, riporta l'ottimismo e la fiducia che capovolge gli ostacoli. Ti spinge a scuotere gli accordi che stanno solo perdendo tempo. Marte ti incoraggia a cambiare tattica per conservare o recuperare il tuo benessere. Di conseguenza, ciò che era stato compromesso da mentalità pessimistiche, è di nuovo rilevante.

Mit Jupiter im Widder kannst du dich in einer Atmosphäre entfalten, die dir gefällt und dich zufriedenstellt. Sein Wechsel in den Stier wird spürbar sein, da der Rhythmus statischer und weniger aufregend sein wird. Wenn du ab dem 17. den gleichen Kurs beibehalten möchtest, pass dich den Ereignissen und Umständen an, auch wenn sie dich nicht erfreuen. Warte, denn du kannst nichts anderes oder nicht mehr tun. Am 21. bringt die Ankunft von Mars im Löwen wieder Optimismus und Zuversicht, die Hindernisse aus dem Weg räumen. Es drängt dich dazu, Abmachungen, die nur Zeit verschwenden, auf den Kopf zu stellen. Mars ermutigt dich, deine Taktik zu ändern, um dein Wohlbefinden zu erhalten oder wiederherzustellen. Das Ergebnis ist, dass das, was durch pessimistische Denkweisen gefährdet war, wieder relevant wird.

Horoskop Mai



Capricorno - Steinbock

Le energie turbolente di Ariete perdono intensità. D'altro canto, quelle emanate da Toro riacquistano potere. Tutto ciò viene confermato il 17 con il trasferimento di Giove in Toro, annunciando il ritorno della tranquillità. Anche se sei ancora obbligato a fronteggiare le energie di Cancro, la tua esistenza è illuminata da un nuovo giorno. Sei più incline alle discussioni. Il tuo livello di pazienza è alle stelle! Le tue decisioni sono governate dalla ragione. Stai tranquillo, le opportunità che sorgono non sono più fonte di impazienza e tensione! I rischi anticipati scompaiono. Questo mese, quello che ti viene offerto da Giove in Toro è in linea con i tuoi principi e valori. Se sei d'accordo, puoi continuare!

Die turbulenten Energien des Widders verlieren an Intensität. Dagegen gewinnen die von Stier ausgehenden Energien wieder an Kraft. All dies wird am 17. mit dem Übergang von Jupiter in den Stier bestätigt, der die Rückkehr der Ruhe einläutet. Selbst wenn du immer noch gezwungen bist, mit den Energien des Krebses zurechtzukommen, wird deine Existenz von einem neuen Tag erhellt. Du bist anfälliger für Auseinandersetzungen, aber deine Geduld ist sehr gross. Deine Entscheidungen werden von der Vernunft bestimmt. Du kannst beruhigt sein: Gelegenheiten, die sich dir bieten, sind nicht länger eine Quelle der Ungeduld und Spannung. Vorhersehbare Risiken verschwinden. Was dir Jupiter in Stier diesen Monat anbietet, entspricht deinen Prinzipien und Werten. Wenn du damit einverstanden bist, kannst du weitermachen!



Acquario - Wassermann

Anche se il tuo progresso è lento con Giove in Ariete, stai cogliendo opportunità. Ti dà la volontà di non scoraggiarti di fronte agli ostacoli. Aiutato da Venere fino al 7, sei tranquillo ovunque e con chiunque. La fortuna ti sorride. Ti senti fortunato! Sfortunatamente dal 17, con il trasferimento di Giove in Toro, l'atmosfera cambia. Le persone sono più esigenti con te. Andare avanti con la forza non ti farà risparmiare tempo, farà l'opposto. Anzi, trai vantaggio da questi pericoli per identificare cos'è sbagliato, per correggerlo. Dal 21 con Marte in Leone, è reagendo in modo positivo che le tensioni ed i rifiuti diminuiranno.

Auch wenn du mit Jupiter im Widder nur langsam vorankommst, ergreifst du Chancen. Es gibt dir den Willen, dich angesichts von Hindernissen nicht entmutigen zu lassen. Von der Venus bis zum 7. unterstützt, fühlst du dich überall und mit jedem wohl. Das Glück lächelt dir zu. Du fühlst dich glücklich. Leider ändert sich die Atmosphäre ab dem 17. mit dem Übergang von Jupiter in den Stier. Die Leute stellen höhere Anforderungen an dich. Wenn du jetzt vorpreschst, wirst du keine Zeit gewinnen, sondern das Gegenteil erreichen. Nutze diese Gefahren vielmehr, um zu erkennen was falsch ist, um es zu korrigieren. Ab dem 21. mit Mars im Löwen werden Spannungen und Ablehnung abnehmen, wenn du positiv darauf reagierst.



Pesci - Fische

Grazie alle energie rassicuranti e benevoli di Toro e Cancro, i tuoi legami riscoprono il loro significato e la sincerità all'origine di essi. Le persone che se ne erano andate potrebbero tornare. Le tue relazioni sono affidabili e vengono selezionate mano a mano. Dal 17 il trasferimento di Giove in Toro dà consistenza alle proposte che guidano i tuoi scambi da settimane. Ti incoraggia a studiarle più attentamente. Se sei d'accordo, ti spinge ad accettarle. La stella fortunata e l'evoluzione ti offrono più tranquillità e sicurezza per migliorare la tua vita. L'unica ombra è incarnata, fugacemente, da Venere e Sole in Gemelli. È con la determinazione che la caccerei in maniera permanente.

Dank der beruhigenden und wohlwollenden Energien von Stier und Krebs entdecken deine Bindungen ihre Bedeutung und die Aufrichtigkeit, die ihnen zugrunde liegt, wieder. Menschen, die dich verlassen haben, kommen vielleicht wieder zurück. Deine Beziehungen sind zuverlässig und sorgfältig ausgewählt. Ab dem 17. zieht Jupiter in den Stier ein, und verleiht den Vorschlägen, die dich seit Wochen bei deinen Gesprächen begleiten, Beständigkeit. Er ermutigt dich, sie genauer zu studieren. Wenn du damit einverstanden bist, drängt er dich, diese zu akzeptieren. Der Glücksstern und die Evolution bieten dir mehr Ruhe und Sicherheit, um dein Leben zu verbessern. Der einzige Schatten wird flüchtig von Venus und Sonne in Zwillingen verkörpert. Mit Entschlossenheit wirst du sie endgültig vertreiben.



Pulleco SAGL Via Baraggie 26 | 6612 Ascona

T. 091 792 23 06 | M. 079 630 59 11

Dinamisch Effizient Seriös

Ihr Spezialist für Reinigungen, Hygiene in allen Bereichen und Hauswartdienst.

www.pulleco.ch



hutcon

metalcostruzioni
e arredamenti in
acciaio inox

officina
via campagna 3 CH-6595 riazzino
info@hutchdesign.ch

tel. 091 751 96 53
fax 091 751 96 55
hutchdesign.ch

impianti elettrici

HGP
elettrodomus s.a.g.l.
Elettrodomestici - Cucine - Illuminazione
Locarno-Solduno - 091 7515793
infoelettrodomus@bluewin.ch

Via Varenna 28
6600 Locarno
Tel. + Fax: 091 751 57 93
infoelettrodomus@bluewin.ch
www.elettrodomus.ch

Oroscopo giugno



Ariete - Widder

Le energie derivanti da Leone e Gemelli ti aiutano a trarre vantaggio dalle opportunità offerte da Giove, durante la sua permanenza in Ariete. Questo mese, Marte ti sta sfidando a puntare in alto e lontano. Ti incoraggia ad impegnarti e prendere decisioni. La tua naturale autorità prende il comando. Tra il 1° e il 4 e a partire dal 22, le energie dissonanti di Cancro innescano obblighi che non hai visto arrivare. Non vederli come inevitabili perché non sistemeranno i tuoi affari, anzi aiuta chi non ha il tuo stesso senso del rischio. Mostrati rassicurante per chi è attorno a te anche quando sei in panico. Inoltre, tieni in considerazione il lungo termine, avrai benefici finanziari.

Die Energien von Löwe und Zwillinge helfen dir, die Möglichkeiten zu nutzen, die Jupiter während seines Aufenthalts im Widder bietet. In diesem Monat fordert Mars dich heraus, hoch und weit zu zielen. So wirst du dazu ermutigt, dich zu engagieren und Entscheidungen zu treffen. Deine natürliche Autorität übernimmt das Kommando. Zwischen dem 1. und 4. sowie ab dem 22. entstehen durch die dissonanten Energien von Krebs Verpflichtungen, die du nicht hast kommen sehen. Betrachte sie nicht als unvermeidlich, weil sie deine Angelegenheiten nicht regeln werden, im Gegenteil, es hilft denen, die nicht den gleichen Sinn für Risiko haben. Beruhige deine Mitmenschen, auch wenn du in Panik gerätst. Denk langfristig, denn so wirst du finanzielle Vorteile haben.



Toro - Stier

Con Giove stanziato nel tuo segno, le cose migliorano di giorno in giorno! Collegato a Saturno in Pesci, la stella fortunata e l'evoluzione ti offrono l'opportunità che punta a portare maggiore tranquillità e stabilità nella tua vita. Le possibilità sono in linea con le tue ambizioni e la tua natura innata. Quello che hai intrapreso è quindi destinato a crescere. Il problema, perché ce ne è uno, è incarnato da Marte e Venere in Leone. Per risolverlo, utilizza tali risorse a tuo vantaggio invece di rigettarle per motivi sbagliati. Pensa prima di rigettare completamente tutto, perché è associando il tuo potenziale innato ad una persona carismatica che raggiungerai più velocemente i tuoi obiettivi.

Mit Jupiter in deinem Zeichen wird jeder Tag besser als der nächste. Der Glücksstern und die Evolution, die mit Saturn in Fischen verbunden sind, bieten dir die Chance, mehr Ruhe und Stabilität in dein Leben zu bringen. Diese Möglichkeiten stehen im Einklang mit deinen Ambitionen und deiner angeborenen Natur. Was du dir vorgenommen hast, ist daher dazu bestimmt, zu wachsen. Das Problem ist jedoch, dass Mars und Venus im Löwen inkarniert sind. Um dieses zu lösen, solltest du diese Ressourcen zu deinem Vorteil nutzen. Denk nach, bevor du alles völlig ablehnst, denn wenn du dein angeborenes Potenzial mit einer charismatischen Person verbindest, wirst du deine Ziele schneller erreichen.



Gemelli - Zwillinge

Il mese di Giugno è davvero riservato, tuttavia per quanto riguarda la tua carriera è davvero monotono! Le dissonanze di Saturno in Pesci ti forzano a fare uno sforzo per mantenere il corso. Sfortunatamente, la tua motivazione è a mezz'asta perché sei annoiato! Anche se non è la soluzione ideale, cambia modo di pensare appena le opportunità sorgono. Per aver successo in questo piccolo prodigio, Venere e Marte in Leone si associano a Mercurio e Sole in Gemelli. Queste energie frizzantine ornano la tua vita quotidiana. Favoriscono gli scambi con il tuo gruppo. Mettono movimento nella tua vita, grazie a viaggi piacevoli ed altro. Inoltre, ti incoraggiano a trarre il vantaggio dalle relazioni che ti ha mandato Giove alcune settimane fa.

Der Juni ist sehr zurückhaltend und was deine Karriere betrifft, sehr eintönig. Saturns Dissonanzen in Fische zwingen dich, dich zu bemühen, den Kurs zu halten. Leider ist deine Motivation auf Halbmast, weil du dich langweilst. Obwohl es nicht die ideale Lösung ist, solltest du deine Denkweise ändern, sobald sich die Gelegenheit dazu ergibt. Damit dir das gelingt, verbinden sich Venus und Mars im Löwen mit Merkur und Sonne in Zwillingen. Diese funkelnenden Energien schmücken deinen Alltag. Sie begünstigen den Austausch mit deiner Gruppe und bringen Bewegung in dein Leben, unter anderem dank angenehmer Reisen. Auch ermutigen sie dich dazu, die Beziehungen zu nutzen, die Jupiter dir vor einigen Wochen geschickt hat.

Horoskop Juni



Cancro - Krebs

Grazie alla presenza di Giove in Toro, la tua esistenza è tranquilla. Tuttavia, potresti sentirti come se i suoi effetti non siano convincenti. Le possibilità sono state aspettate a lungo. Perché? Perché la stella dell'evoluzione è collegata a Saturno in Pesci. Indica che la tua evoluzione si sta verificando, stai tranquillo sotto questo punto, ci vorrà tempo ma è sicuro! Tuttavia fai attenzione, questo mese piccole cose possono essere messe in atto per migliorare la tua vita quotidiana. Tra il 1° e l'11, una proposta che ti è stata presentata potrebbe essere interessante. Se ti serve tempo per pensare prendilo, ma non un'eternità! Saturno ti aiuta ma non c'è motivo di abusare della sua protezione!

Dank der Anwesenheit von Jupiter im Stier ist dein Dasein friedlich. Allerdings hast du vielleicht das Gefühl, dass seine Auswirkungen nicht besonders zufriedenstellend sind. Auf diese Möglichkeiten hast du lange gewartet, weil der Stern der Evolution mit Saturn in Fischen verbunden ist. Dies zeigt, dass deine Entwicklung im Gange ist, sei gelassen dabei, es wird Zeit brauchen, aber es wird schon funktionieren! Du sollst auch aufmerksam sein, denn in diesem Monat kannst du kleine Dinge tun, um dein tägliches Leben zu verbessern. Zwischen dem 1. und 11. könnte ein Vorschlag, der dir unterbreitet wird, interessant sein. Wenn du Zeit zum Nachdenken brauchst, nimm sie dir, aber warte nicht zu lange. Saturn hilft dir, du sollst jedoch seinen Schutz nicht missbrauchen.



Leone - Löwe

La presenza di Marte e Venere in Leone indica che questo mese sarà animato! Tirerai fuori il meglio di te e, a volte, il peggio! Le energie in Gemelli ti incoraggiano a realizzare i tuoi progetti. Con i tuoi talenti ed il tuo carisma, ottieni la fiducia di chi ha il potere di aiutarti. È essendo sicuro di te stesso che prendi decisioni. I problemi sono incarnati da Giove ed Urano in Toro, amplificati fino all'11 da Mercurio. Queste energie prevengono che tu faccia quello che vuoi e questo può rivelare i tuoi difetti. Tuttavia, puoi evitarlo. Come? Tenendo in conto le opinioni del tuo partner invece di buttarle nel cestino.

Die Anwesenheit von Mars und Venus im Löwen deutet darauf hin, dass dieser Monat lebhaft sein wird. Einige Male wirst du das Beste aus dir herausholen und andere Male das Schlimmste. Die Energien in Zwillinge ermutigen dich, deine Projekte umzusetzen. Mit deinen Talenten und deinem Charisma gewinnt du das Vertrauen derer, die dir helfen können. Wenn du dir deiner selbst sicher bist, triffst du Entscheidungen. Probleme werden durch Jupiter und Uranus im Stier verkörpert, die bis am 11. durch Merkur verstärkt werden. Diese Energien verhindern, dass du tust, was du tun willst, und dies kann deine Schwächen offenbaren. Du kannst es jedoch vermeiden, indem du die Meinungen deines Partners berücksichtigst.



Vergine - Jungfrau

Con le dissonanze di Saturno guadagni, legami o stili di vita diventano obsoleti. Nonostante la tua buona volontà, non possono portarti di più. La presenza provvidenziale di Giove in Toro ti dà l'opportunità di cambiare le cose. In merito ad eventi e circostanze, la stella della fortuna ti invita ad espandere il tuo campo d'azione. Ti offre la possibilità di conoscere persone fuori dall'abitudinario, il tuo. Ti incoraggia ad utilizzare i tuoi doni ed abilità. Sfortunatamente, una possibilità è spesso accompagnata da un problema da risolvere, dovrai superare i tuoi dubbi. Se vuoi cogliere le opportunità che sorgeranno, azzarda a parlare di te stesso e delle tue abilità. Sii leggermente opportunista e stai tranquillo sotto questo punto di vista, nessuno ti criticherà per questo.

Mit Saturn-Dissonanzen werden Einkommen, Bindungen oder Lebensstil obsolet. Trotz deines guten Willens können sie dir nichts mehr bieten. Die providentielle Anwesenheit von Jupiter in Stier gibt dir die Möglichkeit, die Dinge zu ändern. In Bezug auf Ereignisse und Umstände lädt der Glücksstern dich ein, deinen Handlungsspielraum zu erweitern. Er bietet dir die Möglichkeit, neue Menschen zu treffen und ermutigt dich, deine Gaben und Fähigkeiten zu nutzen. Leider ist eine Möglichkeit oft von einem Problem begleitet, das gelöst werden muss: Du musst deine Zweifel überwinden. Wenn du die Chancen nutzen möchtest, die sich ergeben, wage es, über dich und deine Fähigkeiten zu sprechen. Sei ein wenig opportunistisch und bleib in dieser Hinsicht gelassen, niemand wird dich dafür kritisieren.



ASCO-fer s.a.

COSTRUZIONI METALLICHE
METALLBAU

Esegue per voi su misura
ferro battuto per esterni ed interni.

Ringhiere, cancelli, porte, scale,
lanterne, tettoie e lavorazione
acciaio inox.

Wir arbeiten für Sie auf Mass
Kunstschmied für Aussen und Innen.

Geländer, Tore, Fenster, Treppen, Vordach,
Edelstahl, usw.

6612 Ascona • Tel. 091 / 791 24 89
info@asco-fer.ch • www.asco-fer.ch



**“La ripetizione crea reputazione
e la reputazione crea clienti.”**

... per le vostre inserzioni
sul Ferien Journal...

Massimo Mozi
marketing@ferienjournal.ch
076 585 49 58



Estate
in Ticino

Dal 1902 la Vetreria Beffa lavora il vetro con esperienza e amore, per piccoli e grandi progetti come porte, terrazze, tetti, cabine doccia, chiusure e molto altro.

Ogni opera realizzata che si affaccia sui nostri splendidi paesaggi riflette luci e colori in tutte le stagioni.



Seit 1902 bearbeitet Vetreria Beffa das Glas mit Liebe und Erfahrung, sowohl für kleine als auch für große Projekte wie Türen, Terrassen, Dächer, Duschkabinen, Verglasungen und vieles mehr.

Jedes vollendete Glaskunstwerk verwertet durch ein Spiel von Licht und Farbe unsere prächtige Landschaft.

Un caloroso benvenuto
agli amici
di tutta la Svizzera

Mario Caccia
Direttore Vetreria Beffa

Via Rongia 8,
CH-6616 Losone
+41 (0) 91 791 35 25
Wir sprechen Deutsch
vetreria-beffa.com



Oroscopo giugno



Bilancia - Waage

Le energie derivanti da Gemelli e Leone sono sempre i tuoi compagni di viaggio. Creano circostanze che ti fanno incontrare persone, con il potere di metterti sul primo gradino del podio. Invece di perdere tempo facendo domande che non hanno risposta, accogli quel che ti si presenta con gioia. Osa sperimentare soluzioni diverse perché è qui che è nascosta la tua chiave per il successo. Inoltre, studia tutte le proposte, anche quelle che ti sembrano lontane da raggiungere. Per avere successo in questo piccolo miracolo, fidati di te stesso ed ascolta la tua voce interiore. Anche se su due piedi ti sembra difficile da capire, rimarrai sconcertato dalle abilità che possiedi e non sapevi di avere.

Die Energien, die von Zwillingen und Löwen ausgehen, sind stets deine Begleiter. Sie schaffen Umstände, durch die du Menschen triffst, die die Kraft haben, dich ganz oben aufs Podium zu bringen. Statt Zeit damit zu verschwenden, Fragen zu stellen, auf die es keine Antwort gibt, solltest du dich auf das einlassen, was auf dich zukommt. Wage es, mit verschiedenen Lösungen zu experimentieren, denn darin liegt dein Schlüssel zum Erfolg. Studiere alle Vorschläge, auch diejenigen, die du für weit hergeholt hältst. Um erfolgreich zu sein, sollst du dir selbst vertrauen und auf deine innere Stimme hören. Auch wenn es dir im ersten Moment schwerfällt, es zu verstehen, wirst du erstaunt sein über die Fähigkeiten, die du besitzt und von denen du nichts wusstest.



Scorpione - Skorpion

Un cambiamento è iniziato dal mese scorso ed è incarnato da Giove. Collegato a Saturno, la stella fortunata ti offre opportunità finalizzate ad arricchire la tua esistenza con tranquillità e stabilità. Può sembrare buono, ma dato che Urano è nei paraggi, dobbiamo prevedere che queste evoluzioni vengano svolte poco per volta e non per forza senza alcun problema. Questo mese, la possibilità che arriva è sotto controllo di Leone. Sarà complicato contrattare, ma in cambio ti porterà un bel miglioramento o una grande vittoria. Per aver successo in questa piccola meraviglia, dovrai andare contro la tua natura. Come? Dicendo agli interlocutori quello che vogliono sentirsi dire e rassicurandoli sulle loro preoccupazioni.

Seit dem letzten Monat hat eine Veränderung begonnen, die von Jupiter verkörpert wird. In Verbindung mit Saturn bietet dir der Glücksstern Möglichkeiten, die dein Leben mit Ruhe und Stabilität bereichern sollen. Das hört sich gut an, aber da Uranus in der Nähe ist, müssen wir damit rechnen, dass diese Entwicklungen Stück für Stück und nicht unbedingt ohne Probleme voranschreiten. In diesem Monat ist diese neue Möglichkeit unter der Kontrolle des Löwen. Verhandlungen werden schwierig sein, aber im Gegenzug wird es dir eine grosse Verbesserung oder einen grossen Sieg bringen. Um erfolgreich zu sein, musst du gegen deine Natur gehen, indem du deinen Gesprächspartnern sagst, was sie hören wollen und sie in ihren Bedenken bestärkst.



Sagittario - Schütze

Questo mese, è con Marte in Leone che concretizzerai i tuoi progetti. Queste energie ti incoraggiano a superare gli ostacoli che ti si mettono davanti. Ti daranno il desiderio di impegnarti e, specialmente, di incontrare persone in grado di aiutarti. Tuttavia, per evitare di essere ritardato da grossi problemi, non dimenticarti alcun dettaglio. Facendolo, le dissonanze derivanti da Saturno non ti faranno perdere altro tempo. Anzi, ti porteranno l'esperienza che farà cambiare un sacco di cose. Inoltre, durante tutto il mese, dovrai ancora avere a che fare con le energie derivanti da Gemelli. Non demordere, obbiettivo per obbiettivo raggiungerai il traguardo.

Diesen Monat wirst du mit Mars im Löwen deine Pläne verwirklichen. Diese Energien ermutigen dich, die Hindernisse zu überwinden, die sich dir in den Weg stellen. Sie geben dir den Wunsch, dich zu engagieren und Menschen zu treffen, die dir helfen können. Um jedoch nicht durch grosse Probleme aufgehalten zu werden, solltest du keine Details vergessen. Auf diese Weise werden die von Saturn verursachten Dissonanzen nicht dazu führen, dass du noch mehr Zeit verlierst. Vielmehr werden sie dir Erfahrungen bringen, die vieles verändern werden. Ausserdem wirst du im Laufe des Monats noch mit Energien zu tun haben, die von Zwillingen ausgehen. Zögere nicht, denn Schritt für Schritt wirst du das Ziel erreichen.

Horoskop Juni



Capricorno - Steinbock

L'aspetto armonico che connette Giove a Saturno garantisce che la tua evoluzione è sulla via. A partire da questo mese, puoi avere interesse nelle tue ambizioni. Se hai idee, è il momento di creare il modo per farle materializzare. Il collegamento di Giove e Saturno è in linea con il tuo modo di fare le cose. Quindi puoi prenderti il tuo tempo, nessuno ti incolperà! La tua perseveranza e la tua forza lavorativa varranno notati ed apprezzati. Fino all'11 tutto inizia alla perfezione. Poi, a causa di eventi e circostanze, ti chiedi se sei fin troppo duro con gli altri e con la situazione. Se così, puoi provare a cambiare tattica, diventando più spontaneo e amichevole.

Der harmonische Aspekt, der Jupiter mit Saturn verbindet, garantiert, dass deine Entwicklung im Gange ist. Ab diesem Monat kannst du dich für deine Ambitionen interessieren. Wenn du Ideen hast, ist es an der Zeit, einen Weg zu finden, sie zu verwirklichen. Die Verbindung von Jupiter und Saturn kommt deiner Art, Dinge zu tun, entgegen. Du kannst dir also Zeit lassen, niemand wird es dir verübeln! Deine Beharrlichkeit und deine Arbeitskraft werden bemerkt und geschätzt. Bis am 11. läuft alles perfekt an. Dann wirst du dich aufgrund von Ereignissen und Umständen fragen, ob du zu hart mit anderen und der Situation bist. Wenn ja, kannst du versuchen, die Taktik zu ändern, und spontaner und freundlicher zu werden.



Acquario - Wassermann

Questo mese i tuoi progressi vengono bloccati dalle dissonanze derivanti da Toro e Leone. Per prima cosa potresti pensare che questo incantesimo si sia trascinato per oscuri motivi. Stai tranquillo, non è così. Se incontri ostacoli, è segno che non stai facendo la scelta giusta o che essa si basa su motivi sbagliati. Invece di trovare consigli per convincere il tuo partner sui meriti delle tue idee, fai una pausa. Pensa al miglior modo per utilizzare i tuoi talenti e le tue abilità, inoltre fai in modo che le tue idee siano comprensibili agli altri. Dallo scorso mese, gli spiriti sono allergici ai cambiamenti. D'altro canto, apprezzano ciò che li valorizza e rassicura.

Diesen Monat werden deine Fortschritte durch Dissonanzen blockiert, die von Stier und Löwe ausgehen. Zuerst denkst du vielleicht, dass sich dieser Zauber aus unerfindlichen Gründen in die Länge gezogen hat. Keine Sorge, dies ist nicht der Fall. Wenn du auf Hindernisse stösst, ist dies ein Zeichen dafür, dass du nicht die richtige Entscheidung triffst oder dass diese auf einer falschen Motivation beruht. Anstatt Ratschläge zu suchen, um deinen Partner von deinen Ideen zu überzeugen, sollst du eine Pause einlegen. Überleg, wie du deine Talente und Fähigkeiten am besten einsetzen kannst, und stell sicher, dass deine Ideen für andere verständlich sind. Seit letztem Monat sind die Geister allergisch gegen Veränderungen. Andererseits wissen sie zu schätzen, was sie stärkt und beruhigt.



Pesci - Fische

La presenza provvidenziale di Giove in Toro facilita la realizzazione delle tue ambizioni, le quali sono state finora sottoposte ad una disciplina ferrea. Questa facilità è incarnata da proposizioni di evoluzione o semplicemente da un'esistenza meno austera. Urano suggerisce che la tua vita quotidiana verrà migliorata da benefici caduti dal cielo. Questo mese, i tuoi sforzi saranno ricompensati con ricompense meravigliose. Lentamente, ma sicuramente, raggiungi l'equilibrio tanto desiderato. In aggiunta, le persone potrebbero piacevolmente sorprenderti con i loro comportamenti e sentimenti nei tuoi confronti. Quest'atmosfera piacevole può essere, ancora, rovinata dalle dissonanze derivanti da Gemelli. Per ridurle, puoi provare a discutere, ma metterti in una bolla ed aspettare che il tempo passi, sarebbe più efficace.

Die glückliche Präsenz von Jupiter im Stier erleichtert die Verwirklichung deiner Ambitionen, die bisher einer eisernen Disziplin unterworfen waren. Diese Leichtigkeit wird durch Vorschläge der Evolution oder einfach durch eine weniger strenge Existenz verkörpert. Uranus deutet darauf hin, dass dein tägliches Leben durch vom Himmel fallende Vorteile verbessert wird. In diesem Monat werden deine Bemühungen mit wunderbaren Belohnungen honoriert. Langsam, aber sicher wirst du das gewünschte Gleichgewicht erreichen. Darüber hinaus können Menschen dich angenehm mit ihrem Verhalten und ihren Gefühlen überraschen. Diese positive Atmosphäre kann jedoch durch die Dissonanzen, die durch Zwillinge entstehen, getrübt werden. Um sie abzubauen, kannst du versuchen, zu argumentieren. Es wäre jedoch effektiver, dich in eine Blase zu begeben und zu warten, bis die Zeit vergeht.



Qualità,
Design & Servizio

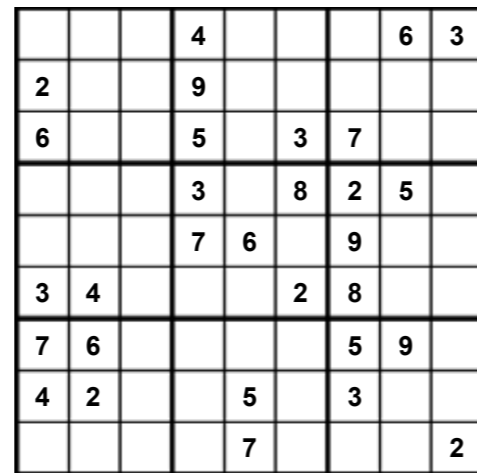
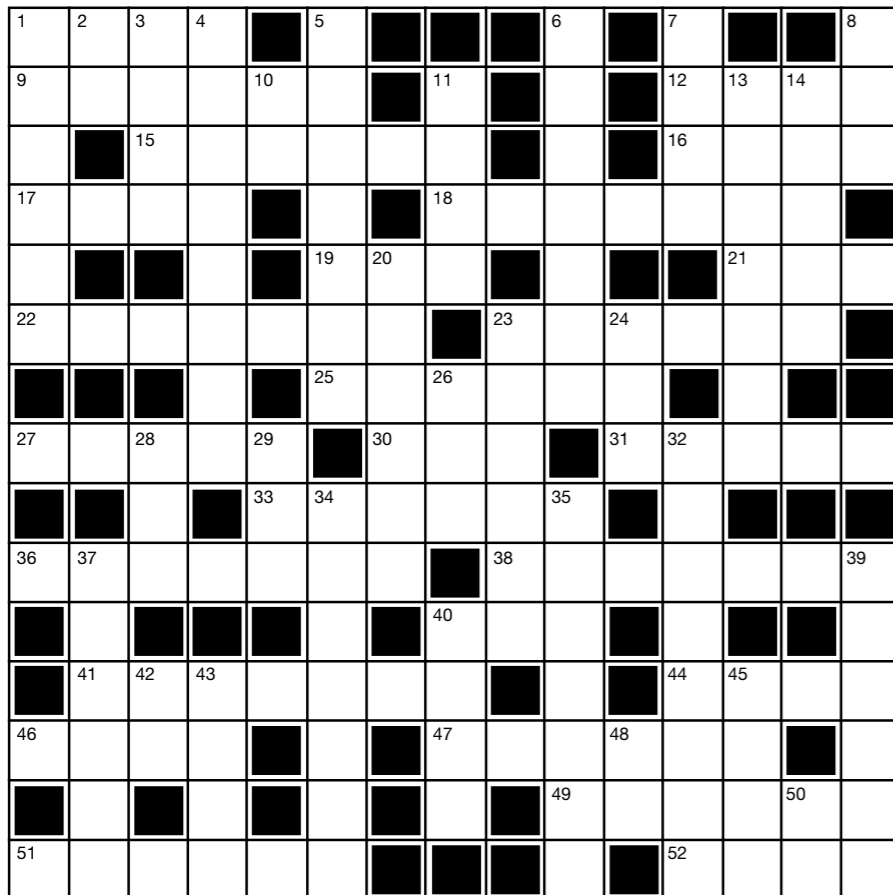


Via Cantonale 42
6595 Riazino (TI) Svizzera

Tel. +41 (0)91 840 99 15
info@artebagno.eu

www.artebagno.eu



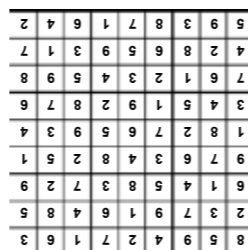


ORIZZONTALI:

1. altro nome del Ravizzone - 9. grande Santo di Lione, che fu Padre della Chiesa - 12. una rinomata località termale ungherese - 15. lo è il computer con cui si naviga in internet - 16. borea, mezzanotte - 17. frassini - 18. le lancia il fucile subaqueo - 19. agenzia per il turismo - 21. cittadina olandese nella provincia di Gheldria - 22. nella zona circostante - 23. sanno recitare - 25. canzonatura - 27. private dell'appetito - 30. c'è quella di Cadore - 31. Nick del cinema - 33. l'oltraggiatore di Europa - 36. sonde spaziali USA - 38. radunata, congiunta - 40. precede Giovanni Battista - 41. zigomo - 44. sul collo degli inglesi - 46. dovuti al sottoscritto - 47. una pistola tedesca - 49. lo sono eroina e cocaina - 51. chi è esente non lo diventa - 52. vi morì Augusto.

VERTICALI:

1. Pietrangeli del tennis - 2. testa d'ariete - 3. bracciante a giornata - 4. che mangiano di tutto - 5. Amerindi Algonchini - 6. un eroico Ciro - 7. Riefenstahl dei documentari sul nazismo - 8. ordine in breve - 10. precede... Cordobe's - 11. sinistra... in USA - 13. una figlia di Re Lear - 14. sono nominati nel testamento - 20. il Cole compositore - 23. un comune palmipede - 24. tasso annuo nominale - 26. terrorizzò l'Algeria - 28. giardino per animali - 29. l'estate in Francia - 32. edificio con tombe di uomini illustri - 34. veramente sfortunate - 35. prestigiosa casa editrice piemontese - 37. antichi abitatori del Sannio - 39. il nome di Pirlo - 40. comune in provincia di Verona - 42. la fine di Zoe - 43. si indossa con i pantacollant - 45. tra cogito e sum - 48. il Salman de "i versetti satanici" - 50. simbolo dell'ettolitro.



Immobili per passione *Immobilien* *aus Leidenschaft*

Il suo immobile
in buone mani

Ihre Immobilie in
guten Händen

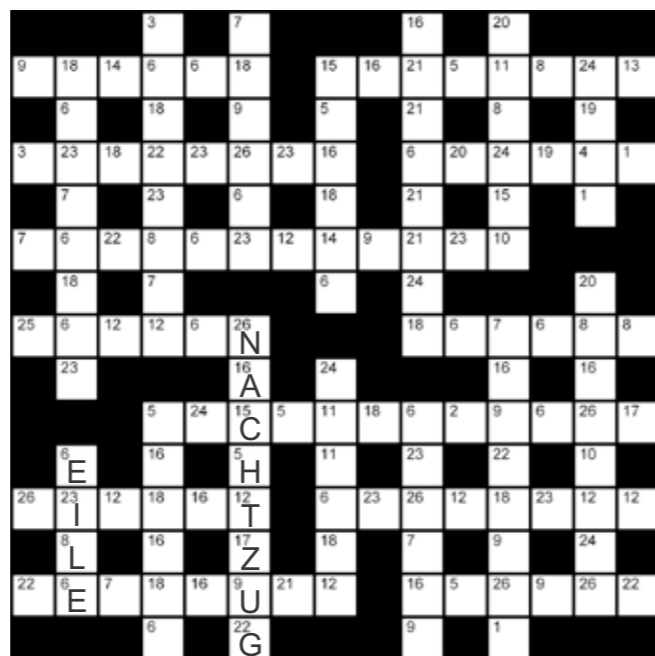
Siamo fiduciari immobiliari specializzati in stime e consulenze immobiliari e operiamo come intermediari nelle fasi di acquisto, vendita e locazione di immobili residenziali e commerciali.

Wir sind auf Schätzungen und Immobilienberatung spezialisiert und arbeiten als Vermittler für Kauf, Verkauf und Vermietung von Wohn- und Gewerbeimmobilien.



Kreditinstitut	7	Staat im Himalaja	elektronischer Speicherort	gut zu entfernen	scherzhafte ewiger Frieden	lange, schmale Vertiefung
Tramper			1			
			Rundfunkgerät		plötzliches Anreißen	
kleinlich genaue Arbeit						
unbedingt gehorchen				germanisches Schriftzeichen	5	
						Fahrt zu einem entfernten Ort
Festkleid; Festkonzert		kurze Stichwaffe				
Beurteiler						
			2	Großein-Kaufsanlage	Fluss durch München	
Stärke-mehl		Abmachung (englisch)	scharfes Gewürz			
rechter Nebenfluss der Donau				französische Hafenstadt		Hotelboy
Umgang (mit Kapuze)	gewalt-sames Weg-nehmen		Verpackungs-gewicht		8	Güte, Nach-sicht
						Gestell, Ständer
Märchen-figur der Brüder Grimm			gepflegte Grün-fläche			
		4	schweiz. Berg-stock			bezeich-nen; taufen
schlech-ter Mensch, Schuft						
durch-dringend, scharf	ein Süd-afrikaner		Dich-tungs-, Klebe-material	Wind-schat-tenseite		
					6	böse, schlimm
außer Dienst stellen (Schiff)		Haupt-stadt von Al-banien				
	3			germa-nischer Wurf-spieß		
Mittel-losigkeit		ohne Milde, hart				

Zahlenkreuzworträtsel



Zahlencodestreifen

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26

Die Regeln

Alle Kästchen sind bei diesem Rätsel mit Zahlen versehen und müssen gegen Buchstaben ersetzt werden. Jede einzelne Zahl steht für einen bestimmten Buchstaben im Alphabet. Ziel ist es, die passenden Wörter im Rätselgitter herauszufinden und die entsprechenden Buchstaben in den unteren Zahlencodestreifen einzutragen.

N	P	O	I	G	S	X	Z	M	C	A	Z	H	W	K	B	L	U	K	F	T	M
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Zahlencodestreifen



New Fairline F//33

New Windy 37 Shamal

Wir bieten folgende Dienstleistungen an:

- Verkauf von neuen und gebrauchten Booten
- Winterlager
- Reparaturen aller Art
- Mechanische Arbeiten und Unterhaltsarbeiten
- Sommerservice
- Prüf- und Registrierungsverfahren
- Restaurierung alter Boote, auch Holzboote
- Bootscharter, auch mit Skipper
- Andere Dienstleistungen auf Kundenwunsch

B&B BOATS
est. 1974

Ihre Bootswerft am Lago Maggiore

www.bb-boats.ch
info@bb-boats.ch
+41 91 793 22 35

New Marian e-boote

100% electric

Offriamo i seguenti servizi:

- Vendita di imbarcazioni nuove e usate
- Invernaggio
- Riparazioni di ogni tipo
- Lavori di meccanica e di manutenzione
- Servizio estivo
- Pratiche di immatricolazione e collaudi
- Restauro di ogni tipo di natante, anche legno
- Noleggio natanti, anche con Skipper
- Altri servizi a richiesta



Sappiamo che la scelta non manca.
Grazie per la fiducia.

Wir wissen, dass die Auswahl gross ist.
Für Ihr Vertrauen danken wir.



Losone

Nuova Residenza con solo 8 moderni appartamenti di 3.5 e 4.5 locali, in zona molto tranquilla e soleggiata, pronta a fine 2023 – inizio 2024.

Neue Residenz mit nur 8 modernen 3.5 und 4.5 – Zimmerwohnungen an sehr ruhiger und sonniger Lage, bezugsfertig ab 2023 / 2024.

da / ab CHF 815'000

Anche Residenza Secondaria / Auch Zweitwohnsitz

ref. 0907



Minusio

Esclusivo e ampio attico di 5.5 locali, rifinito con materiali pregiati, in zona collinare con terrazza di ca. 50 m² e vista aperta sul Lago Maggiore.

Exklusive und große 5.5 - Attikawohnung, mit hochwertigen Materialien ausgestattet, an leichter Hanglage mit einer 50 m² grossen Terrasse und freiem Blick auf den Lago Maggiore.

CHF 1'850'000

Anche Residenza Secondaria / Auch Zweitwohnsitz

ref. 2851-09



Mergoscia

Accogliente casa ticinese con spettacolare vista panoramica sui laghi e sulle montagne, composta da due appartamenti, un monolocale al piano terreno e un appartamento duplex di 3.5 locali al 1° e al 2° piano.

Gemütliches Tessiner Haus mit spektakulärer Panoramansicht auf die Seen und die Berge bestehend aus zwei Wohnungen, einer Einzimmerwohnung im Erdgeschoss und einer 3.5 - Duplexwohnung im 1. und 2. Stock.

CHF 550'000

Anche Residenza Secondaria / Auch Zweitwohnsitz

ref. 5090



G. Cotti S. Blaser F. Blotti M. Gellert T. Ghielmetti M. Menotti

 091 752 17 52

ASSOFIDE.CH

Assofide SA
CP 144
CH - 6601 Locarno

membro 
TICINO